

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2020  
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

**This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.**

**Issue № 6**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky  
Odesa, Ukraine, 2020*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2019*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70<sup>th</sup> anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

**ISSN 2414-4746**

©All rights reserved

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odesa, Ukraine  
Harbin Engineering University  
Harbin, the People's Republic of China

## CONTENTS

### SECTION I. MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND CONTRASTIVE LINGUISTICS..... 12

**Guo Haiyan.** *“Chinese English” and the Development of Chinese Cultural Soft Power*..... 12

B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Huang Yusu.** *Research and Teaching Reflection on the Chinese language’s Comfortable Negative Form Under the View of Complex Dynamic System*..... 19

M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Hu Xiao.** *The Advantages of Sociocultural Theory in International Chinese Teaching*..... 32

Postgraduate at the College of Literature and Journalism, Sichuan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Lao Yanwen.** *A Brief Discussion on the Cross-cultural Teaching of National Custom Words (on the material of the textbook “Developing Chinese”)*..... 38

Undergraduate of the Department of the Humanities, Southeast University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Liu Chenxi.** *Translation Methods of Chinese Subjectless Sentences in Political Discourse (on the material of the Report of the Nineteenth National Congress and its translation into Russian)*..... 44

B. A., European College, Beijing Second International Studies University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Luo Ying.** *Pragmatic Strategies of Translating Movie Subtitles (On the Material of the Film “Embroidered Spring Sword 2: Shura Battlefield”)*..... 52  
 MA, Sichuan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Svitlana Naumkina.** *Construction of Political Identity in the Process of Comprehending Moral Bases and Cultural Orientations of Person’s Activities*..... 58  
 PhD in Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Aleksandra Popova, Tatiana Korolova.** *Humanitarian Education in Ukraine*..... 63  
 PhD in Pedagogics, Professor, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine  
 PhD in Philology, Professor, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Shen Kaiwen.** *A Brief Analysis of the Differences in Thinking Mode between the East and the West Represented by Chinese and English Languages*..... 71  
 Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Tang Yuanyuan.** *Viewing the Use and Translation of “的” from THE SCARLET LETTER*..... 78  
 Postgraduate, College of literature, Wuhan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Wang Zhi Qing.** *The Essence Of The Phenomenon “Spiritual Culture” In Scientific Research*..... 85  
 Post-graduate student of the Department of Music and Choreography Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Yang Jiale.** *On the Theory of Learning Transfer and its Application in Teaching Chinese as a Foreign Language*..... 94

Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, M.A. in Chinese International Education, Public Teacher, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Zhang Chengxue.** *An Analysis Based on Maslow’s Hierarchy of Demands for International Students in Jinan*..... 100

M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Zong Chengju.** *Specific Thoughts and Suggestions on Some Issues in the Development of Confucius Institute*..... 108

Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**Zhu Yuqi.** *Analysis of Chinese and Western Compliments Differences and Implications for Intercultural Communication*..... 112

M.A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

**SECTION II. LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL IN MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT** ..... 120

**Fu Yihang.** *Chinese Heteronym Bias Analysis of Kazakhstan Chinese Learner*..... 120

B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Mykolaiv, Ukraine

**Oksana Gorozhankina.** *The Methodology of Students’ Vocational and Technical Training in the Process of Piano Learning* ..... 128

PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Music and Choreography Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

<b><i>Jia Xin. Research On The Teaching Strategies of Chinese Characters in Teaching Chinese as a Foreign Language.....</i></b>	139
M. A., Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Li Chenyin. Teaching Methods of the Chinese Language: Elementary Level... </i></b>	147
Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Liu Yige. Interactive Teaching Chinese as a Foreign Language: Aimed at Adults.....</i></b>	153
Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Luan Ye. Research on Game Teaching in Teaching Chinese as a Foreign Language.....</i></b>	157
Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Luo Jiaqi. Developing Professional Skills of International Chinese Teachers within Contemporary Multiculturalism.....</i></b>	164
Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Mu Yage. Application of Performance Assessment in Oral Chinese Teaching as a Foreign Language: Intermediate Level Chinese.....</i></b>	170
M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Wang Fengshan. The Phenomenon of Younger Chinese Learners Abroad and Teaching Strategies.....</i></b>	176
M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	

<b><i>Xu Yaodan. The Analysis of Culture Teaching in Teaching Chinese as a Foreign language</i></b> .....	182
Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Yang Kehui. The Study of Morphological Errors in the Works of the Students Majoring in Chinese and Russian</i></b> .....	187
B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Yang Yuan. On the Teaching Strategies of Network New Words at Chinese Classes for Foreigners</i></b> .....	193
Assistant Teacher, Confucius Institute, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Zhang Yabing. “Meaning First” in Chinese Grammar Teaching</i></b> .....	199
MA, Associate professor, Assistant Teacher, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Zhao Ruichen. On Foreign Students' Motivation in Learning Chinese</i></b> .....	208
Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b><i>Zou Xinge. Tonal Errors Made While Learning Chinese: Causes and Countermeasures</i></b> .....	214
Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
<b>INFORMATION ABOUT THE AUTHORS</b> .....	220

## 内容

1 第一部分：国内外翻译研究的热点问题，一般语言学与对比语言学...	12
<b>郭海燕.</b> “中国英语”与中国文化软实力发展.....	12
文学学士学位 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>黄禹粟.</b> 复杂动态系统视角下的汉语羡余否定现象的研究及教学反思...	19
汉语国际教育专业硕士，无职称，乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者 敖德萨，乌克兰	
<b>胡萧.</b> 社会文化理论对国际汉语教学的启示.....	32
四川大学在读硕士 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>劳燕文.</b> 第一章 汉语国俗词的定义与分类.....	38
东南大学人文系研究生对外汉语教学专家，文学学士学位 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>刘晨曦.</b> 政治语篇中汉语无主句的翻译方法探究——以《十九大报告》及其俄译本为例.....	44
北京第二外国语学院欧洲学院俄语语言文学学士，南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者，乌克兰，敖德萨	
<b>罗颖.</b> 语用视角下的电影字幕俄译策略——以电影《绣春刀2：修罗战场》为例.....	52
四川大学在读硕士研究生，南方师范大学孔子学院志愿者教师，敖德萨，乌克兰	
<b>娜乌姆基纳·斯维特拉娜.</b> 人类活动道德基础与文化取向认识过程中的政治认同建立.....	58
政治学博士，教授 政治科学与法律系系主任。乌克兰乌申斯基国立南方师范大学	
<b>亚历山德拉·波波娃, 塔季扬娜·卡拉洛娃.</b> 乌克兰的人文教育.....	63
教育学博士，教授。乌克兰乌申斯基国立南方师范大学，语言学博士，教授。乌克兰乌申斯基国立南方师范大学	



<b>申凯文</b> . 浅析以汉语和英语为代表的东西方在思维方式上的差异和这种差异在语言上的体现.....	71
研究生、汉语教师志愿者、孔子学院汉语教师、乌克兰南方师范大学孔子学院、敖德萨、乌克兰	
<b>唐媛媛</b> . 从《红字》看“的”字的使用和翻译.....	78
硕士在读 乌克兰敖德萨 中国武汉, 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>王哲卿</b> . 科学研究中“精神文化”现象的本质.....	85
音乐与器乐训练系, 音乐与舞蹈教育学院研究生 乌克兰南方师范大学, 乌克兰, 敖德萨	
<b>杨佳乐</b> . 浅谈学习迁移理论及其在对外汉语教学实践中的应用.....	94
汉语国际教育硕士, 公派教师, 南方师范大学孔子学院, 敖德萨, 乌克兰	
<b>张承雪</b> . 基于马斯洛需求层次理论的驻济高校留学生需求状况分析*.....	100
山东省济南市历下区山师东路88号山东师范大学国际教育学院, 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>宗成菊</b> . 对孔子学院发展过程中一些问题的具体思考及建议.....	108
东西方语及其教学技法教研室副教授, 乌克兰乌申斯基国立南方师范大学孔子学院中方院长, 乌克兰, 敖德萨	
<b>朱玉祺</b> . 浅析中西恭维语差异及对汉语国际推广的启示.....	112
汉语国际教育硕士 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师 沈阳, 辽宁	
<b>2 第二部分：现代多元文化环境下语言教学中的外语教学与翻译问题...</b>	120
<b>付一航</b> . 哈萨克斯坦学生汉语多音字现象偏误分析.....	120
汉语国际教育专业, 文学学士 乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师 志愿者 尼古拉耶夫, 乌克兰	

<b>奥克萨娜戈罗桑基纳</b> 钢琴学习的学生演奏技巧形成的理论思考.....	128
教育科学候选人，副教授，音乐与器乐训练系，音乐与舞蹈教育学院，乌克兰南方国立师范大学，乌克兰，敖德萨，	
<b>贾欣</b> 对外汉语教学中的汉字教学策略研究.....	139
汉语国际教育硕士 乌克兰南方师范大学孔子学院教师 哈尔滨工程大学国际合作教育学院教师，敖德萨，乌克兰	
<b>李陈茵</b> 浅谈汉语语言要素教学法.....	147
乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师 敖德萨，乌克兰	
<b>刘艺阁</b> 试论成人对外汉语课堂的互动性教学.....	153
俄语语言文学学士 乌克兰南方师范大学孔子学院教师 敖德萨，乌克兰	
<b>栾晔</b> 对外汉语教学中游戏教学的研究.....	157
本科 志愿者 南师大孔院本部 敖德萨 乌克兰	
<b>罗佳琪</b> 关于当代多元文化背景下国际汉语教师专业人才培养的一些思考.....	164
本科 职称：志愿者教师 职位：志愿者教师 工作地点：乌克兰南方师范大学孔子学院 所在城市：敖德萨 所在国：乌克兰	
<b>穆亚格</b> 表现性评价在对外汉语中级口语教学中的应用.....	170
鲁东大学汉语国际教育硕士研究生 乌克兰南方师范大学孔子学院本部 敖德萨 乌克兰	
<b>王风珊</b> 海外汉语学习者低龄化现象及教学对策.....	176
四川大学汉语国际教育在读研究生，汉语教师志愿者 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰	
<b>许耀丹</b> 对外汉语教学中文化教学的探析.....	182
学士，汉语教师志愿者，乌克兰南方师范大学孔子学院，敖德萨，乌克兰	

<b>杨科蕙</b> 高年级俄语作文词法偏误分析.....	187
文学学士，北京第二外国语大学俄语系 乌克兰南方师范大学孔子学院 汉语教师志愿者 北京，中国	
<b>杨苑</b> 浅探对外汉语课堂中网络新词的教学策略.....	193
汉语国际教育硕士，助理研究员，教学主管 乌克兰南方师范大学孔子 学院 敖德萨，乌克兰	
<b>张亚冰</b> 意义优先的汉语语法教学.....	199
文学硕士，副教授 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨，乌克兰	
<b>赵芮辰</b> 试论外国留学生的汉语学习动机问题.....	208
硕士研究生在读，乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师，敖德 萨，乌克兰	
<b>邹昕格</b> 汉俄语言的差异及以俄语为母语的汉语学习者的声调偏误与 对策.....	214
汉语言文学学士，助教，对外汉语教师，乌克兰南方师范大学孔院， 乌克兰敖德萨。	
<b>关于作者的信息</b> .....	220

SECTION I  
MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND  
CONTRASTIVE LINGUISTICS

UDC: 81'373:811.581=111+303.446.2

郭海燕

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

**“中国英语”与中国文化软实力发展**

**关键词：**“中国英语”；中国文化；文化软实力

引言：中国在全球文化的语境中与世界各国交流沟通，做出了积极的贡献，得到了越来越多国家的认可。而中西文化存在较大差异，对于翻译中国文化中最具有中国特色和中国文化底蕴的词汇仍然存在一定难度。“中国英语”在讲好中国故事、传播中国文化、扩大中华文化影响力、世界跨文化交流及提升中国文化软实力方面发挥着积极作用。

（一）、“中国英语”简述

首先，我们要知道“中国英语”到底是什么，就得先了解它的概念。

葛传柅(1980)首次提出“中国英语”这一名词，指出有着中国特色事物或概念的英语表达即“中国英语”。Kachru(1981)指出，英语在中国并没有形成有组织性的语言变体，但在语音、词汇、句法、语义、篇章等层面仍然具有独特的风格。李文中(1993)从英语学习者的角度出发对“中国英语”进行探索，发现“中国英语”受到了汉语在语言、结构、语义或文化的干扰，认为“中国英语”是指以规范英语为核心，表达中国社会文化诸领域特

有事物，不受母语下扰和影响，通过音译、译借及语义再生诸手段进入英语交际，具有中国特点的词汇、句式和语篇<sup>[1]</sup>。

程娟（2015）认为：中国英语是汉语和英语文化交流过程中所产生的一种必然的语言现象，它就是用规范的英语形式来表达具有中国特色文化的内容<sup>[2]</sup>。杨丽，秦永丽（2015）这样定义：一些带有中国社会、文化、语言等特征的元素渗透到英语的语音、词汇、句法、语篇等各个层面，产生了中国语境下特殊的英语变体——中国英语(China English)<sup>[3]</sup>。刘岩、高琳琳、马丹（2015）这样阐述：中国英语是英语在中国的本土化产物，它是基于规范英语并与中国文化相结合，反映中国人特有思维方式及价值观念的英语变体，是国际使用型的英语变体<sup>[4]</sup>。曹东波（2015）认为：中国英语是以规范英语语法为标准，以标准英语为核心的，能够顺利进去英语交际而又具有中国特色的英语<sup>[5]</sup>。娄小星、曹东波（2016）这样定义“中国英语”：目前英语已经成为一门全球化的语言，中国英语（China English）就是在这一时代背景下应运而生的英语国家使用的英语与中国特有的社会文化相结合的产物，是英语在中国本土化过程中的英语变体<sup>[6]</sup>。何湘君认为，对“中国英语”的正式定义见于汪榕培的《中国英语是客观存在的》，他首先肯定“中国英语”是客观存在的事实，是在中国本土使用的，以标准英语为核心，具有中国特点的英语<sup>[7]</sup>。陈静认为，中国英语是英语和汉语相结合所产生的一种具有本土特色的语言；中国英语的目的是为了表达中国社会文化所特有的事物。要把中国文化所特有的事物翻译成英语，让世界更好地了解中国，许多标准英语中没有的词汇与表达方式肯定会出现。要翻译这些承载汉语文化的词汇，中国英语不失为一种有效的汉译英手段<sup>[8]</sup>。不同的学者对于“中国英语”有自己不同的看法，不同的定义。而且随着时间的推移，人们对“中国英语”的认识也会更全面。但是他们表达的核心意思，都包括这一点：“中国英语”是以规范英语为核心，是具有中国特色的表达方式，是具有语言的可接受性，它是英语的一种变体。

其次，我们需要了解“中国英语”的产生与发展，知道“中国英语”如何在中国产生，哪些因素促使它产生，了解它发展中的每一个步骤，以此加深我们对“中国英语”的了解程度。要知道它是经历了怎样的过程才发展到今天的程度，对于指导“中国英语”继续向前发展有推动作用。

鸦片战争之后，中国的部分地区成为一些西方资本主义国家的商品市场和原料产地，他们从我国掠夺廉价的原材料和劳动力，最终又倾销给中国。这个过程中，最大的障碍是语言。于是，英语开始进入中国的商业和上流社会，并掀起一阵流行浪潮。两次世界大战期间，“中国英语”也有所发展，由于中国是二战的主要战场之一，与西方的一些国家接触较为密切，交际往来也大量增加，英语在中国不只限于商界和上流社会，更是涉及到各行各业。在这期间，我国大量留学生到国外学习优良技术和先进思想，而留学生更是推动“中国英语”取得了不小的发展成就。改革开放是“中国英语”发展的一个契机。中国实施“走出去”和“引进来”战略，迎来了经济上的开放，也迎来了一场文化交流盛宴。为了更好地与世界的主流接轨，越来越多的人开始学习其他各国语言，其中，英语是被学习最多的语言，也逐渐在中国有了独特的地位，并且在1980年的时候由葛传槩先生第一次提出了“中国英语”这一概念。北京奥运会与“中国英语”的发展。2008年奥运会，全球各个国家来到北京参加奥林匹克运动会，英语作为一个全球通用的语言，成为了最重要的语言。中国英语也就是在这一时间段中得到了提升，以及国际的认可<sup>[9]</sup>。

经过了以上几个阶段的发展，中国英语形成了自己的特点。

周学恒认为，“中国英语”有如下特点：(1)中国英语是汉语与英语语言文化交流过程中所产生的一种国际使用性的英语变体；(2)中国英语是不属于英语民族人所惯用的语言表达方式，而是用来表达中国社会诸领域特有的事物，具有中国特色的英语；(3)中国英语是以规范英语为基础，不受母语干扰，能够进入英语交际的英语变体；(4)中国英语有益于传播中国文化，将随着中国人使用的普及和中国进一步的对外开放而逐渐扩充，从而丰

富和发展英语和世界文化。从语言学角度来看，“中国英语”还有如下特点：(1) 词汇方面，中国英语主要表现为数量大，淘汰率低，翻译方式灵活多样，表意准确。“中国英语”在词汇方面反映出来的特点具体表现为：这些多是些具有中国历史文化特色和反映中国时代变化的词汇以及中国所特有的成语的翻译；(2) 语音方面，中国地大物博，各地方言十分丰富，“中国英语”的语音特点主要集中反映在超音段上，如重音、音渡、音长、弱化、连读等方面。中国人在讲英语时基本按照音标读音，过分认真，考虑词与词、意群之间、句与句之间的连贯关系，因而听起来十分不自然。即使英语再熟练，中国人的语音语调总会同英语本族人有差异并且中国人讲英语的语速也不如英语本族人的快；(3) 语篇方面，由于受到汉语思维与汉语句法的影响，中国英语倾向于修饰成分前置，致使中国英语在语篇内句子简短，单句偏多；(4) 语法方面，中国英语受汉语中的修辞成分前置的影响，在处理修辞关系时经常出现前置的情况：因为中国人习惯性地喜欢使用主动语态，所以有时中国英语显得呆板、不活泼<sup>[10]</sup>。

中国英语产生于英语、汉语接触的过程中，是一种新英语，因为它不仅包含了标准英语的规范形式，又汲取了中国政治经济、社会文化和汉语的营养。第一，作为一种英语变体，中国英语是遵守英语语言语法规则的；第二，它的适用范围与其他的英语变体一样，不只是局限于中国国内，而是世界范围，是传达中国文化、传统、语言和思维方式的一种媒介；第三，由于遵从了中国的文化、传统、语言和思维方式，中国英语体现中国的文化、语言和思维的独特性，而不是一味地迎合他国和民族的文化、传统、语言和思维方式。

## (二)、文化软实力研究

哈佛大学教授约瑟夫·奈指出：一个国家的综合国力既包括由经济、科技、军事实力等表现出来的“硬实力”(Hard Power)，也包括以文化和意识形态吸引力体现出来的“软实力”(Soft Power)。“……硬实力和软实力依然重要，但是在信息时代，软实力正变得比以往更为突出。”<sup>[11]</sup>按

照约瑟夫·奈教授的观点，国家的软实力主要来自三种资源：文化、政治价值观及外交政策。

中国英语是英语全球化和本土化发展过程中的一种语言变体，作为一种客观存在，其出现和发展有其特定的社会历史、经济政治和意识形态的原因。作为既遵循了标准英语的使用规范，具有较高的“可理解性”和“可接受性”，又能承载中国文化特质和民族性的有中国特色和中国元素的中国英语，我们要提升其“混杂化”效能，大胆、适度地使用，在对外传播过程中，既要最大限度地保持中国文化特质和民族语言文化，也要注意中国文化在目的语国家中的“可接受度”，真正有效地推动中国文化“走出去”，推动国家形象和民族文化身份的建构和重构。<sup>[12]</sup>中国英语词语为中国人尤其是中国的英语学习者和使用者提供了理解本国的文化和社会状况的外部视角。中国英语有利于消除英语和汉语之间的对立关系，并形成统一；有利于我国英语教育改革，提高中国学习和使用者表述中国文化的能力，促进中华文化的传播。

### （三）、“中国英语”与中国文化软实力发展研究

用中国英语作为对外传播的语言媒介和文化标识，可以在与世界文化对话时保持中国的民族文化特征，促进各民族之间在平等、民主的基础上相互理解。中国是个国际影响力极大的大国，一举一动都让世界瞩目，在外媒报道中国相关情况时，难免有许多东西是传统英语中没有或者表达不准确的，这时候，就十分需要中国英语。中国英语词汇十分准确的描述了中国社会历史人文和政治背景知识，有力地弥补了东西方世界之间词汇和文化的表达差异。中国英语的构词方式丰富了英语的构词方式和表达手段，增强了英语词汇的表现力。

作为东西方交际桥梁的中国英语也是中国文化软实力的体现，理所当然地是中国文化软实力的一部分，推动中国整体文化软实力的进步。中国英语肩负着中国优秀文化输出的历史重任，在国际对话交流中有效的实现和促进中国文化认同，传播与弘扬中国优秀文化，让中国文化走向世界，也让世



界恰当地了解中国、认识中国，体会中国文化的历史精华与独特魅力。中国英语词汇为中国人尤其是中国的英语学习者提供了理解本国经济、文化、政治、社会人文的外部视角，使中国在国际交流中能够用“接地气”的英语表述自己的历史文化、社会价值观，拥有表述中国的话语权。中国英语已走进国际社会，被各国媒体、国民，甚至是领导人多次引用，已经是国际交流不可或缺的一部分，为外国友人提供了了解中国社会生活和历史文化的途径，凭借其对传统优秀文化不断的传承力和对新事物无尽的创造力，源源不断地为英语注入新的活力，促进了世界文化的多样化。中国在文化软实力方面也一直致力于将“引进来”和“走出去”高度结合，中国英语作为推动中国文化软实力的重要力量，必须要大力支持，继续创新，为中国文化软实力添砖加瓦。另一方面，大众媒体，如报纸、期刊、广播、影视、网络等，拓展了中国英语传播模式，发挥着巨大的作用，是国家推进国际化进程、树立良好国际形象、增强国际地位的重要手段。

中国英语在促进中国文化软实力方面功不可没，是中国英语向全世界扩散的窗口，是中国社会文化特色的展示平台，不仅是世界走近中国的阳光大道，也是中国文化走向世界的必经之路。中国英语所包含的中国文化、政治、经济等更是中国稳固国际地位的有力推手，值得中国为之骄傲。

### 参考文献

1. 陈建生 孟广福.“中国英语”变体探究--基于社论语料库的句子层面特征分析[J].
2. 程娟.基于“中国英语”变体理论的大学英语文化教学模式研究[J].沈阳建筑大学外国语学院，辽宁沈阳， 110168.
3. 丽 秦永丽.全球化背景下的中国英语与文化身份建构[J].江苏科技大学 外国语学院，江苏镇江， 212003.
4. 刘岩 高琳琳 马丹.国际化背景下中国英语与中国文化输出[J].沈阳工程学院公共外语教学部，沈阳辽宁, 110136.
5. 曹东波.生态语言学视线下汉英翻译中的中国英语研究[J].沈阳工程学院 公共外语教学部，沈阳辽宁， 110136.

6. 娄小星 曹东波.文化生态领域下中国英语与中国文化输出的实践途径[J]沈阳工程学院公共外语教学部, 沈阳辽宁, 110136.
7. 何湘君.“中国英语”对大学英语文化学的启示[J].
8. 陈静.从汉语文化负载词的音译谈中国英语音译词的推广[J].济宁学院大学外语教学部, 山东曲阜, 273155.
9. 李霄.中国英语与汉语文化词语的异化翻译 [A]翻译研究: 2017 (5) .
10. 周学恒.从中国特色词汇的翻译看中国英语[J].盐城工学院外语学院, 江苏盐城, 224051.
11. 贾玉凤.跨文化交际视角下的中国英语特色词汇研究 [J].新疆职业大学学报, 2014 (12)
12. 周宣丰. 身份认同视角下的中国英语重要性研究 [J].五邑大学学报(社会科学版), 2017 (8)

**Guo Haiyan**

*B.A, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **“CHINESE ENGLISH” AND THE DEVELOPMENT OF CHINESE CULTURAL SOFT POWER**

*China has made positive contributions to the exchange and communication with other countries in the context of global culture, and has been recognized by many countries. However, there are great differences between the Chinese and Western cultures, and it is still difficult to translate most Chinese-Chinese and Chinese culture-related words. “Chinese English” plays an active role in telling Chinese stories, spreading the Chinese culture, expanding the influence of Chinese culture and enhancing the soft power of the Chinese culture.*

**Key words:** *Chinese English; Chinese culture; Cultural soft power*

*Huang Yusu*

*M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**RESEARCH AND TEACHING REFLECTION ON THE  
CHINESE LANGUAGE’S COMFORTABLE NEGATIVE FORM  
UNDER THE VIEW OF COMPLEX DYNAMIC SYSTEM**

*Language research has shifted from a single focus on structure and contrast to interdisciplinary and complex research. Language research from the perspective of “complex dynamic systems” is the result of interdisciplinary research. It presents the non-linearity of language development as well as its dynamic and systematic character. In Chinese, structures such as “necessary/poor (none)”, the negative negation phrase, as it has the function of “sharing the same meaning in different forms”, embody the non-linearity and dynamics of Chinese language that have become a difficult teaching point in Chinese-teaching activities. Therefore, through the perspective of complex dynamic systems, we can research and analyze the syntactic, semantic and pragmatic features of Chinese negative negation phrases, and thus give suggestions and propose to the corresponding Chinese teaching.*

**Key words:** *Complex dynamic system, Chinese comfortable negative form, Teaching reflection.*

**1. Brief Introductions to the Current Studies:**

The concept of "Dynamic System" originates from the field of classical mechanics, and its main viewpoint is that a series of interconnected factors interact with each other according to a certain law and change over time (Shen Changhong, 2008). In the field of linguistics, Diana Larsen Freeman was the first to introduce this view. Basing on chaos theory and dynamic system theory of classical mechanics, she believed that language is both an internal and an external factor. The

laws of each other affect the system and summarize the 12 principles of complex dynamic systems (Larsen Freeman, 1997). The system is reflected in the language and pragmatic level, that is, the use of language by each language user and the influence of language on users. Combined with the field of second language acquisition research, "complex dynamic systems" have characteristics such as "non-linear development", "dynamics" and "regularity", which are similar to the concept of "inter language". The speaker's language system is in a process of continuous self-adaptation, and changes according to the influence between various elements, so as to adjust to a system close to the target language system. The proposition of this concept provides a new perspective for linguistic research, so that the study of language is no longer limited to structure and cognition, but rather it is regarded as a dynamic system, and research is carried out using the results of multidisciplinary research.

Regarding the study of the "complex dynamic system" theory, foreign scholars started early on language research from the perspective of complex dynamic systems. In 1997, Larsen Freeman discussed the relationship between complex dynamic system theory and second language acquisition, and introduced complex dynamic system theory into linguistic research. In 2002, Van Geert discussed language learning from the perspective of complex dynamics, the universal mechanism of the acquisition and compared it with Piaget and Vygotsky's view of language acquisition.

The earliest Chinese scholar who discovered and attempted to summarize this phenomenon was Lu Shuxiang (1951). The first person to put forward the term "Comfort Negative Form" and define it was Zhu Dexi (1985). Entering the 1990s, Chinese scholars have conducted more extensive research on the negative form of small sentences, and combined it with language teaching practice: Dai Yaojing (2004) analyzed the negative enantiomorphism in the corpus at that time, and considered that negative enviable phenomenon, or "redundant phenomenon", has strict format restrictions and semantic and grammatical constraints in its use; Yang Hongjian (2010) combined corpora to classify the phenomenon of negative envy in

Chinese; Li Zhiping (2010) believed that it is a linguistic phenomenon that accords with the rank relationship of Hoorn; Zhu He (2013) combined it with his teaching practice experience to investigate and analyze the mastery of the negative structure of Chinese envy by foreign students; Wei Xiaohui (2014) studied ambiguity caused by the phenomenon of negative envy. Research was conducted and the resulting ambiguity was divided into three categories. Zhong Shuneng and Liu Shuang (2015) analyzed the marked and semantic features of "may" in the negative phenomenon of Xianyu, and concluded that "not" is a multiple cognitive function sign in the negative structure of Xianyu in modern Chinese, not a "redundant" one. Zhang Kaili (2015) studied the order of acquisition of Chinese adverbs "no" by junior Russian students, and proposed related difficulty levels of meanings; Xiaokai Xu (2017) studied Hungarian learners' Chinese negative expressions and proposed corresponding teaching countermeasures; Lu Chengfa (2018) found that the "almost (not) VP" sentence is a communicative game through research; Tang Jing (2019) studied the negative phenomenon of "Xiao Xuan" from the perspective of interactive linguistics Corpus situation.

In summary, Chinese scholars have a relatively long research period on the phenomenon of envy and negation in Chinese. The field is extensive and the research is meticulous. The corresponding research results have been invested in language teaching activities and language teaching research, and the results are relatively fruitful. With the introduction of "complex dynamic systems", Chinese scholars have a new way of thinking about the comfortable negative form.

## **2. Research related to the Structural Aspects of the Comfortable Negative Form**

Syntactic research refers to summarizing the regularity of linguistic structure in which grammatical phenomena occur. In Chinese, the appearance of comfortable negative form also shows regularity. According to the major sentence patterns of the phenomenon of comfortable negative form in modern Chinese summarized by Yang Hongjian (2010), structurally speaking, the phenomenon of comfortable negative form in modern Chinese shows the following characteristics:

1. Present in the form of "adverb (or adverbial phrase) + (not / not) + verb complement structure phrase", and the negative adverb "no / not" can be omitted. For example: "辣椒秘书大惊失色，差点没昏过去。" (From Corpus Online, 2019, New Residents in Green Castle, Peng Yi, 1985.), where "差点" are adverbial phrases which modify the predicate "昏"; the negative adverb "没" is a sign of Xianyu negation, and its omission or addition does not affect the semantics; "昏过去" is a verb complement structure phrase. The so-called "comfortable negative form means that the negative adverbs in this structure can be omitted without affecting the meaning of the original sentence.

2. Leading adverbs or adverbial phrases have multiple ranges and degrees. Some words or phrases also have the colors of "don't pray" and "don't want them to happen". For example, "相反，如果……，及时对企业下达指令性的指标再多，也难免不出乱子" (From Corpus Online, 2019, Doing a Good Job in Socialist Markets According to Economic Law, Yang Xiangyang, 1991), the last clause. Among them, the leading adverb "难免" is formed by a positive relationship between the two root morphemes of "difficult" and "exempt", and has the meaning of "difficult to avoid". From the additional meaning the headword modified by this word contains there are derogatory colors of "avoid" and "do not expect".

3. From the perspective of complex dynamic systems, the phenomenon of negative envy in Chinese is random in structure. The theory of complex dynamic systems believes that language is a complex system that is jointly constructed by various factors and variables. The development process has the so-called "randomness", that is, the language is developing. Due to the influence of different factors, interference occurs between various variables, so that different language formats are formed by projecting in the language structure. When Chinese learners accept language input, they are affected by different language forms, contexts, and

their interference. Their development of the Chinese language formal structure has changed from a simple structure to a more complex structure. Applying this viewpoint to the causes of the comfortable negative form in Chinese can also be explained.

Regarding the cause of "Comfortable Negative Form", modern Chinese Language's scholars have put forward two main views: the first is the "maintenance principle", which was proposed by Shen Jiayu in 1994, that is, the adverb "not" as a modifier. The real words retain some of their original characteristics after being blurred (have a definition or do not expect meaning). This view is explained by the theory of complex dynamic systems, that is, it can be considered that the word that is a syntactic component has changed due to its part of speech (variables change), which causes the language structure to change (randomness); another thinks that this emergence of linguistic phenomena is the result of cognitive "reanalysis". This view was put forward by Liu Jian in 1995, and combined with Langaker's "structural changes that did not change the form of surface expression" in 1977, he believed that the adverb used as an adverbial modifier has been modified by the adverb "no". Only the same meaning as the expression of "unavoidable" + VP structure will occur.

### **3. Research related to the Semantic Aspects of the Comfortable Negative Form under the view of Complex Dynamic System**

Semantic research mainly focuses on analyzing the semantic components, semantic features, and semantic orientation of language units. Semantic components and features, which are the smallest semantic units that make up the meaning of a word, can also be called semantics. Combining with the theory of complex dynamic systems, the semantic components and semantic features also exhibit randomness in the Comfortable Negative Form. By analyzing the meaning of the linguistic unit of the Comfortable Negative Form, it can be found that most of the constituent linguistic units present the following characteristics:

1. From the perspective of core words and core verbs, most of the core verbs or core words of the negative phenomenon of envy have the meanings of

"unwillingness" and "unwantedness". For example: "显然的，他们两方面难免不发生隔阂，因为无论如何，儿童的天性、目的和意志与成人的天性、目的和意志难免不发生冲突。" (From Corpus Online, 2019, Discipline Theory, Li Xiang, 1935.), the headwords "隔阂" and "冲突" of the two clauses in which the Comfortable Negative Form is negative have the meaning of "do not want it to happen". But there are also some Comfortable Negative Forms that are not followed by the core word with the meaning of "unwanted", such as the example sentence: "小天使们欢呼雀跃，好不快活。" without the adverb "不" of degree will not change its meaning.

2. Semantic orientation refers to the collocation relationship between one syntactic component and other components in a language structure. From the perspective of semantics, the syntactic components of the negative phenomenon of Xianyu have different directions: in the structure of "adverb (or adverbial phrase) + (not / not) + verb complement structure phrase", the two adverbial components both point to the verb complement structure phrase at the head position. At the same time, the verb complement structure phrase serves as the head word and also points to the "sender of the action", that is, the subject of the sentence or the subject of the clause. For example: "黄氏差点没说出是你的。" (From Corpus Online, 2019, Hundred Years of Embarrassment, Yingquan, 1988). The negative adverb phrase "差点没说" in the adverb phrase "差" and the negative adverb "没" both point to the headline "说" It is not difficult to see from this semantic analysis that the meaning of "差点+说" intersects with the meaning of "没说", which means that the action of "说" is not actually issued; but "差点" indicates that the action is issued. The "黄氏" is about to say "是你的", but it may be interrupted or stopped. It has a stronger semantic



color. The two together modify the headword, thus forming the Comfortable Negative Form, which can explain the cause of negative envy to a certain extent.

Combining the above examples and analyses, if the functions of these syntactic components are considered as different subsystems, then these subsystems interact and interfere with each other (such as the semantic pointing process of the two different modified components described above), intertwined to produce changes and cross-systems (to change the meaning of the sentence: Huang did not say “yes.” - Huang almost said “yes.” - Huang almost did not say "It's yours."), which acts on the entire system and builds a new system (forms a new language phenomenon with different structures but the same meaning).

#### **4. Research related to the Pragmatics Aspects of the Comfortable Negative Form under the view of Complex Dynamic System**

Pragmatics studies the relationship between language users and language. Reflected in specific linguistic phenomena, it studies the conditions and effects of language users using this linguistic phenomenon. The so-called conditions for using language phenomena are expressions related to the context and the semantic choices they want to express. In this particular context, the semantics presented by the speaker through a certain expression form the effect of using language phenomena. In the phenomenon of negative envy in Chinese, because of its unique structural characteristics of "Comfortable Negative Form" and "randomness", it also has "Comfortable Negative Form" (that is, it can be changed in another way) and "random" in its use (that is, it may have been spoken unconsciously by the speaker). From the perspective of a complex dynamic system, the language system is a set of information transmission systems constructed by language users in their own minds, and this system is constantly updated and interacted. How language users use language for the construction and development of language systems have a great impact. In other words, this has something in common with the social nature of language (that is, all members who use the language agree on it and follow it together).

The view of language under the theory of complex dynamic systems also believes that the development of language is an orderly system constructed by language users through unordered exploration of language rules. At the same time, this system changes under the influence of various factors to produce no order state, and gradually builds a new orderly system process again. It is not difficult to see the Chinese phenomenon of Comfortable Negative Form, that Chinese users may inadvertently use grammatically illogical sentences (Comfortable Negative Form structured sentences) in daily communication, but it does not affect their communicative functions (and observers know the meaning of its negation or emphasis), so this "wrong" and "disordered" state is gradually absorbed by the system and becomes part of the system.

### **5. Analysis from the Perspective of the Construction Sequence of the Complex Dynamic System**

Complex dynamic systems theory supposes that the construction of any system is formed by the initial factors (or variables) in the order from the initial state to the interaction to form a new state. Among them, the construction of the initial state is particularly important. Reflected in specific linguistic phenomena, combined with the above analysis of the negative phenomenon of Chinese Comfortable Negative Form, the "initial state" of the negative phenomenon of Chinese Comfortable Negative Form is negated by the "adverb (or adverbial phrase) + verb complement structure phrase" table. Sentence pattern and its related semantics and "negative adverb (not / not) + verb-complement structure phrase" form a negative sentence pattern and related semantics. For Chinese learners, the construction of the initial state of the negative sentence system comes from this. In other words, from the perspective of the construction order of the system, the teaching of Comfortable Negative Form involves the problem of teaching order. To build a more advanced complex dynamic system learners must construct from the most basic initial state. So in the Comfortable Negative Form, which subsystem, or which specific sentence pattern can be used as the "initial state" structure? The author believes that this initial state should choose "adverb (or adverbial phrase) + verb complement structure

phrase". Combined with the economic principles of language, the diversification of sentence patterns brought by the so-called "Comfortable Negative Form phenomenon" may not be conducive to the standardization of modern Chinese and the development of information transmission functions. Conversely, if used incorrectly, it will lead to errors such as sentence mix ups or "unavoidable" adverbials or mistaken for "double negative" forms; but from the perspective of rhetoric and emphasis on some semantics, "Comfortable Negative Form" phenomenon can be used to express the possibility of things euphemistically, and can be competent for communication tasks. It can be said that the structural randomness reflected by the "xianyu negation phenomenon" is not conducive to the standardization of modern Chinese; but its special semantic color and pragmatic randomness are objective and can express communication meaningfully. Also reflected in teaching, the author believes that a "double-edged sword" attitude should be adopted when dealing with this linguistic phenomenon. While satisfying communication and spoken language needs, it is recommended to use in cases "such as official style, scientific style, and political style." The structure of adverbs or adverbial phrases + VP expresses the meaning of "it is difficult to avoid actions or behaviors", so as to satisfy the transmission of information without forming disputes. In dynamic system theory, this is the initial structure formed by the learner for this language form. Since it is the initial structure, it should not be complicated. It is best to be concise and satisfy the communication.

For international Chinese teaching, the teaching of the negative phenomenon of envy should also follow the teaching sequence of "easy to difficult". The primary purpose of international Chinese teaching is to cultivate native-speaking non-Chinese talents who can communicate in Chinese. Therefore, when teaching Chinese as a foreign language and involving this language phenomenon, the author recommends that teachers generally use "adverbs or adverbial phrases + VP" as the "initial structure" for teaching; when the learners are able to use this "initial structure" to express the corresponding semantics, the teacher further teaches the envy negative phenomenon.

## **6. Analysis from the Perspective of the Construct Components of the Complex Dynamic System**

A complex dynamic system is composed of various subsystems, and each subsystem is composed of various elements (or variables), and is affected by each element (variable). In the specific linguistic phenomenon, the subsystems that make up the linguistic phenomenon are related to the different structures that appear in the linguistic phenomenon, the syntactic components of each structure, and the nature of each linguistic unit. In the Chinese negative phenomenon of Comfortable Negative Form, the subsystems that constitute the "semantic" (that is, different language structures that can express the same semantics) interact with each other to generate crossovers and construct a new subsystem (Comfortable Negative Form). In other words, from the perspective of the components of the system, studying the phenomenon of negative envy in Chinese involves meta-language knowledge.

For international Chinese teaching, checking whether learners can express the same linguistic meaning in many different language forms is a way to measure their language proficiency and authenticity. When teachers encounter negative envy in the teaching corpus, they can solve the students' doubts by providing explanations of language knowledge with multiple language structures to express the same semantics, as appropriate. It is worth mentioning that there are similar linguistic phenomena in other languages around the world. Therefore, when facing an intermediate or advanced student or a student asking this question, an international Chinese teacher can expediently interpret this language phenomenon by using the positive transfer of the learner's mother tongue to make the learner understand the language.

In the study of the theory of complex dynamic systems by scholars, the idea of "backtracking its initial system from the surface" proposed by the "backtracking method" (Dornyei, 2014) has opened up a new idea for us. In the same way, the other way around, international Chinese teachers can use the viewpoint of "block-based teaching" when teaching intermediate-to-advanced Chinese, and directly explain the negative structure of Chinese envy as a language system, analyze the

structural characteristics of this phenomenon in terms of explanation, semantically study its semantic characteristics and orientation, and summarize its use environment and conditions from a pragmatic perspective.

### **7. Analysis of the Influential Factors within the Complex Dynamic System**

The theory of complex dynamic system believes that each subsystem will be affected by irregular elements (or variables) while interacting according to a certain law, which will affect the construction of the entire parent system, reflected in the specific language phenomenon, that is, the relationship between the structure of language itself and its semantics, pragmatics and context. In other words, in Chinese Language Teaching, teachers must take into account various factors that appear in the teaching while conducting language teaching. For a Chinese learner who is not a native speaker of Chinese, the language phenomenon that comes into contact with Chinese Comfortable Negative Form is only taught through language input and output, which involves teachers' choice of corpora and teachers' teaching problems.

From the perspective of language input, the majority of teachers should meet the communication needs of elementary level students when teaching international Chinese, and try to avoid "Comfortable Negative Form" in the selection of teaching materials, and they need to pay attention to students' target language. The developmental errors brought about by the improper use of the language, such as the miscellaneous sentence errors formed by the erroneous exploration of the "unavoidable" synonyms, create poor sentences, "so that the teaching work will not be affected." This raises new requirements for the choice of corpora involved in the compilation of textbooks for international Chinese teaching. At the same time, teachers should also pay attention to whether the language of instruction is concise. Would you inadvertently say an envy negative structure sentence? What should students do when asked? The author believes that the teacher must pay attention to the use of the language of instruction in the teaching process, and avoid the use of envy negative structure sentences when the learner's language level is insufficient.

From the perspective of language output, after receiving a certain amount of input, the learner may unconsciously produce sentences with envy negative

structure. The author believes that when this language phenomenon occurs in the elementary stage, students are in a state of "chaos" where the interaction between subsystems and elements (variables) is considered by the theory of complex dynamic systems. To ensure language fluency, the teacher can provide a meta-language knowledge explanation when a student goes from unconsciously speaking this sentence to thinking consciously.

## **Conclusion**

The author roughly describes and analyzes the theory of complex dynamic systems and the Chinese Comfortable Negative Form, and analyzes the system's construction order, components, and related influencing factors. But looking at the full text, there is room for urgent research. We have not counted the use of Comfortable Negative Form in Chinese in Chinese textbooks. This deficiency is limited by the current level of corpus construction and the author's use of related corpora. In addition, the author is subjective about the concept of language under the guidance of complex dynamic system theory. The proposed physical model at the semantic level and the pragmatic perspective still need to be further verified.

When I looked up the data, I found that there is still little research on the view of language in the theory of complex dynamic systems in China. What I need to solve urgently is the study of the complex dynamic system, a visualization model that covers a wide range of abstract concepts. The concept of complex dynamic systems has a strong enlightening effect on linguistic research, but a quantifiable model is needed to enhance its understanding and application.

## **REFERENCES**

1. Diane Larsen Freeman, Lynne Cameron. (2008). Research Methodology on Language Development Form a Complex Systems Perspective. *The Modern Language Journal*.
2. Shanbaz,M,Y.Liu. (2012). Complexity of L2 Motivation in an Asian ESL Setting. *Porta Linguarum*.
3. LI Zhiping. (2010). 难免和难免不. 长沙理工大学学报.
4. ZHANG Kaili. (2015). 汉语副词“不”与“没”的习得顺序研究——初级俄罗斯留学生学习汉语副词“不”与“没有的习得顺序研究”. 语文学刊.

5. ZHENG Yongyan. (2012). 复杂动态系统理论在应用语言学中的研究方法——设计原则与分析手段. 复旦外国语言文学论丛.
6. XV Xiaokai. (2018). 匈牙利学习者汉语否定表达式的习得特点与偏误分析. 北京外国语大学.
7. LU Chengfa. (2018). “差一点(没)VP”句式中的交际博弈及其句法效应. 语言研究.
8. ZHANG Ying. (2018). 动态系统理论下的语言发展观. 海外英语. 2018 (24) :75-76+79.
9. TANG Jing. (2019). 互动视角下构式压制和承继的合力机制——基于羡余否定构式“好不X”封闭语料库的研究. 西南石油大学学报(社会科学版).

黄禹粟

汉语国际教育专业硕士, 无职称,

乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者

### 复杂动态系统视角下的汉语羡余否定现象的研究及教学反思

语言研究已从单一的注重结构、对比的研究转向跨学科的、复杂性的研究。“复杂动态系统”视角下的语言研究即是跨学科的研究成果。它呈现出了语言发展的非线性以及动态性、系统性, 汉语中诸如“差点/差点(没)”的羡余否定短语, 因其有着直观上“不同形态表同一意义”的功能, 体现着汉语语言的非线性、动态性, 从而在国际汉语教学活动中成为了一个教学难点, 对此, 通过“复杂动态系统视角, 对汉语羡余否定短语进行句法、语义、语用上的考察分析, 在此基础上, 提出相应的国际汉语教学建议。

**关键词:** 复杂动态系统, 汉语羡余否定, 教学反思.

胡箫

四川大学在读硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

## 社会文化理论对国际汉语教学的启示

**关键词:** 社会文化理论、国际汉语教学

**摘要:** 社会文化理论在二语习得研究领域有着举足轻重的地位，能够有效地指导现今的国际汉语教学问题。通过研读社会文化理论的内在涵义，结合国际汉语教学的大环境，分析社会文化理论对国际汉语教学的启示。

社会文化理论（Sociocultural Theory，简称 SCT）是一种关于个体认知发展的理论，由前苏联的心理学家维果斯基上世纪 30 年代提出。该理论因强调个体心智发展的社会来源和文化中介而得名。随着研究的深入，该理论得到了发展。目前为止，该理论主要包括四个方面的核心概念：调节理论（或称中介理论）、最近发展区和“支架”理论、对话理论以及情景学习理论。关于认知发展的社会文化理论近二十年来在西方的学习研究领域乃至整个教育领域具有广泛的影响。

社会文化理论，最初被称为文化历史理论，是维果斯基综合社会、历史遗迹文化等方面研究儿童心理发展过程提出来的理论。该理论经过完善和发展，到了二十世纪七八十年代被介绍到西方，引起了心理学界、教育学界以及第二语言习得等领域的极大关注。此后，文化历史理论在应用语言学以及第二语言习得领域开始被称为社会文化理论，成为了除认知理论以外阐释、研究第二语言习得领域的一个新的视角和方向，并且逐渐被应用于第二语言教学领域。



调节理论 (Mediation, 或称中介理论), 维果斯基在人类心理和社会环境之间建立了一种辩证关系, 认为高级认知功能的发展依赖于人与社会环境的互动, 以及语言与其他社会文化符号产物的调节关系, 这就是社会文化理论的重要理论基础——调节理论。根据 Lantolf 和 Thorne 的观点, 第二语言学习的调节理论是指: 一、在社会互动中与他人的调节 (如人与人之间的调节或称为他人调节; (interpersonal mediation or other regulation)); 二、通过社会文化产物的调节或称作事物调节 (mediation by artifacts or object regulation), 如通过网络); 三、通过自我语言 (private speech, 或称自我话语) 的自我调节 (mediation by self or self-regulation)。

活动理论, 该理论认为人的高级认知功能是在社会活动实践中发展起来的, 维果斯基研究的重点是“个体或者群体在特殊情境下采取哪种活动”, 而不只是关注语言的技能、信息的处理和概念的应用, 该方向的研究从活动、行动和操作方法三个层面进行。活动是情境, 行动是以目的为导向的行为, 而操作方法是完成一个活动的方式。因此活动与情境相关 (如: 语言教学课堂), 行动与目标相关 (如: 提高语法等), 而操作方法则与行为的各种条件相关 (如: 以小组、搭对形式等等)。因此活动理论把人的行动视为社会和个体相互影响的动态系统, 认为活动是社会多层面合作的过程, 不能以教师和学生任何一方为中心, 只能是彼此的共同合作。

最近发展区和“支架”理论, 维果斯基的最近发展区是指学习者个体独立发展的语言水平与在高水平的合作者帮助下发展的语言水平之间的距离。事实上, 最近发展区关注的是专家和新手之间对话关系的本质, 其目的是推动新手对语言的自我调节能力, 促进个体在有帮助下学习到的技能能够在将来独立完成; “支架”理论是指任何“成人——儿童”或者“专家——新手”的相互协作的行为。随着研究的深入, 发现支架可以是同伴之间的互动和一个集体之间的互动。

对话理论, 该理论由 Bakhtin 提出, 根据 Bakhtin, 所有的言语都是对话性的, 也就是说, 所有的语言都有说者和听者“个人只有参与到对话中才

会成为语言使用的主角”。对话理论认为所有的语言和人类的意识实际上都是动态的、互动的，并依赖于环境的。

情景学习理论，该理论由 Lave 和 Wenger 提出，核心概念就是合法边缘参与理论（legitimate peripheral participation）。指语言学习者需要被看作某个社群合法的参与者，学习的目的是获得社群的资源，为此学习者必须在社群中被其他人接受，其途径是至关重要的。语言学习使个体融入到社会文化中去，在关注个体与社会的互动活动的同时，也强调“人、活动和社会三者之间的互动、互惠关系”。

社会文化理论中的支架理论实际上属于最近发展区理论的延伸理论。本文将其与调节理论合在一起，因为支架理论与调节理论既有相似之处也有不同的地方与之相契合，对其进行补充。作为调节理论的具体表现形式，支架式的调节方式更为具体，具有形成性的特点。它强调要适时、适量并且根据接受协助者的实际情况增加、逐渐减少直至撤销协助，因此与调节理论所强调的人、实物、抽象工具三个方面的调节方式相比，更倾向于人的调节，体现在国际汉语教学中就是教师和汉语水平相对较高的学习同伴所进行的调节。作为学习活动中的主动参与个体，教师、学生（包括学习同伴）等人的调节作用在国际汉语教学与学习过程中发挥着非常重要且关键的作用。教师能否为学生创造更多使用汉语交流或参与课堂活动的机会、师生及同伴关系是否良好、学生能否在学习汉语遇到困难时主动向教师或者同学求助都会影响学生的学习进度或效率。

活动理论作为社会文化理论中的一个基本理论，是从整体化、系统性的角度提出的。以此为特征，国际汉语教学的各个环节与活动理论的系统性环节之间是相匹配的，国际汉语教学是一个需要教师、学生、规则、环境、语言等部分与环节相互配合参与的整体。根据活动理论，国际汉语教学环节的各个部分共同发挥作用又能相互配合、充分互动对教学活动的顺利进行乃至良好教学效果的最终取得都具有非常积极的作用。

最近发展区理论作为社会文化理论中应用频率最高的理论，实际上是一个任务目标型的理论。这对于任务制定、教学安排、学习规划的有效进行具有指导性意义。因此，无论是从教师还是学生角度，明确清晰的目标都能够使国际汉语学习这一活动更为有效。根据最近发展区理论，学生要清楚自己当前的汉语水平和能力，教师也要清楚学生的汉语水平和能力，然后才能在此基础上设置下一个阶段需要跨越的最近发展区目标。反之，如果对学生的汉语水平和能力不清楚，则所设定的目标就缺乏根据，就会出现目标设定高于或低于学生在他人协助之下能够完成的目标量。目标设定过高，即使有他人的协助学习，跨越当前阶段最近发展区的困难也会很大，长此以往，学生就会失去学习汉语的信心与积极性；目标设定过低，学生则容易产生骄傲自满的情绪，同样不利于其汉语水平的进步与提高。

对话理论认为个人只有参与到对话中才会成为语言使用的主角，因此在国际汉语教学中，语言的教学一定要通过对话来实现。教师应了解到互动的重要性，尽可能多地进行有效的对话练习，这样学生的语言技能才能得到提高。

### 社会文化理论对国际汉语教学的启示

在二语习得领域，社会文化理论具有举足轻重地位，对于指导国际汉语教学、提高学生对汉语的学习兴趣和学习效率等是积极而有利的。无论是从教学理念还是具体的教学策略来说都对国际汉语教学大有裨益。本文简单分析了社会文化理论对国际汉语教学的启示。

首先，国际汉语教学应从整体的角度进行教学和学习。在进行国际汉语教学的过程当中，首先应当做的就是将国际汉语课堂视为一个整体，而不是只顾及其中的某一个部分。与木桶效应类似，整体理念在国际汉语教学中处于统率性的决定地位，如果只关注、处理国际汉语教学中的某个部分就会拖垮整体的教学效果。因此我们要着眼于国际汉语教学的整体，树立全局性的观念。在具备整体性思维的基础之上再处理好教师、学生、课堂、语言、环

境以及其它可能会出现问题的环节，这样就可以优化国际汉语教学的整体结构，使教学效果达到最优化。

其次，国际汉语教学应尽可能多地进行合作、互动。国际汉语教学本身是一个双向信息交流的过程，要使信息交流顺畅，教学与学习顺利进行，双方就需要共同配合，就需要充分地进行“师生互动”和“生生互动”。教师不仅要与学生进行充分地互动交流，同时也要把握交流时的语言标准，正确利用迁移与强化的作用，使其在合作与互动式的学习过程中对正确的汉语语言形式进行重复和交际实践，并逐步引导其向更高水平汉语的方向发展。

最后，国际汉语教学可以通过“立体式调节”和“支架式协助”来提高教学和学习效率。所谓“立体式调节”，是指汉语教师在教学与学生在学习的过程中能够全方位的利用多种调节方式，即人的调节、实物调节以及抽象工具的调节。在合作学习与互动协助的基础上，能够通过这种立体式的调节方式使教师提升教学效果，使学生提高学习效率并且顺利跨越当前阶段的最近发展区。“支架式协助”主要针对教师以及汉语水平相对较高的学习同伴来说的，与建造房屋类似，房屋建好之后就需要撤掉脚手架，即在向学生提供协助的过程中，要根据学生的实际情况逐渐增加或减少，甚至撤销帮助。如果一成不变地按照同样的标准向学生提供协助，则会起到事倍功半的不良效果。比如，在讲授“把字句”过程中，笔者首先会在了解学生目前汉语水平的基础上选择合适的例句，将学生带入到“把字句”的基本结构中，然后再让学生自己用生活中常见的物品进行“把字句”的练习填充。在学生基本掌握此结构以后，再通过动作演示让学生逐渐说出其否定形式并且对把字句的其它形式也能逐渐认识、掌握。在这个过程中，任务的难度是逐渐增加的，而对学生的协助则是逐渐减少的。除了老师的协助以外，学生之间还可以互相帮助，共同掌握该句型。

## 参考文献

1. 林琳（2016）. 基于社会文化理论视角的协作学习跟踪研究. 外语教学.
2. 牛瑞英（2007）. 社会文化理论和第二语言发展的起源述介. 外语教学与研究.
3. 于书林（2013）. 教师反馈与同伴反馈-社会文化活动理论视角下的差异与融合. 现代外语.
4. 卢敏（2012）. 基于社会文化理论的语言习得. 英语研究.
5. 马俊波（2008）. 社会文化理论及二语习得研究的社会文化视角. 天津外国语学院学报.
6. 刑强（2000）. 维果茨基的调节概念及其对教学研究与实践的启示. 国外教育研究.
7. 李霞, 兰英（2007）. 基于社会文化学派理论的第二语言学习观及其述评. 国外外语教学.

***Hu Xiao***

*Postgraduate at the College of Literature and Journalism,  
Sichuan University, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE ADVANTAGES OF SOCIOCULTURAL THEORY IN INTERNATIONAL CHINESE TEACHING**

*Sociocultural theory plays a pivotal role in the field of second language acquisition and can effectively guide current international Chinese teaching issues. By studying the implicit meaning of Sociocultural theory and combining with the present situation of international Chinese teaching, the author analyzes the advantages of Sociocultural theory in international Chinese teaching.*

***Key words:*** *Sociocultural theory, international Chinese teaching.*

## 第一章 汉语国俗词的定义与分类

### 一、汉语国俗词的界定

国俗词，顾名思义，就是具有显著国家或民族特色的词语。国俗词是中华民族语言文化的结晶，也是民族精神的载体，是一个民族的民族精神、政治和经济制度、宗教信仰、习俗和习惯在社会和历史发展的不同阶段的体现。

王德春先生在《国俗语义学略论》（1993）中是最先把汉语国俗词语作为单独的概念提出来的。王德春教授所作的定义为：“所谓国俗词语就是与我国的政治、经济、历史、文化和风俗有关的，具有民族文化特色的词语。简而言之，即具有国俗语义的词语。”这个定义解释了汉语国俗词语的内涵、范围以及它所反映的民族独特文化的特征。

梅立崇先生《汉语国俗词语刍议》（1993）从比较研究角度出发，认为民族文化的个性是与其他语言相比较以后的产物，从而给国俗词下了这样的定义：所谓国俗词语，就是别的语言中无法对译的词语，或者说是别的语言中很难找到与之完全对应的“非等值词语”。

有关汉语国俗词语的界定很少，普遍使用的是王德春先生和梅立崇先生对汉语国俗词语的定义。

### 二、汉语国俗词的分类

汉语国俗词语的分类标准有多种，其中较有影响力的分类方式为王德春、梅立崇、刘晓娟等多位学者的分类方式，本文以梅立崇先生的分类方式为参考标准，将汉语国俗词语分为五大类：名物词语、制度词语、熟语、征喻词语、社交词语。

名物词语反映的是中华民族传统的物质文化和非物质文化，是中国在特殊时期特有的事物名词，很多国俗名物词语经过长期的历史积淀，不仅是历史物质文化名词，也是一个时代印象、时代精神的代名词。主要表现在节日习俗、服装服饰、文艺作品、用具器物、地名、人名等方面。

制度词语反映我国在历史的长河中各朝代针对经济、政治、文化等代表性的制度而产生的名词。如中国古代政策制度类名词科举制、郡县制、井田制、宫刑、探花等。

熟语是中华文化的精髓，在历史文化长河中形成了具有特定含义且意义具有稳定性、整体性特点的词语，熟语是汉语国俗词语中重要的组成元素，主要包括：成语、歇后语、谚语、惯用语等。

世界上所有民族都有自己的民族信仰，渴望生活幸福平和、万事如意；倡导坚强、不屈、高尚、廉洁的道德观；国家精神层面倡导自由、民主、国家繁荣和富强。这些观念由特定的词汇来表示，除了表面浅显的意义外，还带有一种强烈的文化信息，像这类词语，称之为征喻词语。

社交词语具有广泛的应用，包括问候、道别、谦卑、尊敬等，主要功能是传递自己的情感和态度，为了维护或促进人际关系的发展，在历史发展的不同阶段具有不同的特征，也具有重要的民族特色。

## 第二章 《发展汉语》教材中国俗词语情况分析

《发展汉语》综合教材，由北京语言大学编写，是对外汉语教学中使用较为广泛的一套教材。教材的词汇量是衡量一个语言学科难易程度的基本指标，《发展汉语》教材版本较多，本文选取《发展汉语》中高级综合教材（北京语言大学出版社，2012年版），进行词汇量的大概统计分析。

黄远振先生在《汉语国俗词语的理据理论与词汇统计》中对汉语国俗词语进行了统计，指出常用的汉语国俗词语的数量为3000个左右。《发展汉语》系列丛书，相对来从初级到高级所有教材中汉语国俗词语的选用量适中，具备示范性和科学性的特点。从分析来看，汉语国俗词语在文中出现频

率较高，具有明显的重复性。本文对《发展汉语》中、高级教材进行了初步统计。

名物词语主要有护身符、围棋、越剧、京剧、戏曲、唱腔、旗袍、除夕、初一、拜年、拨浪鼓、少林寺、拜天地、吊唁、繁体字、京腔、陀螺、庙、故宫、紫禁城等，反映了不同历史时期我国的社会文化。

制度词语有革命、土地政策、右派、女民兵、四人帮、宰相、合作社、大锅饭、三民主义、下乡、闯东北、红卫兵、劳模、黑五类、红五类、富农、反革命、地主等，以政治和经济制度、政策为主。

熟语数量较多，有顺理成章、人来人往、一帆风顺、无所不谈、心灰意冷、意味深长、五花八门、七上八下、不以为然、寸土寸金、功夫不负有心人、乐此不疲、晕头转向、筋疲力尽、笨鸟先飞、顺其自然、恋恋不舍、夸父逐日、不管三七二十一、迫不及待、喜气洋洋、不谋而合等，包含了成语、谚语等。

征喻词语有限，主要有梅花、荷花、菊花、兰花、红娘、蝙蝠等。

社交词语常见的有叔叔、阿姨、同喜同喜、受累、请便、高寿、欢迎光临、请慢走等。

### 第三章 关于国俗词跨文化教学的策略与建议

#### 一、教材编写方面

教材是教师开展教学活动的主要依据，也是学生学习汉语的主要参考。因此，教材是影响国俗词教学的主要因素。本文从对外汉语教材编写的角度，针对现有教材的问题提出以下建议：

##### （一）在教材中适当增加汉语国俗词的数量

词汇是语言的基石，汉语国俗词语是中华文化的反映，是历史文明、民族灵魂的载体，增加汉语国俗词语的收录量，可以让学生更加直观的学习感受中国千百年来的文化，体验中华文明的博大精深，从而提高对汉语学习的兴趣。通过对《发展汉语》中国俗词语统计研究，我们发现诸如此类对外汉语高级阶段教材生词表中汉语国俗词语的收录量还是相对较小，因此，适



当增加汉语国俗词语的收录量是完善教材编写的重要举措。在选取国俗词语时，要以科学的统计为参考，结合学生的需求，反映时代的变化，剔除落后的、消极的、片面的词汇，能够在展现中华文化的同时，让学生更加了解中国，为汉语学习提供帮助。

## （二）多样化编写教材中的汉语国俗词语

在《发展汉语》教材中，有几篇以“民间传说”“成语故事”为主题的课文，这些内容与我国历史、文化、风俗密切相关，并且包含许多汉语国俗词语。这种编写方式将国俗词语融入到了课文中，加深了学生对所学词语印象，让学生更好地理解汉语国俗词的深刻含义，是非常具有借鉴意义的。在课文编排方面，不能仅仅在课文中孤零零地出现一两个国俗词语，而是需要给学生铺垫相关的文化背景知识，从而深化学生对国俗词语的理解。我们可以采用不同“文化主题”模式的编写方式，将课文分为不同的模块，如“传统节日”、“历史故事”、“民族风俗”模块等，在课文内容或知识讲堂中介绍关于有关的背景知识等，增强每章每课之间的联系性，形成完整的体系，从而达到提升汉语国俗词语学习效果的目的。

## 二、教师教学方面

大多数汉语教师对国俗词的教学不够重视，只把国俗词作为一般词汇。因此，在这种传统的教学模式下，国俗词的教学效果不容乐观。因此在对外汉语教材中改进编写模式的同时，对教师教学提出以下建议：

### （一）强化汉语国俗词语的对比性教学

国俗词对中华民族独特文化的反映并不能够完全被翻译成其他语言，与其他语言有很大不同。而两种语言差异性越大，越能够在对比中展现不同，让学生感受到国俗词语独特的文化含义。因此，在国俗词的课堂教学中，教师可以引用英语或学生的母语来解释和区分中国民俗词的相同或相似的含义。将学生难以理解的词汇转化为易于接受的表达方式，减少文化差异造成的沟通冲突，提高国俗词的教学效率。如在教授“除夕”一词时，可以

和西方的“圣诞节前夜(Christmas Eve)”对比,让学生了解中国传统节日中这个词的具体含义。

## (二) 创造合适的情境和语境

词的学习与句子密不可分。与一般词汇相比,国俗词也带有民族的文化和风俗,所以只有在老师创造的特定语境中,学生才有机会去正确理解并运用、掌握每一个国俗词语。在教学过程中,教师可以先解释文化背景,然后将国俗词的教学应用到实际对话中。通过特定的语境,学生可以更容易地理解词汇的含义。创造有利于国俗词教学的情境和语境,不仅可以使词句不分离,而且可以实现词义与语用教学的协同作用。让学生准确理解单词的含义,加快学生对单词运用的掌握。更重要的是,它能够调动学生的积极性,让学生更好地参与课堂,从语境中推断出词汇的意义,增强国俗词学习的乐趣和热情,加深学生的印象。

总之,国俗词是民族传统文化与汉语词汇相结合的典型代表,是不能用其他语言翻译的特殊词汇。在中华文化传播的过程中,它承载着中华民族独特的物质文化和精神文明。在将汉语作为外语教学中教授国俗词尤为重要。在学习国俗词时,学生对教师的课堂教学有很强的依赖性。因此,只有通过改进教材编写和教师教学两个方面,才能促进国俗词语教学效果的提高。

## 参考文献

1. 徐扬伟. 对外汉语中如何开展国俗词语的教学[J]. 亚太教育, 2016. (29)
2. 陈明泓. 浅谈汉语国际教育中国俗词的教学——以《新实用汉语课本》为例[J]. 重庆师范大学, 2015.
3. 张海霞. 对外汉语教学中国俗词语的教学方法[J]. 文学教育(上), 2018. (12)
4. 蔡振生. 国俗语义与对外汉语教学[J]. 世界汉语教学, 1997(02)
5. 叶雯雯. 对外汉语教学中国俗词语研究[J]. 群文天地, 2011(08)

6. 丛珊. 对外汉语教材中的汉语国俗词语调查分析[J]. 辽东学院学报 (社会科学版), 2018 (02)
7. 刘晓娟. 试论对外汉语教学中的国俗词教学[J]. 云南师范大学学报, 2003 (06)
8. 宋璐. 对外汉语教学中的国俗词语教学研究[J]. 黑龙江大学, 2016
9. 毕岩. 对外汉语词汇教学中的国俗词语教学构想[J]. 语文教学通讯-D 刊 (学术刊), 2016 (06)

**Lao Yanwen**

*Undergraduate of the Faculty of the Humanities,  
Southeast University,  
Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**A BRIEF DISCUSSION ON THE CROSS-CULTURAL TEACHING  
OF NATIONAL CUSTOM-RELATED WORDS  
(ON THE MATERIAL OF THE TEXT-BOOK “DEVELOPING CHINESE”)**

*Chinese folk words are the crystallization of its national language and culture. In teaching Chinese as a foreign language, the teaching of Chinese folk words is particularly important. At present, there are still many problems in the teaching of Chinese folk words. In addition to teaching Chinese as a foreign language, teachers are also an important factor in the teaching of Chinese folk words. Therefore, this paper puts forward suggestions from the two aspects of textbook compilation and teaching strategies in order to promote the improvement of the teaching effect of Chinese folk words.*

**Keywords:** *national custom-related words, textbook analysis, teaching suggestions.*

北京第二外国语学院欧洲学院俄语语言文学学士，  
南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者

## 政治语篇中汉语无主句的翻译方法探究 ——以《十九大报告》及其俄译本为例

**摘要：**本文以《十九大报告》的中文版和俄文版为研究语料，通过自建俄汉平行语料库，采用定量与定性研究相结合的方法，对《十九大报告》俄译本中无主句的翻译语言特征进行系统描写，对基于语料库的政治文献中无主句的翻译研究模式进行探索，以期对相关政治语篇的翻译工作提供一定的帮助。

**关键词：**《十九大报告》俄译本；无主句；翻译方法

改革开放以来，随着中国国际地位不断提高，对外交往的深度与广度也在持续扩大。而政治语篇的翻译宣传与国家形象密切相关，因此中国的对外宣传翻译质量要求也日益提高。在我国众多的政治文本中，目前最新、最权威、最具代表性的政治语篇当属习近平总书记在党的十九大上所作的报告，它深刻阐述了新时代党的历史使命，确立了习近平新时代中国特色社会主义思想的历史地位，提出了新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略，具有划时代意义、里程碑意义、世界性意义。同时，《十九大报告》是特色鲜明的政论文体，逻辑严谨、清晰，结构严密，句法工整。除此之外，《十九大报告》还有一个鲜明的语言特色，那就是政治色彩较强，没有过多主观意愿的表达，存在大量无主句的使用，因此具备很高的研究价值。

本文以《十九大报告》的中文版和俄译本为语料，通过创建汉俄平行政治文献翻译语料库，对《报告》中的无主句俄语翻译方法进行探究，一方面梳理了《十九大报告》中无主句的翻译模式，一方面探讨如何使译文更符合

目的语的表达方式，以便目的语读者能够有效获取相关信息。通过对《报告》中无主句的俄译分析，笔者还希望能为同类型文本和其他类型文本中无主句的翻译提供一些借鉴。

无主句属于非主谓句的一种。《现代汉语知识大词典》（1992）中指出，只有谓语部分，没有主语部分的句子叫做无人称句。这种句子的主语说不出或无需说出。根据以上定义，中文无主句一般可分为以下三种类型：

（一）说明自然现象的，如：“涨潮了”、“下雨了”、“出太阳了”。（二）说明事物的存在、出现或者消失的，包括部分存现句、包含“是”字的无主句和包含“有”字的无主句。如：“河里长着很多芦苇。”“宿舍前是一个网球场。”“蓝蓝的天空没有一点云彩。”（三）某些格言、谚语也采用无主句形式。如：“种瓜得瓜，种豆得豆。”“不入虎穴，焉得虎子。”（四）指令型无主句，表示一般的要求或禁止的。如：“爱护花木。”“随手关门。”“坚定不移贯彻新发展理念。”

根据上文中对汉语无主句的界定标准，以《十九大报告》汉语版为研究语料，经对双语平行语料数据的整理与统计，得出以下三种翻译方法：

#### （一）译为无人称句

俄语语法中的无人称句（*безличное предложение*）是指“没有主语，且不可能有主语的句子”（黄颖 2014）。这是“一种无主语结构,它只含有谓语性的主要成分,该成分的形式中不含有称意义,也不指示人称”（张会森 2001）。通常由无人称助动词十不定式、无人称动词或人称动词的无人称用法+不定式、谓语副词、被动形动词短尾等形式构成。可以用来表达应该与不应该、可能与不可能、愿意或不愿意等意义。由于汉语中的无主句和俄语中的无人称句两者特点是高度契合的，所以译者在翻译这类句子的时候，通常采用直译的方法，这也是译为无人称句在所有无主句翻译类型里面所占比重最大的原因。

例 1 必须认识到，我国社会主要矛盾的变化是关系全局的历史性变化，对党和国家工作提出了许多新要求。

**Необходимо осознать**, что изменение в основном противоречии китайского общества является исторической переменной, касающейся общей обстановки в целом, и это обстоятельство предъявляет к работе партии и государства немало новых требований.

译者利用副词“Необходимо”用作无人称谓语，后接动词不定式的形式，又用 что 引导了后面的说明从句。“Необходимо осознать”作为句子主要成分，表达句子含义，意味“必须做某事”。对照源语“必须认识到”，相当于直译，使译文直接明了、言简意赅。

例 2 实行最严格的生态环境保护制度，形成绿色发展方式和生活方式，坚定走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

**Следует ввести** строжайший режим защиты экологии и охраны окружающей среды, **сформировать** «зеленую» модель развития и **пропагандировать** «зеленый» образ жизни, неизменно **идти** по пути цивилизованного развития, характеризующемуся развитием производства, зажиточной жизнью населения и здоровой экологией.

例 3 完善国家安全制度体系，加强国家安全能力建设，坚决维护国家主权、安全、发展利益。

**Предстоит совершенствовать** институциональную систему в сфере государственной безопасности и **наращивать** потенциал обеспечения государственной безопасности, решительно защищать суверенитет, безопасность и интересы развития государства.

上述两例译者采用“无人称助动词‘Следует’加动词不定式”和“‘Предстоит’加动词不定式”的形式构成无人称句，表示“应该做某事”，并且运用并列的动词不定式，分别对应“实行……制度”、“形成……方式”、“走……道路”、“完善……体系”等短语，属于直译。

例 4 营造劳动光荣的社会风尚和精益求精的敬业风气。

**Нужно формировать** общественные нравы, считающие труд почетным, обычаем должен стать профессионализм, характеризующийся неустанным стремлением к совершенству.

本例译文中用谓语句“**нужно**”+动词不定式的结构表达“应该做某事”的含义，对应源语“应该营造……社会风尚和敬业风气”，属于直译。

例 5 坚持走中国特色强军之路，全面推进国防和军队现代化。

Неуклонно **идти** по пути укрепления армии с китайской спецификой, всесторонне **стимулировать** модернизацию национальной обороны и армии. 本例中译者直接译为祈使句，把动词不定式置于句首，句子表示祈使意义，以此表达命令、建议、请求或邀请共同完成某事的语气。由于汉俄双语中都存在祈使句，这类句子可以直接用直译的方法，照翻不误。

## (二) 译为被动结构

汉语中被动结构较少，一般多从主观视角出发，因此汉语多主动句；而俄语中则存在许多被动结构的句子。因此，俄译汉语无主句常将主动语态变为被动语态，为译文提供一个主语。由于被动语态的表述主语是动作的承受者，因此在汉译俄时可将主动语态句子中的补语变为被动语态的主语。

例 6 出台中央八项规定，严厉整治形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风，坚决反对特权。

**Приняты восемь установок** ЦК КПК относительно улучшения стиля работы и поддержания тесной связи с массами, строго упорядочены четыре вредных поветрия – формализм, бюрократизм, гедонизм и роскошество, решительно **пресечено** использование различных привилегий.

本例源语想表达的意思是“中央出台八项规定”，“八项规定”原本作为宾语，在译文中却被用作主语。译者采取了俄语中“完成体一般用过去时被动形动词短尾表示被动意义”这一结构，将主动转换为被动。

例 7 实施共建“一带一路”倡议，发起创办亚洲基础设施投资银行，设立丝路基金。

Реализуется инициатива совместного строительства «Одного пояса и одного пути», по нашей инициативе создан Азиатский банк инфраструктурных инвестиций, учрежден фонд Шелкового пути.

本例源语指的是“我国实施共建‘一带一路’的倡议”，是主动句。“‘一带一路’倡议”原本作为宾语，在译文中却转换为了主语。译者采用了俄语中“带 ся 动词表示被动意义”的结构搭建句子，完成转换。

例 8 坚持一个中国原则和“九二共识”，推动两岸关系和平发展，加强两岸经济文化交流合作，实现两岸领导人历史性会晤。

Придерживаясь принципа единого Китая и «Договоренностей 1992 года», нами стимулировалось мирное развитие отношений двух берегов Тайваньского пролива, были интенсифицированы межбереговые обмены и сотрудничество в области экономики и культуры, проходила историческая встреча лидеров двух берегов.

本例同例 7，使用了俄语中“带 ся 动词表示被动意义”的结构进行翻译。需要特别指出的是，该例没有以并列动词的方式直译，而是运用了副动词，将“坚持‘一个中国’原则”作为“推动两岸关系和平发展”的前提，充当了整个句子的状语，没有改变译者采用被动结构翻译的原则。

### （三）补充主语

补充主语是翻译无主句最常用的一种方法，即在原文的基础上添加必要的单词、词组、小句或完整句，从而使得译文在语法、语言形式上符合译文习惯，以及在文化背景、词语联想方面与原文一致，使得译文与原文在内容、形式和精神等三方面对等起来(冯庆华，1998)。俄译无主句时，根据上下文逻辑内容，添加相应的主语，可以使得句意完整。

例 9 引导应对气候变化国际合作，成为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者。

Китай разрабатывал направления международного сотрудничества в области реагирования на климатические изменения, он стал важным



участником глобального экоцивилизационного строительства, вносящим свой вклад в это дело и направляющим его развитие.

本例中，译文中直接补充名词“Китай”充当主语。译者根据自己对原文逻辑内容的把握，通过“全球”这一限定语，“参与者”、“贡献者”和“引领者”这一身份界定，判断出缺省的主语为国家，随后直接补充了名词形式的主语“Китай”。

#### 例 10 倡导构建人类命运共同体，促进全球治理体系变革。

**Мы** выступили с инициативой создания сообщества единой судьбы человечества, содействовали преобразованию системы глобального управления.

本例中，译者直接补充代词“Мы”充当主语。因为十九大报告是报告人代表第十八届中央委员会向中国共产党第十九次全国代表大会所做的报告。其中提到的目标与成就都是基于全党、全国人民的立场表述的，因此“Мы”在这里可代指全党或者全国人民。

#### 例 11 妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制“台独”分裂势力，有力维护台海和平稳定。

Мы адекватно отреагировали на изменения конъюнктуры на Тайване, решительно пресекали и сдерживали деятельность сепаратистов, направленную на так называемую «независимость Тайваня». **Всё это** эффективно обеспечило мир и стабильность в регионе Тайваньского пролива.

本例中，译者补充了总括词“Всё это”充当句子主语。汉语中小句间通常外在联系松散，内在逻辑性强。“妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制“台独”分裂势力，有力维护台海和平稳定”。乍一看，这三个小句间没有任何联系，而仔细分析会发现，“妥善应对台湾局势变化，坚决反对和遏制‘台独’分裂势力”是条件，而“有力维护台海和平稳定”是结果。所以这里译者另起一句，用“Всё это”指代前面出现的所有条件，作为主语，引出结果。

翻译方法 无主句类型		指令型	表示存在意义的	谚语、格言类	总计
		无主句	无主句	无主句	
中文版		373	3	4	382
俄 语 版	译为无人称句	416	2	3	473
	译为被动结构	32	0	0	
	补充主语	18	1	1	
	总计	466	3	4	

表 3.4 《十九大报告》俄译本无主句的翻译分类统计表

通过分析，笔者发现政论文《十九大报告》中无主句的绝大多数都会翻译成俄语中的无人称句。这主要是受到双语对应句式的影响，译者在翻译时首先会选择目的语中可与源语大致对应的句式结构，判断该句式的适用语境，对其进行直译。由此可以最大程度保留源语内容和情感表达。由于汉俄中都存在大量的无主语句，并且这种句式适用于以《十九大报告》为代表的政论文，还能展示其语言的正式性和结构的严密性，所以《报告》中绝大多数的无主句俄译都选择了直译的方式，占比高达 89%。

同时，由于汉俄语法体系以及文化传统之间存在的差异性，有时译者不能直接根据句式或某种结构采取直译的方法，这时他们往往会在准确传递原文的信息的基础上，为了适应俄语惯用表达方式做出转译，使其更符合目的语读者。本文中译者采用了被动语态或是重新设置主语的方法，虽说比例较低，但也在贴合源语的基础上实现了清晰和流畅的表达。

总的来说，《十九大报告》的俄译本紧扣源语内容，遵循了以源语文本为中心的翻译忠实性原则，主要运用了三种翻译方法，基本实现了形式和语义的对等平行翻译，将中国新时代的各项政策准确地传达了出去，起到了很好的沟通宣传效果。

1. 冯庆华,王昱.从文化交流的宏观角度研究翻译——《飘》的译本研究[J].  
外国语(上海外国语大学学报),1998(03):53-57.
2. 高更生.现代汉语知识大词典[M].山东教育出版社,1992.
3. 胡开宝.语料库翻译学概论[M].上海:上海交通大学出版社,2011.
4. 黄颖.新编俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,2013.
5. 刘月华.实用现代汉语语法[M].外语教育与研究出版社:北京,1983:539.
6. 张会森.俄汉语中的“无主语句”问题[J].外语学刊,2001(03):34-41.
7. 张靖雯.《政府工作报告》中无主句的英译——以十九大报告翻译为例  
[J].英语广场,2018(10):42-43.
8. 张书健,李玲.汉英无主句翻译策略探究[J].上海翻译,2010(04):42-44.

*Liu Chenxi*

*B.A, European College, Beijing Second International  
Studies University, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**TRANSLATION METHODS OF CHINESE SUBJECTLESS SENTENCES  
IN POLITICAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF THE REPORT  
OF THE NINETEENTH NATIONAL CONGRESS AND ITS  
TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

*Based on the language materials from the Chinese and Russian-language versions of the “Report at the 19th All-China Congress of the CPC”, combining qualitative with quantitative research, this article provides a systematic analysis of the language features of the impersonal sentence in the Russian translation of the report. It seeks to study the research model for translating impersonal sentences in*

*political documents based on corpus linguistics, which will be useful for translating political discourse.*

**Keywords:** *Russian-language translation, "Report at the 19th All-Chinese Congress of the CCP", impersonal sentence, translation method.*

**UDC: 81'25:778.535=581**

罗颖

四川大学在读硕士研究生，  
南方师范大学孔子学院志愿者教师

## 语用视角下的电影字幕俄译策略

### —以电影《绣春刀2：修罗战场》为例

**摘要:** 随着跨文化交流不断的深入, 影视作品作为一种文化媒介成为当下各国构建国家形象的重要渠道。国产影视若想“走出去”成为中国的一张新名片, 成功的字幕翻译必不可少。近年来国内外学者从多角度探讨了电影字幕的翻译策略, 但鲜少从语用层面出发, 然而翻译的语用层面具有巨大的实践和理论意义, 许多复杂的翻译问题与此相关, 所以本文选取国产电影《绣春刀 2》作为研究对象, 借鉴科米萨诺夫的语用理论对电影字幕翻译语料进行详细分析, 探究字幕的语用翻译策略。

**关键词:** 翻译语用学、字幕翻译、科米萨诺夫

随着跨文化交流不断的深入, 各国之间的交流与合作也逐步多元化, 其中影视作品作为一种重要的文化媒介备受关注。在引进各国优秀电影的同时, 中国电影也要走出去。中国电影以其鲜明的民族风格展示出中华文化传统的同时用世界电影语言讲述中国故事, 可以说中国电影的海外传播是中国构建国家形象的重要渠道, 然而语言障碍却使许多中国电影无法走出国门。所以国产电影若想在世界电影的文化殿堂里占有一席之地, 成功的字幕翻译必须予以重视。虽然近年来国内外学者对字幕翻译的研究日益增多, 但多从

接受理论、归化和异化理论、多模态话语、目的论、娱乐化改写等角度探讨电影字幕的翻译策略。从语用角度出发的研究较为少见。然而翻译的语用层面具有巨大的实践意义和理论意义，许多复杂地翻译问题都与此相关联。所以本文选取《绣春刀 2：修罗战场》作为研究对象，借鉴科米萨诺夫的语用理论对字幕翻译语料进行详细分析，探究电影字幕的语用翻译策略。《绣春刀 2：修罗战场》，作为当下国产武侠电影中的翘楚，在海内外市场都获得了不俗的口碑。电影突破了传统武侠审美，在叙述武侠世界的同时，体现出现代意识和现代手法（吴寒，2018），其动作悬疑和悲剧美学因素也为该片增添了更丰厚的审美层次和审美角度。既体现了中国源远流长的武侠文化，又具有世界性的审美价值。

如同什维策尔所言：“研究翻译的语用学方面是翻译理论的中心任务之一”。在普通翻译理论中，语用与翻译问题一直备受关注。巴尔胡达罗夫、科米萨罗夫、什维策尔、加尔博夫斯基等知名学者都专门讨论过翻译中的语用问题。早在 1973 年，在俄罗斯翻译学界，什维策尔就开始探讨翻译的语用学方面，并论及语用适应问题。什维策尔把“语用适应”定义为“考虑到传达源语语句的语用意义而对该语句进行的转换”。即语用适应是“针对源文接受者与译文接受者之间社会文化差异、心理差异以及其他差异而做出的某些调整”。而研究翻译语用适应的另一位代表人物，即我们所熟知的科米萨诺夫认为，语言符号不仅具有语义层面和（与所指对象的关系）结构层面（与其他符号的关系），而且还包含语用层面（与语言使用者的关系）。（科米萨诺夫，2006）语言符号可以使人形成某种印象，对其产生某种影响，可以引起这样或那样的反映。所以任何语句，任何语篇也都能对听众产生某种语用影响。这种影响的性质取决于语句的内容，语句的构成形式和语句的接受者。总之，语句具有语用潜能，而构建任何话语的目的都是为了达到某种交际效果，因此语用潜能是语句内容最重要的组成部分。不言而喻，在翻译中语句的语用层面同样具有重要作用，这意味着译者必须根据翻译目的来考虑如何对译文接受者施加影响。这里有两种方式：再现原文的语用潜

能或者对原文的语用潜能做出一定的改变在许多情况下，等值地再现原文内容也就确保了译文中语用潜能的传达。然而，由于译文的接受者属于另一个语言集体，另一种文化，等值地翻译有时会在语用上不相等同。在这种情况下，译者不得不在翻译中进行语用调整，对文本做出一些必要的改动。所以在电影语境中，译者为传达原文语用潜能，且符合字幕翻译瞬时性、通俗性、无注性的特点（钱绍昌，2000）进行了以下语用调整。

### 一. 保障对等理解原则的语用调整

这种语用调整的目的在于确保译文接受者对讯息的等同理解。这时译者面向的是“标准”的接受者。他考虑的是：一些原文读者完全理解的讯息，由于译文读者缺乏必要的背景知识可能会无法理解。在这种情况下译者通常需要在译文中添加补充信息来补足缺少的知识。用加词，减词，概括化，具体化等手段来对原文进行语用调整。

例 1 我被流放到南方，去做瘦马 Меня отправили на юг в бордель

根据赵翼《陔馀丛考·养瘦马》的记载“扬州人养处女卖人作妾，俗谓之养瘦马。因贫女多瘦弱，“瘦马”之名由此而来。此处的瘦马作为中国古代社会的特有事物，指的是那些由身世所累，被随意买卖给富商贵胄做妾的年轻女性。在电影交际语境中，即使中国观众不了解这个典故，结合上文抄家流放的背景和古代孤苦女子无出其二的共同归宿，也能迅速领会该词的真正含义，而如果在译文中将其直译为瘦马，缺乏该文化背景的译文受众定会百思不得其解，从而影响观感，而如果采取将这一典故补译做注的方法又不符合电影字幕无注性的要求所以译者对瘦马一词进行释义处理，翻译成被发配到南方的妓院，虽然与原文有一点出入，但在字幕语言要求简洁和口语化的要求下较好地传达了原文的交际意图，交代了画师北斋由于文字狱惨遭家庭变故后的悲惨经历。

### 二. 传达情感效果原则的语用调整

此种语用调整意在帮助译文读者正确领会原文的蕴含，使译文的接受者感受到原文所的情感意味，这种调整之所以必不可少，原因在于：每种语

言中都有某些事物的名称和称谓会引发该语言集体成员特定的联想。如果在翻译时这类联想没有被传达或是被扭曲，那么即便原文内容得到等值的再现，原文和译文的语用潜能也不一致。

例 2：几万条人命，割草一般就没了。要想不这么死，就得换个活法。

Десятки тысяч человек... скошены, как трава. Если мы не хотим такой смерти, нам стоит найти другой способ жить

电影初始，几万明兵被后金努尔哈赤大败，面对同胞几万将士的惨死，角色愤懑感叹！“草”字和配合“割”这一动词具象地表现出了这几万战士性命在战争面前应如蝼蚁草芥一般的渺小和身不由己。结合下句认识到朝廷腐败已极，非战可救而发出的要想不这么死，就得换个活法的绝望呐喊，将电影的悲剧氛围层层推进，奠定了整个电影压抑悲怆的基调。而译文只是直译，导致受众无法感受到原文所传达的这种愤懑和无奈。应该进行适当的语用调整，达到语用层面等值。

### 三. 针对具体接受者的语用调整

与前两类语用调整不同，做这类调整时，译者为达到预期的效果，不是一般的面向“标准”的接受者，而是以具体的接受者和具体的交际情境为准。在某些具体情境中译者会觉得与其传达某人所讲的话，不如传达其言外之意。（马玲玲，2010）

例 3：吾弟，当为尧舜，大明是你的了 Дорогой брат, великая империя Мин теперь твоя. И ты... посвятишь себя ей.

尧舜是中国古史传说这中的两位圣明君主，远古部落联盟的首领。是唐尧和虞舜的并称，如《礼记大学》中记载，“尧舜率天下以仁，而民从之，桀纣率天下以暴，而民从之”尧舜在中国文化语境中已成为了贤明君主的代称。此处皇帝临终前交代自己的弟弟，当为尧舜，不仅是传位之意，更是嘱咐应当成为一代明君。译文没有翻译出尧舜的形象，而是译为应当为国家贡献自己，保证了接受者能领会到先皇临终嘱托中对国家社稷的忧心牵挂。

### 四、完成“超翻译”任务的语用调整

凡是译文，无不都是译者为了达到某一目的而构建的语篇。在大多数情况下他的目的总是确保翻译的等值。然而有时译者可能会利用翻译来达到某一其他目的，解决某一与原文不相干的任务。为了实现这样的超翻译任务，译者有可能违背翻译活动的主要原则，改动原文甚至歪曲原文。（杨仕章，2006）比如在翻译魏忠贤的一系列呼语时把“千岁、义父、厂公、魏公公”等词统一翻成魏公公。因为字幕具有瞬时性特征，受到时空的限制，在屏幕上停留的时间短，译文所占空间有限。所以翻译时要看原语的哪些信息最能符合观众的认知和接受水平，译语观众是否能以较小的认知努力获得较大的语境效果。在原文字幕中，对一个人物出现了多种称呼，而译语字幕必须使观众能够在看到字幕时迅速定位所指人物，理解剧情，且遵循字幕翻译的特点，不能详细注释，所以译者选用了魏公公这一比较客观中性的称呼作为魏忠贤这个人物的统一翻译。这样虽然损失了“千岁、义父、厂公”这些称呼中体现的尊贵地位，亲疏关系，职业特性等信息，与原文内容有出入，但为了顺应字幕媒介特点，完成“超翻译任务”译者选择进行该调整。

根据科米萨诺夫的观点，译文质量的总体评价在很大程度上取决于译文的语用适切程度，也就是译者是否根据接受者的特点成功地创造出了所需的译文语用潜能。（杨仕章，2018）本文以电影《绣春刀：修罗战场》为例，从语用观点出发，从四个语用调整层面分析译文，发现译者根据电影媒介和译语观众的特殊需要。采取了的增补信息，译出言外之意，传递交际意图顺应媒介特点等策略在保障对等理解，传达情感效果，针对具体受众和完成超翻译任务这四个方面皆进行了语用调整，较好地完成了传递原文语用潜能的任务，但由于中文词汇的语意复杂，在具体交际情境中被赋予了很多的情感功能，译文在保障传达情感效果方面稍有不足，忽视了一些词汇所蕴含的情感意义，没有使译语受众体会到原文接受者相同的感受。总之，译者不论采取什么语用策略，最终的目的都是为了实现在译语字幕在译语接受者中产生的效果与原语字幕在原语观众中产生相同或相似的效果，即实现语用等值。



## 参考文献

1. 科米萨诺夫著，汪嘉斐等译 当代翻译学 [M]，北京 外语教学与研究出版社 2006
2. 马玲玲. 科米萨罗夫的翻译语用学思想探微[D]. 燕山大学, 2010.
3. 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01):61-65.
4. 吴寒. 《绣春刀 2》对传统武侠审美的突破[J]. 电影文学, 2018(04):81-83.
5. 杨仕章. 俄罗斯翻译语用学研究[J]. 外语学刊, 2006(06):87-89.
6. 杨仕章. 论翻译语用适应的双指向性[J]. 外语学刊, 2018(03):92-97.

**Luo Ying**

*MA of Sichuan University,  
Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **PRAGMATIC STRATEGIES OF TRANSLATING MOVIE SUBTITLES (ON THE MATERIAL OF THE FILM “EMBROIDERED SPRING SWORD 2: SHURA BATTLEFIELD”)**

*With the continuous expanding of cross-cultural communication, film and television works, as a cultural medium, have become an important channel for countries to build a national image. If domestic films and television want to “go out” to become a new business card in China, successful subtitle translation is essential. In recent years, scholars at home and abroad have discussed the translation strategies of film subtitles from many angles, but rarely at the pragmatic level. However, the pragmatic level of translation has huge practical and theoretical significance. Many complex translation problems are related to the above mentioned, so in this article, the domestic film “Brotherhood of Blades II” is selected as the research object, and Komissarov’s theory of pragmatics is used to*

*analyze the subtitle translation corpus in detail and explore the subtitle pragmatic translation strategy.*

**Keywords:** *translation pragmatics, subtitle translation, Komissarov.*

**UDC: 32:159.923.2**

*娜乌姆基纳·斯维特拉娜*

*政治学博士，教授*

*政治科学与法律系系主任*

### 人类活动道德基础与文化取向认识过程中的政治认同建立

本文提出了一种理论基础，即政治认同的形成和其建立机制的探寻属于当代跨学科研究的一大迫切问题。在信息社会和“知识经济”的背景下，个体发展和专业人才培养是推进社会政治不断向前发展的主要因素之一。在全球化和本地化进程影响下不断变化的个体发展条件，国家角色，多元文化社会中的认同问题以及全球教育空间的急剧变化是政治认同的最重要特征，而政治认同其本身又反映出现代性。

**关键词：**信息社区、多元文化空间、认同感、道德基础、文化取向、个体、多元文化主义、全球化和本地化的进程

在教育 and 多元文化空间的背景下，政治认同的形成在理论和实践方面都是一个紧迫而适时的问题，并具有跨学科的性质。在当今这个全球化时代，信息社会和“知识经济”即个体发展和专业人才培养的进一步发展是每个国家社会政治高效推进的保障。这完全适用于乌克兰社会，在这一过程中，同制度、政治和经济要素一般，文化和教育因素、个体自决权的作用不断提高。

在公民意识到自身活动的价值基础和文化取向的过程中建构政治认同是本文的目的所在。

暂行政治条例及其形成，全球化和本地化进程影响下民族国家的角色转变，多元文化社会中对认同感的召唤（由于移民浪潮，民族主义的传播，宗教排他等原因导致）以及全球教育领域发生根本性巨变是当今政治认同感的重要标志。

已有弗·阿布申柯、鲍·阿日纽克、贝·安德尔森、谢·巴依拉池雷、彼·别尔科尔、乌·贝克、罗·布留贝克尔、马·该别尔那乌、昂·狄更斯、撒·刚金克顿、马·喀斯捷利斯、塔·卡洛泽尔斯、尼·科夫顿、尼·卡斯坚卡、伊·古德亚、阿·斯捷克尼、弗·弗古亚马等国内外学者的著作致力于研究认同现象的本质和政治认同的形成机制。

在现代社会，政治活动中的民主原则成为形成政治认同过程中的重要因素，随之逐渐形成了一系列对其他国家的观念和认识。乌克兰与周边邻国有着相似的历史条件，极权统治的治国经验和文化传统，在教育领域这些国家为实现“无国界教育”创造了各种条件。

为此，国家决策者在媒体、教育、文化等各方面就形成和实现“政治认同”履行自身职能。形成了有代表性的节日目录，并在区域和国际层面承担起相关的责任。

在政治认同形成的过程中，国家的身份和定位始终都有争议，这也是后苏联空间国家所面临的主要挑战之一。在苏联解体之后，这些国家的社会在种族、宗教、文化、语言因素以及领土和地区的经济发展水平方面都存在着较大的差异。在后共产主义空间权力与社会互动的新政治原则确立的进程中，国家新的政治身份正逐步形成。

当然，全球化进程对塑造认同感的影响也不能被低估。全球化进程中出现了众多新型超国家经济、政治机构，出于对民族认同感的怀疑，从而建立了一个全球化的经济，政治、社会体系。同时，全球化进程使国家边界和民族身份更为模糊，为地方，区域间的身份认同创造了条件。

因此，随着全球化进程以及“西化”和后现代文化的扩张，民族认同感正逐渐被侵蚀和削弱。[2, p, 1]

对现代政治认同理解的演变可以追溯到近代欧洲历史——从“欧美合体”概念的出现到欧盟政治和话语权一体化的实现。为回应一战后美国在世界政治中不断增强的影响力，出于经济协作和政治意愿的目的，欧洲国家向一体化进程迈出了第一步。之后，欧洲贸易和关税同盟于1926年成立，旨在建立由法国经济学家查尔斯·基德（Charles Gide）领导的自由贸易区。1929年，法国外交大臣布莱恩（A. Briand）正式宣布开始在该联盟中开展欧洲区域内的政治活动。[ 1, p, 9]

上世纪30年代英国同法国结为思想火车头同盟，倡导建立统一的议会与公民身份。第二次世界大战后，结成以欧洲身份为基础的统一欧洲空间构想以新的活力迅速发展。

1946年，丘吉尔呼吁建立“欧洲合众国”。1947年，英法签署了国防联盟协议；1948年，成立了比利时、荷兰和卢森堡海关联盟；同年4月，经济合作与发展组织成立。

1951年4月18日，法国、意大利、德国、比利时、荷兰和卢森堡在巴黎签署了建立欧洲煤钢联盟的协议，这从根本上改变了欧洲的局势，使法国明确退出了与英国的联盟并向德国发展靠拢。这些过程的基础不仅是经济和政治的合理性，更最重要的是政治认同的思想，这在法国、德国和英国等国欧洲一体化进程的不同阶段占主导地位。法国——“认为自法国自然而然地成为一个统一的欧洲，欧洲的伟大就变成了法国本身的伟大” [1, p, 12]

1957年3月25日，在罗马签署了建立欧洲原子能联盟和欧洲经济联盟（E E C）的协议，这是欧洲一体化进程中的关键一步，带来了深远的经济和政治影响——欧洲认同感开始自我发展，欧洲经济共同体国家的立法，国内外政策的协调进程进一步推进。在70年代，欧洲经济共同体国家的人口达到2.73亿，英国、丹麦和爱尔兰加入了欧盟，但根据全民投票的结果，挪威当时无法加入欧洲经济共同体。事实上，这也能感受到社会文化认同因素的影响。

响。而有关形成政治身份的主要因素之一是 1979 年举行的欧洲议会第一次选举。

自 1992 年签署《马斯特里赫特协定》以来，欧洲一体化开始迈入现代阶段，这预示了中东欧各国的政治（主要是社会文化）身份的认同和纳入。该协定明确了欧盟建立的基本原则（共同公民身份，统一的教育文化政策，确立公民基本权利，统一货币）。

1997 年，欧盟国家签署了《阿姆斯特丹条约》，这为扩大欧盟提供了可能。《条约》还确立了基本的机构活动原则（入境条件，“主要”国家和周边地区的划分，引入超国家货币——“欧元”的条件）。

诸如创建欧盟这类事件表明，欧洲大陆经过百年的对抗之后，能够以商议的方式建立起欧洲共同体，成功追求共同的价值观和统一的思想。

因此，时不时出现的经济和政治危机，使得欧盟把实用主义经济和政治合理性摆在首位，将之作为震荡的“补救措施”。但是，近年来的事件表明，由于教育空间，多元文化方法，价值基础以及专家和政界精英个人活动文化准则的扩大，经济政治一体化需要建立新的机制来进行创造和再生产。

### 参考文献

1. 伊诺泽姆采夫·弗., 库兹涅佐娃·叶. 欧盟引领世界政治. 国际经济学和国际关系. 2012. № 4. P. 3-14.
2. 卡尔图诺夫·谢·瓦. 国家身份. 基辅: 知识, 2009. P. 313.
3. 寻找身份的乌克兰学生: 专著: 已修订. 弗·拉·阿尔别尼娜, 柳·戈·萨库梁斯卡. 哈尔科夫: 哈尔科夫大学, 2012. P. 520

*Svitlana Naumkina*

*PhD in Political Sciences, Professor,  
Head of the Chair of Political Sciences and Law,  
State institution “South Ukrainian National  
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”*

**CONSTRUCTION OF POLITICAL IDENTITY IN THE PROCESS  
OF COMPREHENDING MORAL BASES AND CULTURAL  
ORIENTATIONS OF PERSON’S ACTIVITIES**

*The article substantiates that the formation of political identity and the search for mechanisms for its constructing, which are adequate to contemporary challenges, are a topical issue for interdisciplinary research. In the context of the information-based society and the “knowledge economy”, person’s development and specialist’s training are among the main factors facilitating the success of further socio-political development of society. It is determined that the changing conditions of person’s development, the changing role of a national state under the influence of globalization and localization processes, the challenges of identity in multicultural communities as well as the dramatic changes in the world educational space are the important features of the political identity illustrating the modern times.*

**Keywords:** *educational space, multicultural space, identity, moral bases, cultural orientations, personality, multiculturalism, processes of globalization and localization.*

UDC: 81'25=111=161.2

**Aleksandra Popova**

*PhD in Pedagogics, Professor,  
State institution "South Ukrainian  
National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky"*

**Tatiana Korolova**

*PhD in Philology, Professor,  
State institution "South Ukrainian  
National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky"*

## **HUMANITARIAN EDUCATION in UKRAINE**

*Being a multinational, multiconfessional, multicultural, multilingual state, Ukraine promotes the principles of multiculturalism into the educational system. Although ethnic Ukrainians make up almost three quarters of the population, the unification of different cultures (Russians, Hungarians, Romanians, Moldovans, Gagauzians, Bulgarians, Poles, Slovaks, etc.) into one nation is promoted by tolerant pluralistic system of the society, open to cultural diversities, on the one hand, and the common official language, on the other.*

**Key words:** *humanitarian education, Ukraine, national minorities, cultural diversities.*

Nowadays a great number of scholars, politicians, civil servants, culturologists, economists of modern Ukraine believe that an ideal ground for social and political evolution is connected with the formation of a new nation which is able to adapt to changeable circumstances of an up-to-date life and constitute both ethnic Ukrainians and representatives of other national, ethnic and cultural minorities who have resided on the territory of Ukraine for a long period of time. This development is facilitated by a market economy, a stable democracy, as well as by educational and language rights.

The Constitution, the laws of Ukraine, the system of education currently reflect the peculiarity of the new ethnic diversity of the society with its numerous culturological concepts (sometimes contradictory), beliefs, religions, traditions that co-exist on one and the same territory of one country, that is, that Ukraine is a multinational, multiconfessional, multicultural, multilingual state, which promotes and ensures a comfortable coexistence of people, regardless of their race and mother tongue. That is why the introduction of the principles of multiculturalism into the educational system facilitates Ukraine's global integration.

The unification of different cultures into one strong nation might be considered as the leading factor contributing into the process of cultural globalization [6]. Ukraine, according to modern standards, is a relatively ethnically homogeneous country – ethnic Ukrainians make up almost three quarters of the population. However, in many localities (mostly border areas), many ethnic groups (Russians, Hungarians, Romanians, Moldovans, Gagauzians, Bulgarians, Poles, Slovaks, etc.) live compactly; in certain regions, the proportion of foreign-ethnic groups is quite noticeable. In Ternopil, Ivano-Frankivsk, Volyn regions the share of national minorities does not exceed 3-5%, whereas in Lugansk and Donetsk regions, it makes 48-49%. In the Crimean autonomy, where the Russians are quantitatively and culturally dominant, not only the Tatars, but also ethnic Ukrainians appear as minorities [1, p. 12].

According to S. Drozhzhina's classification [3], there are several ethnic groups on the territory of Ukraine. *The first group* consists of mono-ethnic regions (the West and Podillya), where the number of Ukrainians ranges from 89% to 98%. *The second group* comprises the regions demonstrating ethnic homogeneity: Kyiv (82% of Ukrainians, 13% of Russians), Mykolaiv and Kherson regions (82% of Ukrainians, 14% of Russians), Dnipro region (79.3% of Ukrainians, 17.6% of Russians). *The third group* consists of the regions located in Southern and Eastern Ukraine, where the share of Russians is roughly 25%: Zaporizhzhya (71% of Ukrainians, 25% of Russians), Kharkiv (70.7% of Ukrainians, 25.6% of Russians), Odesa (63% of Ukrainians, 21% of Russians, 16% of ethnic minority



representatives) *The fourth group* (being under occupation now) consists of the regions representing Eastern Ukraine, where the share of Russians is more than one-third of the population: Donetsk (58% of Ukrainians, 38% of Russians), Luhansk (58% of Ukrainians, 39% Russians). *The fifth group* (being under occupation now) includes the territories where the Russians numerically dominate: the Crimea (58.3% of Russians, 24.3% of Ukrainians, 17.4% of ethnic groups), Sevastopol – 71.6% of Russians, 22.4% of Ukrainians.

Analyzing the above information, we may state that the Southern and Eastern territorial administrative regions of Ukraine are ethnically diverse. According to sociological studies conducted at the beginning of this millennium, 94% of the cultural composition of the Ukraine's population is, as follows: in general, the population of Ukraine is divided into three major language and ethnic groups: Ukrainian-speaking Ukrainians (about 40%), Russian-speaking Ukrainians (33–34%), and Russian-speaking Russians (21%). Other aspects of cultural pluralism are embodied into religious beliefs. Thus, the Greek-Catholic faith prevails in the West of Ukraine; the influence of the Roman Catholic faith is growing. Many supporters of Protestant denominations (Adventists, Baptists, etc.) have been recorded mainly in large cities; Islam prevails in the Crimea. Some Eastern religions have obtained certain popularity with the youth: Buddhism, Krishnaism. The Jewish population is increasingly expanding the ranks of adherents of Judaism. In this context, the main thing is to ensure the harmonious coexistence of different denominations in Ukraine.

Nowadays, some national minorities among numerous ethnocultural groups living in Ukraine have a sufficiently extensive educational and cultural infrastructure, while others lack it. In great extent the legislation of Ukraine guarantees minorities the right to preserve their identity and education in their native language (or to study their mother tongue). This right is more used by these ethnic minorities: Russians – in a number of eastern and southern regions of Ukraine, Hungarians in Transcarpathia, Romanians in Chernivtsi and other areas; besides, their native states give them considerable support. On the other hand, ethnic

Ukrainians living in the Crimea and in separate administrative regions of Luhansk, Donetsk, Odesa, Chernivtsi regions appear as ethnic minorities.

All minorities are united with the help of the official language – Ukrainian. It should be noted that under the term “ethnos” we mean a group of people historically formed on a certain territory, united by common origin, general linguistic and cultural characteristics, psychological composition, as well as awareness of its unity realizing their identity in respect to other similar formations (groups).

According to the preamble of the Constitution of Ukraine, the Ukrainian people are “citizens of Ukraine of all nationalities”. The preamble also says about the implementation by “the Ukrainian nation, the Ukrainian people, the right to self-determination”. Consequently, the Ukrainian nation, under the Constitution, is an integral part of the multinational Ukrainian nation. According to Article 11 of the Constitution: “The state promotes the consolidation and development of the Ukrainian nation, its historical consciousness, traditions and culture, as well as the development of ethnic, cultural, linguistic and religious identity of all indigenous peoples and national minorities of Ukraine” [4].

It should be noted that in international law, the term “minority” is used in these meanings:

- 1) a group of persons residing on the territory of the state, whose citizens they are;
- 2) a group of persons different from the majority of the population in their national, ethnic, linguistic or religious characteristics;
- 3) a group of people who have a sense of national unity and self-identification.

National minorities are endowed with special rights in order to preserve their national identity. The fundamental rights of national minorities include:

- the right to physical existence and respect for cultural identity, including freedom from forcible assimilation;
- prohibition of discrimination against national minorities and their representatives;

- the right to communicate and to receive education in their own language, as well as to use it when dealing with public authorities in places of compact residence of minorities;

- the right to a national surname, name, patronymic;

- the right to profess a national religion, to create religious institutions, including religious courts, if their activities do not contradict the jurisdiction of state courts;

- the right to issue printed materials, to create mass media and educational establishments in which the language of the minority is used;

- the right to require the state to take into account the place of residence of a national minority in establishing the boundaries of administrative-territorial units;

- the right to establish and maintain links with the state of origin, in particular, to receive printed materials, television and radio signals from that state [International Covenant on Civil and Political Rights, 1966].

Under international law, a state and state authorities are obliged to ensure the realization of the rights of national minorities; this duty cannot be entrusted to minorities' civil society organizations or their state of origin.

In the context of national education in Ukraine, a special role is paid to the Ukrainian language: "The Official language of Ukraine shall be the Ukrainian language. The State shall ensure comprehensive development and functioning of the Ukrainian language in all spheres of social life throughout the entire territory of Ukraine. Free development, use, and protection of Russian and other languages of national minorities of Ukraine shall be guaranteed in Ukraine. The State shall promote the learning of languages of international communication. The use of languages in Ukraine shall be guaranteed by the Constitution of Ukraine and shall be determined by law" (Article 10 of the Constitution) [4].

The specialists in humanitarian sphere must understand that the choice of the language of education (Ukrainian, Russian, or any other, used by the representatives of national minorities of Ukraine) is regulated according to the procedures which are determined by the laws of Ukraine, the same refers to the target audience:

“Alongside with the official language when exercising powers, local authorities and local self-government bodies can use the languages of national minorities (the Russian language and others) within the limits and in the order determined by the laws of Ukraine” [5].

The National Program “Education” (Ukraine, XXI Century), approved by the Presidential Decree in 1994, has an important role in the regulative documents in the sphere of education. The main ways of reforming education are the program: according to the Program objectives, “to overcome the devaluation of general human values and national nihilism, isolation of education from national sources” is recognized as one of the major means enabling the reformation of education. It is emphasized in section “National Education” of the mentioned Program that “the main goal of national education is the acquisition of social experience by young people, the inheritance of the spiritual achievements of the Ukrainian people, the achievement of a high culture of interethnic relations, the formation of young people as citizens of the Ukrainian state, irrespective of their nationality ...” [2, p. 15].

In December 1995, the Ministry of Education approved the “Conceptual Principles of Humanitarian Education in Ukraine (Higher Education)” which cover the issues of multiculturalism. According to one of the developers of “Conceptual Foundations” prof. V. Shevchenko, this document substantiates “the need to replace the closed monoideological methodology of cognition and practice by a tolerant pluralistic system open to all scientific and general cultural achievements of civilization”. This document prescribes “the main elements of the content of humanitarian education”: training in History; training in Philology (presupposes “free possession of the official language of Ukraine, languages of other peoples (one or two of the most spread) ...”); training in Ecology and Natural Studies; training in Economics; training in Philosophy; training in Socio-political Studies; training in Culturology (“comprehension of the essence and progress of the development of Ukrainian and world culture as people’s creativity in all spheres of life”) [7, p. 357].

At the moment, Ukraine is a significant element of the European economic and political system, which functions and develops stably. However, we should note

that the Asian countries, in particular, the Government of the People's Republic of China, are highly interested in our country. Within recent 20 years bilateral cooperation between Ukraine and China in trade, economy, investments, finance and crediting, energy, agriculture, science, technology has become more active. Moreover, China views Ukraine as a potential large logistics centre (using warehouses and ports) within the framework of the implementation of the international project "New Silk Road" (reconstruction of railways and laying of motorways from China through Uzbekistan, Kazakhstan and Russia, in the direction of Uzhhorod – Chop).

In fact, Ukraine is serving as the Eurasian transport corridor for the People's Republic of China, which substantiates the demand for bilinguals in humanitarian specialties, those who speak fluently both Chinese and English; they are to be engaged in all life activities of the modern society.

Consequently, the Ukrainians speaking the Chinese (English, etc.) language are considering "advanced perspectives"; they get in touch with particular aspects of these countries: *China, Ukraine, the United Kingdom* and / or *the United States of America* (English being studied as the international language). In some regions of Ukraine sociocultural peculiarities of the most widely spread ethnic groups living there are taken into account while training specialists in various areas.

## REFERENCES

1. Багатокультурність і освіта. Перспективи запровадження засад полікультурності в системі середньої освіти України. Аналітичний огляд та рекомендації / [за редакцією О. Гриценка]. – К. : УЦКД, 2001. – 55 с.
2. Дементьєва Т. І. Формування комунікативної компетенції студентів-іноземців підготовчих факультетів у процесі навчання : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.09 / Дементьєва Тетяна Іванівна. – Харків, 2005. – 207 с.
3. Дороз В. Ф. Крос-культурне навчання учнів-білінгвів української мови : [монографія]. – К. : Центр учбової літератури, 2011. – 456 с.
4. Комунікативна компетентність. Вікіпедія. – Режим доступу <https://uk.wikipedia.org/wiki/>

5. Кондрашова Л. В. Морально-психологічна готовність студента до вчительської діяльності / Л. В. Кондрашова. – К. : Вища школа, 1987. – 55 с.
6. Попова О. В. Професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської педагогічної освіти: теоретичний аспект : [монографія] / О. В. Попова. – Одеса : Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, ВОІ СОІУ «Атлант», 2016. – 454 с.
7. Шевченко В. Концепція гуманітарної освіти і реформування вищої школи в Україні. – у кн. : III Міжнар. конгрес українців. Філософія, історія культури, освіта. Доповіді та повідомлення. – Харків, 1996. – 355 с.

*亚历山德拉·波波娃*

*教育学博士，教授。*

*乌克兰乌申斯基国立南方师范大学*

*塔季扬娜·卡拉洛娃*

*语言学博士，教授。*

*乌克兰乌申斯基国立南方师范大学*

### **乌克兰的人文教育**

乌克兰是一个多民族、多信仰、多文化、多语言的国家，在教育体系中倡导多元文化主义原则。乌克兰族占总人口的四分之三，并融合了其它不同民族的文化（俄罗斯、匈牙利，罗马尼亚，摩尔多瓦、高加兹、保加利亚、波兰、斯洛伐克等）。在统一国家中促进了宽容的社会多元化体系，一方面催生了多样开放的文化，另一方面形成了独特的国家语言。

**关键词：**人道主义教育，乌克兰，少数民族，文化差异。

申凯文

研究生、汉语教师志愿者、  
孔子学院汉语教师、  
乌克兰南方师范大学孔子学院、

## 浅析以汉语和英语为代表的东西方在思维方式上的差异和这种差异在语言上的体现

东西方思维方式、语言对比、文化对比、文化与语言

### （一）引言

英语和汉语作为世界范围内使用范围最广和使用人群最多的两种语言，在各自的特点上体现着东西方文化的差异，语言是文化的一部分，同时又是文化的载体，我们可以通过对比英语和汉语的不同来发现东西方文化的些许差异，同时东西方思维方式等文化的不同又可以通过其各自语言中的各自语言项目表现出来，本文希望通过以从理论到例子的行文结构来浅析以汉语和英语为代表的东西方其文化差异在语言上的体现。

研究方法

### （二）研究方法

本文将通过参考文献和真实语料来探讨以汉语和英语为代表的东西方在思维方式上的差异和这种差异在语言上的体现，全文将从以下几个方面进行讨论：第一，思维方式的类型；第二，东西方思维方式差异的特点；第三，东西方思维方式差异在其语言上的体现；并从这几部分中结合语言实例进行展开讨论。

### （三）思维方式的类型

连淑能曾以不同的角度标准和特点将思维的方式分成了许多类型，如根据根据思维的性质，可以分为主体性（主观性）和客体性（客观性）；根据思维

的任务,可以分为认知型(如古希腊发展起来的以求知为旨趣的思维方式)和实践型(如中国春秋战国时期发展起来的以践行为目的的思维方式);根据思维的结构,可以分为线性思维与系统思维、横向思维与纵向思维;同时,连淑能总结了严复、林语堂等早期名家及当代不少中外专家、学者将东西方思维差异大致归纳为以下几个对立类别:东方伦理型思维方式和西方认知型思维方式、东方整体性思维方式和西方分析性思维方式、东方求同性思维方式和西方求异性思维方式、东方模糊性思维方式和西方精确性思维方式、东方直觉性思维方式和西方逻辑性思维方式。

#### (五) 东西方思维方式差异在其语言上的体现

##### 1、东西方思维在看待整体和个体的关系上的差异

首先即是对待整体和个体的关系上,以中国为代表的东方式思维习惯于以一种整体性的、模糊性的、求同性的视角来看待事物,因此认为整体是个体组合成的统一集合体,内部具有一致性,个体与个体的组合成的整体是一个模糊而统一的“团”,而以英语为代表的西方思维则认为构成整体的个体仍然在整体中保持着个体的特性,整体只是一个个个体的集合,并不是糅合在一起的“一团”,因此西方人在看待个体时往往能从整体中将其剥离出来单独分析。这一特点在语言上的表现可以从下文几个方面来反映。

##### 1) 用不定冠词描述某一类事物

冠词是相对于汉语来说英语的独有语言项目,其中的不定冠词在表述一类事物时常常能体现出其使用者在对待整体和个体差异上的思维方式。冠词是英语相对于汉语来说较为特殊的一类词,因为汉语中并没有冠词的存在。在英语中,冠词不能单独使用,必须与名词连用构成名词短语,使名词的类别、数量更为清晰。英语中 **a** 和 **the** 是冠词系统中的两大主要的词,承担了冠词的大部分语法作用, **a** 和 **an** 是不定冠词,而 **the** 属于定冠词。在论述某一种类事物的某一性质或是特点的时候,英语常常会这样表述如: 1. **A dog is a domestic animal.** 狗是一种家畜。2. **A square has four sides.** 正方形有四条边。



在英语的表述中，人们不说 *Dogs are a domestic animal*，而说 *A dog is a domestic animal*，其中的原因一方面在于人们习惯于用冠词+名词的方式来表达，人们常常用不定冠词来表述一类事物，从形态的角度上看，即是用不定冠词表述的某一个体事物来指代此事物的集体概念。因此 *A dog is a domestic animal* 中，*a dog* 作为“狗”这一集体的代称蕴含的语义即是这一集体中的任意一个，也就是说集体中的任何一个个体都具有这一特性，在表述这一句子时，我们不难发现英语的表述着眼点在于集体中的个体，用个体的性质来体现集体的性质，而汉语则用集体的性质来概括每一个个体的性质，从思维方式上来看，西方人认为集体仅仅是每一个个体组成的集合，每一个个体的特性构成了集体的特性，而东方人则认为集体是个体组合而成的一团聚合体，每一个体所具有的性质是这个集体所赋予，其特性通过集体这一聚合体体现出来。

## 2) 介词短语中描述地点的语序

这种对待整体和个体关系的思维方式的差异在英语和汉语介词语序上也能够得以体现。在英语的表述中，人们表述某一地点时常常将小的地点放在前，大的地点放在后，即表述上是从小到大，从具体到模糊，从确定的某一个体到涵盖这一个个体的集体，而汉语则相反，汉语在表述某一地点时往往是从大的地点到小的地点，即从大到小，从集体出发到集体中涵盖的个体，这两种表述方式的不同体现了中西方思维上对待整体和部分即整体和个体的不同。

如：*Sichuan university, Shuangliu district, Chengdu city, Sichuan province.*四川省成都市双流区四川大学。

不难看出在这一句子中汉语和英语的表述方式存在这样的差异，英语是从小到大汉语则相反。如上所述，从这种差异可以反映出两者对待整体和部分关系的差异，说英语的人往往将着眼点放在所要论述的部分上，也就是集体中的个体，而说汉语的人则往往需要考虑到涵盖这一个个体的整体，也就是这一个个体的背景，其处在什么样的集体中，处于一个什么样的背景，然后再论述这一背景下，这一集体中个体的性质。从某方面来说，这种对待集体和个体

关系的差异也就是东西方思维在对待焦点和背景上的不同，以汉语为代表的东方思维注重于观察“背景”而以英语为代表的西方思维注重于观察“焦点”。

## 2、东西方思维在看待个体和个体的关系上的差异

在对待个体和个体的关系上时，东方思维认为自然界中的个体和个体是处于一种互相联系的状态之中，而在西方思维中，人们看待自然界中的各个体都是孤立的、静止的。这一特点在语言上的表现可以反映在以下几个方面：

### 1) 黏附式构词法和合成式构词法

个体与个体关系上的认识差异可以从汉语和英语的构词法中体现一二。在汉语和英语的构词法中都有共有的一些构词方法，例如词根加词缀的黏附式构词法、词根加词根的合成式构词法，可以说黏附式和合成式构词法是汉语和英语的两大构词方式。但是对于英语词库中的构词法来说，黏附式构词法是主要的构词方式，而汉语的构词法中合成式构词法则是构词的主要方法，在汉语合成式的构词法中复合词之间的语法关系复杂。

对于主要以黏附式为主要构词法的英语来说，新词事物的命名往往单独创造一个词根，再辅佐以词缀表现其语法意义，而对于以合成法为主要构词法的汉语来说，新词与构成新词的词根之间有着在性质或属性上的联系。因此以汉语为母语的人们在认识某一新事物时往往不是孤立的去看待的，而是善于发现其和其他事物之间的联系，即自然界中的个体和个体都是互相联系的，而以西方思维去看待则更多的注重于其的个体独立性，各事物之间是孤立的静止的。

### 2) 介词短语在地点词和时间词顺序上的差异

个体和个体之间关系的差异同样可以体现在英语和汉语在介词语序上的差异。对于英语来说，在介词短语中，表示地点和时间的词通常处于地点词在前时间词在后这样一种排列方式，而对于汉语来说则相反，通常是表示时间的在前，表示地点的在后，例如以下两个句子：1.He will fly to London in a week.他将在周一飞往伦敦。2.A meeting will be held in the teaching building at eight tomorrow morning.明天上午八点在教学楼开会。

不难看出，在汉语的表述中表示时间的词放在前，而在英语的表述中表示地点的词放在前，其差异的原因即在于两种语言的使用者对待时间和空间的关注程度的差异。从深层的认知角度来说，以英语为母语的人，相比起时间显然更加注重于地点。换句话说，人们对于空间这一概念更加重视。因此，从这一介词短语的语序上可以看出，以英语为母语的人和以汉语为母语的人在深层认知层面对于世界的认识焦点是不一样的，也体现了东西方思维方式在对待时空观念上的不同，以及这种时空观念下，对于存在的交互性和孤立性感知的不同。

### 3、东西方思维模糊性和确定性的特点在语言形态上的差异

模糊性和确定性也代表了东西方观察角度的不同，以汉语为母语的人们通常习惯于以一种模糊性的思维去认识世界，而以英语为母语的人通常习惯于以一种确定性的思维去认识这个世界。模糊性的思维方式的特点在于，模糊性强调了观察角度的整体性，是以一种整体的视角来进行观察，具有一定的概括性，同时也关注了焦点和背景之间的联系。而确定性思维的特点在于确定性强调了观察角度的个体性，是以一种个体的角度来进行观察，具有一定的具体性，着重于从背景中剥离出焦点进行观察。其反映在语言上表现为语言形态的差异，对于汉语和英语来说，二者表示语法关系和意义的主要手段不同，英语属于屈折语，较多的依靠词形的屈折变化以及形态来表示语法关系和意义，而汉语则主要通过虚词和语序来表达语法关系和意义，从另一方面来说，英语属于较为典型的形态特征明显的语言，而汉语则属于意合型语言。因此，对于汉语的使用者来说，一个句子的语义通常需要从整个句子整体来把握。而英语则通过较为严格的形态变化来表现语法关系和语义。体现了确定性的思维特点。

### 4、东西方思维主观性和客观性的特点在语言主动和被动语态上的差异

最后，在主观性和客观性代表事物的交互度上的不同也是东西方思维方式差异的特点之一。东方思维相对来说更注重主观性的表达，而西方思维则相反，以汉语和英语为例，在汉语中，大部分的表述都是以主动的语态在进行

表达，这种主动的语态更有利于体现事物主体的主动性主观性，而被动性的表达通常是有标记的，在汉语中时常会用到“被”“让”“给”“叫”等等词来表示被动的含义，表现形式较为有限，相对于主动的表达方式来说更少。而对于英语来说，被动形式的表达十分常见，并且给人一种客观陈述、正式礼貌的感觉。

#### （六）结语

东西方思维的差异反映在方方面面，其反映了东西方文化的差异，而语言又是文化的载体，体现了一个民族的文化，因此我们可以通过一个民族的语言表现形式来窥得其中的文化。在今后的研究中，将会有更多有关于思维和语言之间关系的相关发现，这些发现将有利于我们正确认识不同文化之间的差异，也有利于两种语言和文化之间的交流和传播。

#### 参考文献

1. 曹逢甫. (2001). 汉语的句子与句子结构. 北京. 北京语言大学出版社.
2. 李行德. (1992). 语法的心理现实性. 国外语言学, 22 卷 3 期, 25-34.
3. 桥本万太郎. (1987). 汉语被动式的历史、区域. 中国语文 36 卷 1 期.
4. 连淑能. (2002). 论中西方思维方式. 外语与外语教学 19 卷 2 期, 40-46. 63-64.
5. 连淑能. (2006). 中西思维方式 : 悟性与理性——兼论汉英语言常用的表达方式. 外语与外语教学 23 卷 7 期, 35-38.

**Shen Kaiwen**

*Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**A BRIEF ANALYSIS OF THE DIFFERENCES IN THINKING MODE  
BETWEEN THE EAST AND THE WEST REPRESENTED BY CHINESE  
AND ENGLISH LANGUAGES**

*Chinese and English are the two most widely used languages in the world. By analyzing and comparing the two languages, we can find some cultural differences and differences in thinking modes. Lian Shuneng has summarized the world differences, including different thinking modes of nations and regions; the author analyzes and summarizes the unique thinking characteristics of these thinking modes, and represents the differences between the eastern and western thinking modes. This article further summarizes the characteristics of these differences, and briefly analyzes the linguistic manifestation of these differences in the thinking modes within the two languages under study, English and Chinese. The differences in thinking styles are concentrated in the characteristics of the Oriental integrity, ambiguity, homology, and intuition alongside with the characteristics of the Western specificity, certainty, difference, which are expressed in the languages as systems; the order of prepositions, word formation, morphological types of language, and differences between the Active and Passive Voices.*

**Key words:** *East-West thinking, language contrast, cultural contrast, culture and language.*

唐媛媛

硕士在读 中国武汉

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

## 从《红字》看“的”字的使用和翻译

**关键词:** “的”字; 《红字》翻译; 句法学

### 引言

“的”在现代汉语中具有非常高的使用频率，也具有十分重要的作用。“的”可以附在词或词组后面，表示它前面的词或词组是定语，也可以附着在词或词组后面，合起来成为具有名词功能的“的”字结构。汉语“的”可以与不同的词或词组进行搭配，表达不同的意思，与中心语在句中作不同的成分，具有重要的句法学价值，但是在中英互译的过程中因为语言的不同具有一定的复杂性。本文主要研究了“的”与词或词组组作定语在英汉翻译文本中的表现，并以此总结“的”的翻译，并考察其句法学价值。

《红字》是十九世纪美国浪漫主义作家霍桑的代表作，是一部非常优秀的小说，所以中国的许多译者对其进行了翻译，在这些译本中，1945年的韩侍桁译本和1998年版的姚乃强译本是非常具有特色的，并且在国人中也有较大的影响力。本文以姚乃强的译本为比较对象，考察“的”字在英文中的翻译和体现。

### 一、翻译文本中“的”字

#### (一)《红字》中的“词+的”

##### 1. 名词+的，如译文：

二百多年前一个夏日的上午，狱前街上牢房门前的草地上，满满地站着好大一群波士顿的居民。原文为：The grass-plot before the jail, in Prison Lane, on a certain summer morning, not less than two centuries ago, was occupied by a

pretty large number of the inhabitants of Boston. 其中，夏日和波士顿分别为时间名词以及地点名词。Summer 本身带有形容词性，波士顿为地点，前面有 of 翻译为“的”。

## 2. 动词+的，如译文：

既然我们要讲述的故事要从这一不样的门口开篇，而恰恰在门限处一眼便可望见这丛野玫瑰，我们怎能不摘下一朵玫瑰花，将其呈献给读者呢！

(Finding it so directly on the threshold of our narrative, which is now about to issue from that inauspicious portal, we could hardly do otherwise than pluck one of its flowers, and present it to the reader.)

## 3. 形容词+的，如译文：

房门是用厚实的橡木做的。(The door of which was heavily timbered with oak.) 英语中的副词“heavily”翻译为形容词+的：“厚实的”，体现了翻译的简洁化，可理解性和汉语表达。

## 4. 代词+的，如译文：

不管他们的头脑中起初有什么关于人类品德和幸福的美妙理想。

(Whatever Utopia of human virtue and happiness they might originally project.) 添加了定语中心语的成分，把动词译为定中结构的名词性短语。

## 5. 区别词+的，如译文：

也许，是一位唯信仰论者、一位教友派的教友或信仰其它异端的教徒被鞭挞出城，或是一个闲散的印第安游民，因为喝了白人的烈酒满街胡闹，要挨着鞭子给赶进树林。(It might be, that an Antinomian, a Quaker, or other heterodox religionist, was to be scourged out of the town, or an idle and vagrant Indian, whom the white man's fire-water had made riotous about the streets, was to be driven with stripes into the shadow of the forest.)

## (二) 《红字》中的“短语+的”

### 1. 主谓短语+的

如若换成其他百姓，或是推迟到新英格兰后来的历史阶段，这些蓄着胡须的好心肠的居民们板着的冷冰冰的面孔，可能是面临凶险的征兆，至少也预示着某个臭名昭著的罪犯即将受到人们期待已久的制裁，因为在那时，法庭的判决无非是认可公众舆论的裁处。（Amongst any other population, or at a later period in the history of New England, the grim rigidity that petrified the bearded physiognomies of these good people would have augured some awful business in hand. It could have betokened nothing short of the anticipated execution of some noted culprit, on whom the sentence of a legal tribunal had but confirmed the verdict of public sentiment.）直译为期待的制裁，增添主谓结构的翻译，符合中文表达。

## 2.动宾短语+的，如译文：

一群身穿黯色长袍、头戴灰色尖顶高帽、蓄着胡须的男人，混杂着一些蒙着兜头帽或光着脑袋的女人，聚在一所木头大扇子前面。原文为：A throng of bearded men, in sad-coloured garments, and grey, steeple-crowned hats, intermixed with women, some wearing hoods, and others bareheaded, was assembled in front of a wooden edifice, the door of which was heavily timbered with oak, and studded with iron spikes.“adj.+n.”结构译为“动宾短语+的”。

## 3.状中短语+的

忘不了划出一片未开垦的处女地充当墓地。（Invariably recognised it among their earliest practical necessities to allot a portion of the virgin soil as a cemetery.）其中，virgin 具有形容词性。

## 4.定中短语+的

后来便以他的坟茔为核心，扩展成王家教堂的那一片累累墓群的古老墓地。（And round about his grave, which subsequently became the nucleus of all the congregated sepulchres in the old churchyard of King's Chapel.）其中，“of”译为“的”。

## 5.中补短语+的



就在我们的故事发生的那个夏天的早晨，有一情况颇值一书：挤在人群中的好几位妇女，看来可能出现的任何刑罚那抱有特殊的兴趣。

(It was a circumstance to be noted, on the summer morning when our story begins its course, that the women, of whom there were several in the crowd, appeared to take a peculiar interest in whatever penal infliction might be expected to ensue.) 其中，in the crowd 在人群中的，修饰前面的 women，汉语中表示所在地点。

#### 6. 介词短语+的

不管他们的头脑中起初有什么关于人类品德和幸福的美妙理想。

(Whatever Utopia of human virtue and happiness they might originally project.) 其中，of 表示“关于……方面”的，用“的”。

#### 7. 联合短语+的

一群身穿黯色长袍、头戴灰色尖顶高帽、蓄着胡须的男人，混杂着一些蒙着兜头帽或光着脑袋的女人，聚在一所木头大扇子前面。(A throng of bearded men, in sad-coloured garments, and grey, steeple-crowned hats, intermixed with women, some wearing hoods, and others bareheaded, was assembled in front of a wooden edifice, the door of which was heavily timbered with oak, and studded with iron spikes.)

## 二.“的”字的英文翻译

通过考察《红字》汉译英文本，对“的”字附着在词或词组后面的翻译情况进行总结：

### (一) 运用英文中的形容词翻译

不管在英译汉还是汉译英中，凡是汉语中形容词性质的“的”字在英文中有相应形容词的都可以直接翻译。此时往往是“形容词+的”作定语，或联合短语连接两个形容词。如“round and ruddy cheeks”译为“又圆又红的双颊”。当然，不乏汉语中的形容词在英文中没有对应的情况，或者定语是由动宾、主谓短语构成，这时就要运用复合形容词来进行相应的变通，并且使其符合英文的语言规则。如“a hard-featured dame”，译为满脸横肉的老婆子，为主谓短

语+的。

## （二）运用定语从句翻译

由主谓短语、动宾短语加“的”构成的定语一般都可以用定语从句进行翻译，根据所修饰的中心词选择合适的关系代词。如“an undutiful child, whom his parents had given over to the civil authority”。

## （三）运用分词或分词短语翻译

当“的”字前面的词是所包含动作的承受者，或定语本身表示一个完成的动作，则用过去分词进行翻译，如果这个名词是“的”包含的动作的发出者，则用现在分词翻译。如“some wearing hoods, and others bareheaded”。

## （四）运用介词短语翻译

汉语中“的”字具有将原本是非修饰性成分变为修饰性成分的作用，而英语中的介词也具有相似的作用。通过分类考察不难发现，英语中介词引导的短语可以用“的”来翻译，而汉语中的“的”很多时候也可以用“of”来表达。并且可以使表达更为简单、流畅。通常，在表示属性、性质、关于……方面、地点、动作由某人发出时可以用“of”来翻译“的”。

## （五）运用物主代词或's 翻译

英语中的形容词性代词通常翻译为汉语的“某人的”，“'s”也使用在表示有生命的名词后，表示该名词的所有格，译为“某某的”。相对应的，汉语翻译英语时，“某人的”“某某的”也可以翻译为形容词性代词和名词的所有格。主要用于“区别词+的”、“代词+的”作定语的情况。

## 三.结语

“的”字可以与不同的词或词组进行组合搭配，表示不同的意义。如前文所述，“的”可附在名词、动词、形容词、区别词等后面，也可以在主谓短语、动宾短语、定中短语等后面，具有很强的附着性。表示属性、特征、地点、时间等意义，在句子中与中心语一起，可以作主语、宾语、中心语等句法成分。在英文的翻译过程中，“的”具有很强的实用性，可以翻译不同的英语表达形式，而在“的”的翻译过程中，也有不同的翻译途径和方法，因此，

对于“的”的使用和研究具有重要的意义，即可以帮助探索现代汉语句法的特点、单词组合规则以及它们的语法功能和意义，又能够为汉语的翻译以及外文的翻译提供思路和方法。

本文在借鉴学者研究成果的基础上，通过《红字》翻译文本的研读与总结，归纳其中“的”字的使用情况进行了大致归纳。在此基础上，归纳“的”字的翻译及其句法学表现和价值。

### 参考文献

1. 张皓博, (2019). 浅谈电子信息技术在生活中的应用. 科技风
2. 马倩, (2018). “的”字结构在对外汉语教学中的偏误. 陕西师范大学
3. 宋璐. (2018). <飞鸟集>两译本“的字结构”句法—韵律对比研究. 杭州师范大学
4. 陈香兰 徐珺. (2011) “的”字结构的语块构式观:基于转喻源域类型的考察. 外国语(上海外国语大学学报).
5. 张国宪. (1994). “的”字的句法、语义和语用分析. 淮北煤师院学报
6. 徐华尊. (2016). 汉语“的”字在英文中的表达—以鲁迅作品的汉英对照本为例. 开封教育学院学报
7. 完权. (2016). “的”的性质与功能. 中国科技术语
8. 朱德熙. (1980). 现代汉语语法研究. 商务印书馆



**Tang Yuanyuan**

*Postgraduate of the College of literature,  
Wuhan University  
Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **VIEWING THE USE AND TRANSLATION OF “的” FROM THE SCARLET LETTER**

*In modern Chinese, “的” has a high frequency of use, so it plays a very important role. “的” may be attached to a word or a phrase to indicate that a word or a phrase in front of it is an attribute, or it may be attached to a word or a phrase to form an “of”-word structure functioning as a noun. Chinese “的” can be used with different words or phrases to express different meanings, and it is different from the central language in the sentence, which has an important syntactic value. This paper mainly studies the expression “的” and a group of words or phrases as attributives while translating English texts into Chinese; it summarizes the translation of “的” and investigates its legal value.*

*The Scarlet Letter is the masterpiece written by the nineteenth century American novelist Hawthorne which has been translated into Chinese. This paper takes Yao Naiqiang’s translation as the basis for the research of translation and embodiment of the word “的” in the English version.*

**Key words:** “的”, THE SCARLET LETTER, Syntax.

王哲卿

音乐与器乐训练系,  
音乐与舞蹈教育学院研究生  
乌克兰南方师范大学,

## 科学研究中“精神文化”现象的本质

本文章旨在分析“精神文化”概念的概念范畴机器。实施了对哲学、社会教育学、心理学和教育学研究的分析，专门研究这个问题的某些方面。

**关键词：**精神，灵魂，灵性，精神文化。

今天，全世界都处于社会人道主义危机之中，这促使我们每个人改变自己的生活方式，考虑永恒价值，寻求精神丰富和精神文化发展的契机。因为，现代社会需要一个富有创造力、精神上富有的人。这个人会对世界上发生的一切负起责任。

**本文的目的：**通过对科学研究的分析，从历史和现代两个方面确定“精神文化”概念的实质。

精神文化的概念与文化的一般问题是统一的。著名的哲学家 伊凡·贝、米罗斯拉夫·波里舍夫斯基、摩西·卡根、帕维尔·弗洛伦斯基、塞尔吉·克里姆斯基、弗拉基米尔·索洛维约夫等人研究了怎么解决这个问题。对思考和研究文化问题 黑格尔、尼古拉·贝尔迪耶夫、格里戈里·斯科沃罗达等人 作出了重大贡献。

精神文化现象引起了各个时代的理论家、实践者、哲学家、心理学家、教育工作者的关注。从古希腊学者（柏拉图、亚里士多德、苏格拉底、德谟克利特等人）到现代科学领域的学者，特别是人文学科，他们试图对“文化”和“精神文化”这两个现象的最佳定义作出许多尝试。文化作为一

个人和社会生活的内容和具体特征，是一个多方面的现象一方面，文化作为一种社会有机体的现象及其进化，另一方面，作为一个科学范畴，它探索并定义了这种现象的本质、结构和具体功能。由于文化的多方面性质，在现代人道主义知识领域——文化研究、哲学、历史、社会学和其他领域，“文化”的概念有许多定义。然而，这些概念的共同点是，与“自然”相反，它们理解人类创造的一切。文化是指一个人或一个社会的发展程度或水平；作为一个跟 *status quo* 可以比较的标准。文化是衡量人与社会（包括自然）适应性的工具。文化可以定义为一系列积累的经验：精神和物质价值 [1, 页. 223]。

由于关于人的精神和精神世界有许多不同的哲学理论，我们认为只考虑其中的一些是适当的当然，如果说精神文化相关概念的形成史，就必须从古代的精神文化观念入手，分析精神文化范畴地位形成的原则。早在原始时代，就形成了第一批关于灵性的思想。全世界的灵性观念在这里盛行。这个想法是用“恶魔”的概念来表达的，它意味着每一件事物内在的治愈和活力。当时，没有考虑将精神性作为一种特定的人类特征的概念，因为身体和精神上的存在还没有分开，也没有区别。后来，人们开始相信只有人类和创造人类的神才具有灵性，也就是说，精神的概念越来越多地与人类的特殊存在及其在世界上的地位联系在一起。这种方法形成于古代，在那里呼吸，*nus*、*logos*、*pneuma* 的概念被积极地用作一种普遍的原则。“*Nus*”一词很可能是指“头脑”。在柏拉图和亚里士多德看来，他是空间的原动力。“*Logos*”是指“意”和“心”两个词，“气”是指呼吸、吹动、精神。但是，如果自然哲学和物理哲学还没有分离和对立，那么柏拉图已经有了它们的区别和并置。把身体理解为虚无，而不是人的真实，试图克服亚里士多德，再次认为身体和精神同样必要，尽管出于各种原因，存在的开始 [10, 页. 127]。

“精神”、“精神性”的概念，源于“精神”一词（翻译古代哲学和圣经中的词——“精神”（拉丁语）和“气”（希腊语），意思是：移动的

空气、呼吸（作为生命的载体，生命本身）[19, 页. 168]。值得注意的是，在古代，灵性有一个实际的应用——“使用”在学校（在高中，哲学和音乐是必修课）。在古代，毕达哥拉斯理性地发展了一套道德秩序体系和音乐对人的净化、净化作用的学说。

柏拉图认为，人的存在是一种特殊的身体和灵魂并置的特征。人的身体是必死的，灵魂是不朽的。灵魂是从上帝创造宇宙灵魂的混合物的残余物中创造出来的。柏拉图认为，个体的灵魂由两部分组成：聪明的和不合理的。在第一部分的帮助下，一个人能够思考，而第二部分则有助于感受：正因为如此，一个人坠入爱河，感到饥渴，被其他的感觉淹没[15]。对柏拉图作品的分析表明，哲学家一般把“人格”的概念简化为“灵魂”的概念。柏拉图认为，灵魂是一种运动，是所有身体的运动部分，包括人的身体[16]。在《律法书》和《阿希俄克》中，这位思想家指出，灵魂是善与恶、美丽与可耻、公正与不公正的根源，它比一切物质体都古老，独立存在[16, 页. 246]。柏拉图还说，道德规范、欲望、猜想、思想、忧虑、记忆和其他表现形式都是灵魂所固有的，因此起源于人本身。事实上，哲学家把《阿希俄克》的作品解释为“灵魂，不朽的被困在身体里——一个容易腐败和死亡的监狱”[15, 页. 308]。柏拉图认为，灵魂是无形的，在身体存在之前很久就出现了。亚里士多德对人的解释，人的灵魂，不同于柏拉图，是离不开对身体的解释。在伟大的思想家看来，灵魂是人体的“entelechy”（功能）和人格的决定性组成部分。Entelechy - 最伟大的内在力量，根植于事物的本质之中。亚里士多德认为，只有一个合理的人的灵魂（灵魂）才能与身体分离，是不朽的[3, 页. 148]。

因此，柏拉图和亚里士多德都认为社会生活的精神原则是原始的，人类活动的定义特征是精神性。

经院哲学的主要代表之一是神学教授托马斯·阿奎那。在他的著作中，他广泛运用亚里士多德的论点，并试图使之适应当代神学。哲学家认为灵魂（anima, psyche）是任何有机体的生命之源，是身体的一种“形式”，类

似于亚里士多德的“entelechia”概念。在这种情况下，一个人有一个理性的灵魂，这是它的实质形式，决定着生命、情感、再生产、精神活动和自由选择[2，页. 486]。

在基辅罗斯时代，由于对人与自然、物质与精神关系的不同认识，导致了不同世界观体系的对立。这种模棱两可的现象反映在希拉里安·基耶夫斯基、约翰·大马士革、约翰·埃萨克、尼罗·西奈斯基、西里尔·图罗夫斯基、克林姆·斯莫利亚提奇、西奥多西·佩切斯基作品中的哲学和教育内容的纪念碑上[5；6；8]。在他们的著作中，这些著名的哲学家表达了这个时代的普遍特征的思想。思想家和当时的欧洲经院哲学家一样，普遍反对肉体 and 灵魂，认为一个人应该为苦行僧的生活而奋斗，为发展自己的精神原则、信仰上帝和遵守福音的戒律而奋斗。

然而，应该指出的是，在那些哲学上对人的理解与神学紧密结合的思想家的背景下，弗拉基米尔·莫纳马克和丹妮罗·扎托奇尼克等杰出人物脱颖而出[5，页. 96]。这些哲学家试图摆脱对人格的纯宗教理解。因此，基辅大公弗拉基米尔·莫纳马克在《教诲》中坚决否认提倡禁欲主义的生活方式，呼吁儿童积极活动、慈善、爱民、平等、勤劳。在《祈祷》和《杜米特》以及《信仰》中，丹妮洛·扎托基克赞美了人类的思想、智慧和自我认识的能力[8，页. 174]。

乌克兰教育学观点中的一大特点是杰出的旅行家、哲学家、诗人、教师、歌手、音乐家格雷戈里·斯科沃罗达（Gregory Skovoroda）“乌克兰苏格拉底”。根据格里戈里·斯科沃罗达的说法，了解一个人不仅意味着了解她的身体组织（肉体），还意味着了解她的内在精神本质。认识真正的人就是认识人的“上帝” [14，页. 47]。

启蒙运动时期，人的反精神性观念在唯物主义传统中获得了强大的力量。这里有一种愿望，就是要把人的精神生活的表现形式化，与明显的物质过程联系起来，这往往导致精神的各种特征或形式的减少，甚至否定精神的现实性。精神已经成为意识的代名词。马克思主义哲学将社会长期的精神生



活归结为意识的生产和再生产过程，而个人的精神生活，它的精神世界往往脱离了哲学的理解范围。灵魂被认为是通灵者，也被哲学所忽视。

“灵魂”的概念（希腊语 *psyche*，拉丁语 *anima*）在一般用法中，被认为是一组对生命，特别是人的意识（同时也是基础）的刺激；身体和物质概念的对立面；灵魂——不同于个体的精神——一组紧密相关的精神现象，包括感觉和愿望（一个受欢迎的灵魂） [19, 页. 147]。灵魂是一个概念，有时被用作“心灵”一词的同义词。在唯物主义意义上，灵魂（或心灵）是大脑的一种功能，是一个人感知、感知、想象、理解客观现实的物体和现象、体验、有意识地设定某些目标并据此行动的能力 [4, 页. 106] 在现代心理学中，灵魂是无意识的载体，代表着宏观世界结构特征的表达，它反映了宏观世界的各个部分（个体和具体）的地位、重要性和动态 [19, 页. 148]。

在正统的教学中，尤其要理解“精神”、“灵性”、“灵魂”等概念。灵魂被视为灵魂中具有神性的最高部分——良心、对上帝的恐惧、对上帝的渴望。它是一个人在被创造时被吸入脸上的力量。精神使人与自然分离，在精神上给予人自由和意识。在基督教中，“圣灵”是三位一体的第三者 [19, 页. 107]。

作家弗拉基米尔·达尔（Vladimir Dahl）在他的字典中解释了“精神”的概念，他不仅描写了它在教堂和宗教实践中的广泛存在，而且还描写了它在口语中的广泛存在（“如在精神中”，“释放精神”等）。他把人的精神定义为神圣的最高火花，定义为人对天堂的意愿或欲望。同时，弗拉基米尔·达尔清楚地谈到了人的精神的两面性，他不仅强调了与上帝联系的意志，而且强调了心灵（*ratio*），即形成颠倒概念的能力 [7, 页. 65]。

近年来，乌克兰的哲学在理解“灵魂”概念及其与“精神”概念的有机关系方面出现了突破。这个问题是专门讨论在谢尔盖·克里姆斯基，维克多·马拉科夫，罗曼·哥拉克等人的作品中。所以，对马拉科夫的思想来说，存在着不同的精神立场，使本体论球的转移，融入到精神生命交往的特殊性的具体表征之中。精神和灵魂是两种相互区别的形式，它们是内在的亚

正常矮人的特征在此基础上，可以将灵魂视为个体化的精神，但正如马拉科夫所强调的，灵魂具有特殊的本体论地位。在他看来，如果精神本身具有内在的普遍性、差异性和层次性的完整性，那么灵魂就更加人性化，更加人性化的矛盾。灵魂是人内在体验的焦点，由此产生了“灵性”现象——作为一种特殊的温暖和感知他人、了解自己生活状况的能力。巴赫金认为，人的内在生命，以及人的身体的外在于给予，并不是与形式无关的东西。内在生命-灵魂-是在思想中形成的，或者是在另一个人的思想中形成的，在这两种情况下，一个人的情感经验主义都被克服了[12, 页. 145]。因此，精神和灵魂形成了一种有机的联系，其定义基础是精神，即吸引特定人格的精神性宇宙。

塞利万诺夫认为，精神是作为全人类的客观主体性而存在的。正是在这个意义上，他把灵魂的不可征服之处。“精神是全人类内心生活的理想形式。相反，灵魂是把人类分开的东西，把它分裂成个体的原子，分裂成许多其他的原子，我们在自己身上、在“我”身上、在经验、感觉、认识中反映出来，我们作为自己的存在，对这些原子作出反应” [13, 页. 12] 根据塞利万诺夫的说法，精神包含了一切——整个世界，全人类。灵魂在自己身上感受、再现另一个人的感受和经历，从而形成自己“我”的内在基础、核心。所以，正如这位科学家所指出的，“灵性”和“灵性”的概念是有区别的 [13, 页. 13]。

传统上，精神性被认为是传统意义上的宗教性，但在现代社会学和社会哲学中，精神性的“世俗”版本被称为社会资本。即使是广告也带有一些精神上的指控，因为它促进了某种生活方式。佐林在他的词汇中把灵性定义为人类道德再生的主要条件。根据词典编纂者的说法，“积极的精神性与一个人向更高的普世价值观的方向有关：爱、善、怜悯、慈善，并将这些价值观植根于他的日常生活中。一言以蔽之——人性，就是对别人做你自己想做的事的欲望” [9 ]。

克里姆斯基将灵性定义为在审美基础上将外在存在的宇宙转化为个人的内在宇宙的能力，即创造内在世界的能力，通过这种能力，个人的身份得以实现，在不断变化的情况下，他摆脱残酷依赖的自由 [11, 页. 25]。

按照冈查伦科的定义，精神性是指：“个体在人格动机系统中表达的两个基本需求：理想的认知需求和社会的生存、行动需求”。灵性主要被理解为这些需求的第一个，而灵性则被理解为第二个 [4, 页. 169]。精神性（德语 Gemût）-精神生活和肉体生活紧密结合的标志，一种灵魂内在内容的感觉 [19, 页. 148]。这种提炼有助于避免“精神性”和“人情味”概念的混淆，揭示二者不可分割的关系。精神性的反面是精神性，根据科学家的定义，精神性被定义为“人类内心世界的毁灭，个人无法创造性地、自由地、负责任地感知世界、自己、他人、敌意和无情、对人的不信任” [12, 页. 73]。

“精神”、“灵性”的概念一直是哲学的基本概念。这些观念对解决人、人在世界上的地位和目的、人的存在意义、社会的本质特征等关键问题起着决定性的作用。基于文化这一人类社会创造的一套物质和精神价值观，很明显，精神文化一方面是文化的一部分，另一方面是一般文化水平的标志。“精神文化”一词在广义和狭义上都被众多学者所使用。广义上讲，它是社会主体对生活的一种多元体验，它包括人们在社会生活发展过程中的最重要的社会体验成果，社会的普遍性、多方面的精神价值观，以及狭义上的一种互动方式、相互影响的形式、活动，在精神生产过程中进行的社会子对象。此外，从狭义上讲，这一概念是指一种社会精神价值体系，是指个体在精神生产领域对个体生命活动的自觉定位，它为个体提供了一种全面的自我实现，即对其本质力量的行使，各种生命现象 [19, 页. 115]。

在音乐教育学研究中，精神文化的形成问题被认为是中学音乐教师培训的一个问题（奥尔加·阿普拉奇纳、纳德什达·格罗津斯卡亚、瓦伦蒂娜·沙茨卡娅等人）。科学家认为，音乐教师不仅要掌握音乐教学活动所必需的知识技能，而且要成为精神上富有的人、精神文化的承载者。因此，在鲁

德尼茨卡娅的教学观中，艺术的世界观功能的观念得到发展，世界观作为个人精神世界的中心元素的理解得到肯定。世界观是一个由信念、评价、观点和原则组成的体系，它决定了对世界的最普遍的看法和理解，决定了个人在世界中的地位，决定了个人的生活位置、行为和活动计划。一个人的人生观受到社会生活和社会条件的特殊性的制约[18, 页. 7]。作者指出，世界观是一种特殊的精神棱镜，通过它可以感知、评价和反映周围的生活 [18, 页. 10]。

个人的精神文化发展是一项复杂而同时又十分重要的事业。只有文化国家才能建立一个真正民主、高度发达的国家。

因此，通过对哲学、社会教育学和心理教育学研究的分析，可以得出这样的结论：“精神文化”和“精神性”是许多科学分支研究和分析的主题，这证明了它们的本质的多功能性和多维性。这些是反映一个人的社会现象和个人素质的多成分定义，具有历史性，是由社会在其存在的一定阶段的发展水平所决定的，是由客观和主观因素所决定的。根据精神文化这不是一般消费的被动对象。它被视为人类与客观世界关系的具体对象，是在物质和精神价值观的历史发展过程中积累起来的。这里有一个特殊的地方，属于人与精神世界的关系，它为人的“我”提供了一个全面的自我实现。

#### 参考文献清单

1. Andrushchenko V. Mikhalchenko M. 《现代社会哲学。讲座课程》，1993年.317页。
2. Thomas Aquinas 《亚里士多德政治思想述评》：拉丁语翻译 O. Kislyuk 2000年. 794页。
3. 亚里士多德 《关于灵魂》 – M.: 1937年. 78页。
4. Goncharenko S. 《乌克兰教学词典》 - 基辅，1997年. 374页。
5. Gorsky V.S. 《基辅罗斯哲学文化史随笔》 – 基辅, 1993年.161页。
6. Gromov N.N., Kozlov N.S 《俄国十二世纪哲学思想》 – 莫斯科，1990年. 288页。

7. Dahl V. 《使用的俄语大词典》 - 莫斯科，1955 年.503 页。
8. Zamaleev A.F. 《东斯拉夫思想家：中世纪》 - 圣彼得堡, 1998 年.270 页。
9. Zorin V 《从 A 到 Z 的欧亚智慧》释义词典, 互联网资源 [www.lib.ru](http://www.lib.ru)
10. Kagan M.S. 《关于精神/哲学问题》 - 1985 年.127-132 页。
11. Krymsky S.B. 《灵性的轮廓。新的认同语境/哲学问题》 -1992 年. 21-28 页。
12. 《文化与人的发展/论文哲学方法论问题》 - 基辅，1989 年.149 页。
13. Oleksyuk O.M. 《个人精神潜能的教育学：音乐艺术领域：一本手册》 O. Oleksyuk, M. Tkach – 基辅, 2004 年.264 页。
14. Skovoroda G. 《全集 2 卷》 - 基辅，1973 年. -第一卷.532 页。
15. 柏拉图《对话：古希腊语翻译》 - 莫斯科，1986 年.607 页。
16. 柏拉图《作品：分三卷》：古希腊语翻译 - 莫斯科，1972 年. 678 页。
17. 柏拉图《作品：分四卷》：古希腊语翻译 - 莫斯科，1990 年. 860 页。
18. Rudnitska O.P. 《教育学：一般和艺术》 - 教程 - 基辅，2002 年.270 页。
19. 《哲学教育手册》，Y.V. Osinchnyuk, V.S. Zubov 编辑 - 基辅，199 年.382 页。

**Wang Zhi Qing**

*Post-graduate student of the  
Department of Music and Choreography Education,  
State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE ESSENCE OF THE PHENOMENON “SPIRITUAL CULTURE” IN SCIENTIFIC RESEARCH**

*The article is dedicated to the conceptual-categorical apparatus of “spiritual culture”. The philosophical, socio-pedagogical, psychological and pedagogical research on the selected aspects of the problem are analyzed.*

*The author considers the historical aspects of the development of the concept “spiritual culture” and the significance of this phenomenon in the process of*

*forming the personality of a future Music teacher. Based on a theoretical analysis of scientific literature, it is concluded that the phenomenon “spiritual culture” is ambiguous, differs in complexity and variability, and addressing the historical aspects of the development of this phenomenon should become the basis of the professional culture of a specialist, which is reflected in the professional activity.*

**Keywords:** *spirit, soul, spirituality, spiritual culture.*

**UDC: 37.013:81'243=581**

杨佳乐

汉语国际教育硕士，公派教师，

南方师范大学孔子学院

### 浅谈学习迁移理论及其在对外汉语教学实践中的应用

**关键词:** 学习迁移，对外汉语教学，第二语言

前言：对外汉语教学是对外国人进行的汉语作为第二语言的教学，它是一门专门的学科，且不同于对本国进行的语文教学，这个性质决定了这门学科的特殊性。但是作为一门学科，它和众多学科一样，都受制于教育学和心理学的规律。学习迁移，作为认知心理学的概念，属于一种非智力因素范畴。在对外汉语教学中，重视迁移规律的影响和作用，全面了解和准确地把握迁移现象，科学地运用、学习迁移规律，这对促进学生汉语知识的学习和记忆，提高学生运用汉语进行交际的能力方面，将起着重要的作用。两种不同的语言在结构上总有相同或十分接近的地方，这些因素可以成为语言学习中的有利条件，但是，我们在认识到两种语言中的相同部分可能在学生的学习中起到积极作用的同时，也要认识到两种语言的不同部分也可能会起到消极的作用。这就需要教师要将学生的母语和汉语进行对比，把握两者的相同部分和不同部分，从而进行分析，达到帮助学生可以变消极因素为积极因素，提高学习汉语效率的目的。

学习迁移的基本概念

学习迁移（简称迁移 transfer）是心理学的概念，指在学习过程中已获得的知识、技能和方法、态度等对学习新知识、技能的影响。这种影响有的起积极、促进的作用，叫正迁移（positive transfer），有的起阻碍的作用，叫负迁移（negative transfer），也叫干扰。迁移是学习的普遍特征，任何学习都存在迁移现象。在我们的日常生活中就可以看见迁移所起的重要作用。例如，学习一种外语有助于学习同一语系的另一种外语，这就是一种迁移。所以，学习迁移理论在对外汉语教学实践中的应用要求对外汉语教师在充分理解迁移的发生规律及其影响因素的基础上，在对外汉语的教学活动中，在与学生的接触中，都要注意利用迁移的积极作用，消除和避免迁移的消极作用，从而达到理想的教学效果。这就要求教师在教学之中要有意识地运用有关迁移的教学策略来增强学生的学习热情和学习效率，下面就介绍几种具体的学习策略。

#### 学习迁移理论基础上的学习策略

1、对比分析两种语言的异同。这个学习策略来源于拉多于 50 年代中期提出的假说——对比分析假说。这个假说认为，一旦一种语言习惯形成，当学习者处于某一种语言情境时就会自动地做出反应。第二语言的教学之所以与第一语言教学不同，且往往比第一语言的学习效果小，就是因为学习者的这种“习惯问题”。学习者在学习第二语言的时候，往往已经形成了一整套第一语言的习惯，而第一语言的习惯就会在学习者学习第二语言的时候潜移默化地产生影响，这就是我们上面所说的迁移的问题。所以说，对外汉语教师应该注意到学生第一语言习惯的影响作用，应该有意地对学生加以指导，帮助学生克服第一语言的习惯，尤其是不同于第二语言习惯的地方。这就需要教师对两种语言进行对比分析。例如，我们在教授母语是英语国家的学生学习汉语的时候，我们就应该将汉语和英语进行比较分析。汉语和英语分属于汉藏和印欧这两个语系，两者差距很大，但是仍然有很多相同的地方，如何让学生认识到相同的地方实现正迁移而提高他们的学习效率以及如何避免学生将英语

的语言习惯负迁移到汉语学习中来，造成语言偏误，这就是教师的教学任务之一。举例来说，英汉双语常见的不同之一就是语音的不同，这也是学习者学习汉语的难点之一，学习者往往用母语中的近似音去代替汉语中的某个音，这就类似于中国人说英语时出现的“三块肉喂你马吃（Thank you very much）”的情况。另外，成年人学习第二语言时，常常把学习英语的习惯带到汉语中来，如汉语是有声调的语言，每个音节都有一个声调，声调有区别意义的作用。但是英语就没有声调，所以学习者就常常忽略汉语声调的存在，常常说出“我去 jie shang 买东西”这样没有声调或者声调不标准的话来，这就是英语习惯对于汉语学习的负迁移作用。但是并不是说，母语是英语的人就学不好汉语，英汉之间还是有很多相同的地方的，这些相同的地方就给学习者形成了正迁移的影响。如英语的句子逻辑结构就是和汉语相同的，都是主谓宾的形式，这就是两者最大的相同点，也是影响学习者的积极因素。故对外汉语教师在教授学生汉语的时候，不能只教完课本上的知识就可以了，还要注意学生的学习效果和学习效率，如何提高学生的学习效率，使学生能行之有效地学习，这就要求我们在迁移理论的指导下对比分析学习者母语和汉语之间异同，即找出对学习者的正迁移和负迁移，然后巩固正迁移的作用，并且屏蔽负迁移的作用。

2、对比两种文化的不同。在对外汉语教学中，不能为教语言而教语言，应该考虑到除了纯语言的其他方面，这样才能学到“活语言”，而不是“死语言”。所谓“活语言”的定义之一就是学习者能活学活用的语言，而不是“哑巴汉语”。而想让学习者活学活用汉语的途径之一就是让学习者了解这种语言的文化。因为语言依附于文化，文化对于语言的形成起着重要的作用，例如汉民族的特点之一就是提倡含蓄和重内涵的特点，所以汉语有很强的意合性，一句简单的话往往表达很深的内涵，这就反映了中国的文化。所以，我们在教留学生学习汉语的时候，为了能让学习者更有效率地学习汉语，并且能在交际中自如地使用汉语，就必



须让学生建立了解中国文化的观念，而作为对外汉语教师，我们也要对学生的文化加以了解，并且将它与本民族文化加以对比，这样才能更好地指导学生学汉语。这当中也是迁移理论在教学实践中的应用，了解汉文化对学习的促进作用就是汉文化对汉语的正迁移作用，而学生自己的文化与汉文化不同之处会对汉语的学习产生直接或间接的影响，这种影响会对学生的学习起到阻碍作用，这就是负迁移。举个例子来说，在对外汉语的词汇教学方面，常常让学生感到很难理解的是同一个词在两种不同的文化中却有截然不同的含义。例如，“龙”在汉语中是褒义的，我们常常说“中国龙”表示中国这种尊贵的身份。但是在英语中，“dragon（龙）”是贬义的，它有比喻“凶狠的人”的意思。这就是由于文化因素造成的负迁移，所以教师应引导学生注意族际间词义的文化差异，切忌让学生单纯用本民族的词义文化去理解汉语词汇，以免产生负迁移，必须将它们放到汉语的语言文化背景中去理解和思考，这样才能真正理解和运用汉语词汇。

3、通过大量练习形成学习方法的策略。这个学习策略的提出也是根据迁移理论，我们知道拉多提出的对比分析假说中的迁移理论对教学中影响很大，他是建立在行为主义的心理基础之上的，在行为主义关于第二语言的获得理论中，行为主义认为，第二语言的获得是通过刺激——反应——强化形成习惯的结果。我们暂且不谈行为主义的缺陷，行为主义给我们在教学方面的启示还是很值得我们借鉴的。其中之一就是通过大量练习使学生的学习行为变成习惯。我想这个方法大家想必已经很熟悉，我们在学习中的反复练习、反复诵读达到脱口而出的习惯就是这个方法的反映。这在汉语教学过程中也起着重要的作用。加强练习然后再加以正确的学习方法的指导，这样能最大限度地利用能产生促进汉语学习的正迁移作用，尽可能地避免妨碍汉语学习的负迁移影响。对外汉语教师在加强汉语基本知识教学的同时，应启发引导学生在进行学习迁移的基础上，还要有必要的练习训练，教会学生利用一定的学习方法，如有意

义的练习和在理解的基础上练习记忆等，使他们懂得如何进行学习迁移。同时，促进外语对汉语的正迁移的练习要有适当的练习数量，教师应结合多种题型加强练习，即强调有意义的练习而不只是简单的机械练习，教师还要指导学生要注意练习的方法，让同学之间相互交流经验等，使疑难问题及时得到解决；另一方面，有意义的练习，这不只是学生的任务，这更是教师的任务，虽然机械练习能让学生达到“熟能生巧”的目的，但是这种练习更多地是运用在汉语学习的初级阶段，而在汉语学习的高级阶段，有意义的练习更能发挥作用。教师应根据对汉语教学最大负迁移的方面，即母语对学生的干扰方面，对比两种语言的异同来预测汉语学习的难点和易发生的错误，以便在教学中采用强化练习的手段突出这些难点和重点，克服母语的负迁移并建立新的语言习惯。这种有意义的练习利用了学生发达的思维，使学生能更加有效率地学习第二语言。通过这样的练习达到巩固知识的目的，同时也是为了实现对外汉语教育的将汉语理论知识迁移到实践中去的根本目的，从而将汉语的知识技能转变为交际技能。

4、理解应用，让学生形成汉语的迁移能力。要促进学生迁移能力的发展，最关键的还是要培养学生的迁移意识。因此教师应该通过各种形式让学生懂得什么是迁移，从而发现迁移的规律。因为学生学会当前的知识并不能保证在任何情况下都能“学以致用”，而学习一门语言的最主要目的就是要用这门语言在交际中使用。教师如果要使学生把学得的知识迁移到交际中去，就必须在课程的组织安排上给语言知识的应用以多方面的练习机会。即不能总是教师在讲，而应该让学生在教学活动中更多地参与，最好随着学生汉语水平的提高，让学生在课堂中的参与度比例也能逐步提高，这样，让学生更多地应用，才能真正实现学生汉语的迁移能力。教学实践证明，在对外汉语教学中，学生运用汉语的范围越广，学生语言迁移的可能性就越大。故教师应该鼓励学生说汉语、用汉

语、听汉语，让学生克服害怕露怯的心理，勇于用汉语跟中国人、跟同学进行交际。

结语：迁移理论在教学中起着重要的作用，作为一名合格的对外汉语教师应该认真学习迁移理论并将其活学活用到教学实践中去。不只教师要学好、运用好学习迁移的理论，教师还要指导学生了解迁移理论，运用迁移理论指导自己的学习，形成正迁移的学习方法，促进自己的学习效率，且避免负迁移在学习中的阻碍作用。正确运用好迁移，我们就能轻松愉快地学习和工作。

### 参考文献

1. 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京语言大学出版社, 2007
2. 蒋可心. 对外汉语教学法研究. 黑龙江教育出版社, 2001
3. 李志等. 学校心理学教程. 东北林业大学, 2009
4. 汪凤炎. 燕良轼. 教育心理学新编. 暨南大学出版社, 2006
5. 阮成武. 主体性教师学. 安徽大学出版社, 2005
6. 张述祖. 基础心理学. 东北大学出版社, 1995
7. 张文新. 高等教育心理学. 山东人民出版社, 2004

**Yang Jiale**

*Assistant lecturer at the Chair of the  
Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,  
Master of Chinese International Education, Public Teacher,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **ON THE THEORY OF LEARNING TRANSFER AND ITS APPLICATION IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Teaching Chinese as a foreign language is teaching of Chinese as a second language to foreigners. It is a specialized subject, which is different from the teaching of Chinese in China. This nature determines the particularity of the subject*

*under study. It, like many other disciplines, is subject to the laws of Pedagogy and Psychology. Learning transfer, as a concept in cognitive psychology, belongs to the category of non-intellectual factors. In the teaching of Chinese as a foreign language, it will play an important role to attach importance to the influence and function of the law of transfer; it is expedient to understand comprehensively and to grasp accurately the phenomenon “transfer” as well as to apply it scientifically in teaching practice. As a rule, two non-related languages are different in their structure, which may play both positive and negative roles while learning them. On the other hand, this factor may provide favorable conditions for language learning, if differences are recognized and taken into consideration. Therefore, it is required that teachers compare students’ mother tongue and Chinese, analyze their similarities and differences, which could contribute to the transformation of the negative factors into positive ones and to the improvement of the efficiency of teaching / learning Chinese.*

**Key words:** *learning transfer, teaching Chinese as a foreign language, second language.*

**UDC: 37.091.212-054.6:159.923**

**张承雪**

山东师范大学, 山东 济南  
山东省济南市历下区山师东路 88  
号山东师范大学国际教育学院  
文学学士学位  
乌克兰南方师范大学孔子学院

### **基于马斯洛需求层次理论的驻济高校留学生需求状况分析\***

本文以马斯洛五大需求层次为理论基础, 调查驻济高校留学生留学需求的满足状况, 得出了影响留学生需求满足的内在和外在因素。本文旨在进一步地满足留学生在华留学的需求, 从而提高驻济高校留学生教育管理水平。

**关键词.** 驻济高校留学生 马斯洛需求层次 影响因素 思考与启示

## 1.1 研究背景

我国的对外汉语教育事业已经迈入第 67 个年头。1950 年，我国第一次接收了前苏联和东欧的 33 名留学生，至 2016 年，共计有来自全球 205 个国家和地区的 442773 名的外国留学人员在全国 31 个省、自治区、直辖市中的 829 所高等学校、科研院所及各类教学机构中学习。新中国成立至今已累计接收来华留学人员 204.5 万人次。

在大力招收外国留学生的同时，中共中央、国务院、教育部多次印发文件，要求各高等学校、科研院所和其他教学机构关注留学生教育管理工作的服务质量。教育部于 2010 年底制定的《留学中国计划》（教外来 2010168 号）中着重强调要积极推动来华留学人员的管理和服务升级。中共中央办公厅、国务院办公厅在 2016 年印发的文件《关于做好新时期教育对外开放工作的若干意见》中明确地指出，要改进来华留学生的教学和管理水平，进而提升来华留学人才的培养质量，打造“留学中国”品牌。

激增的来华留学生人数和相继出台的留学生教育管理培养规划，要求各类教育机构了解现有管理水平下留学生的心理需求满足状况，以此调整管理方式和内容，不断提高留学生教育管理水平和服务质量。

## 2.2 研究目的、内容及方法

本研究旨在弥补现有研究的不足，以马斯洛五大需求层次为理论依据，调查留学生群体的需求满足状况，用相关理论对结果进行归因分析，并结合访谈内容，提出针对性的解决措施，力求帮助留管教师更加深刻、充分地了解留学生在对外汉语课堂内外的需求，从而为留管教师提供参考，辅助其选择更加合适的教学管理行为。

本研究通过问卷调查，了解留学生需求满足程度几个需求间的交互关系，并通过对部分被试的小组访谈，深入探究留学生需求满足的影响因素，用它们来更新留管教师的教学管理理念，纠正留管教师原有认识上的误区，摆

脱个人经验的束缚，从留学生教育管理的工作实际出发，构建新的教学与活动思路，解决实际工作中出现的问题，并以此提高留学生自我效能感和留学中国的满意度。

本研究首先采用问卷进行调查，调查问卷包括两部分：第一部分是留学生的基本信息，包括国籍、性别、专业、性格类型及学费来源等；第二部分主要是了解来华留学生的具体需求状况，具体需求依据马斯洛的需求层次来确定：因在中国留学，留学生对安全的需要是完全可以保障的，所以本研究没有将这一需要列入到考察的范围之内。问卷量表参照四个国际上认证程度较高的心理测试量表，共 47 道题目。问卷变量与马斯洛需求层次的对应关系如表 1 所示：

表 1 马斯洛需求层次与问卷变量的对应关系

马斯洛需求层次	留学需求满足状况	赋分方式	题目数量
自我实现	生活满意感	七级计分法	5
	主观幸福感		4
自尊	自尊感	四级计分法	10
归属与爱	学校归属感	六级计分法	13
	学校抵制感		5
生存	孤独感	四级计分法	10

本研究面向三所驻济高校（JD、SS、SD）的留学生展开，回收有效调查问卷 168 份。

本研究另采取结构化访谈法。针对数据分析结果，对留管教师及部分被试留学生进行访谈，对问卷调查分析结果中的不足之处进行进一步地补充，以此来帮助笔者加深对调研结果的认识。

### 2.3 影响留学生需求满足状况的因素

笔者采用 SPSS22.0 对原始数据进行分析，得出被试留学生的整体需求满意状况，如表 2 所示：

表 2 整体需求满意状况

留学需求满足状况	各需求总分	各需求平均分	标准差	分数等级
生活满意感	35	24.0970	6.29587	④
主观幸福感	28	20.0382	4.12437	⑤
自尊感	50	30.9876	5.12776	②
学校归属感	78	54.5325	10.71676	①
学校抵制感	30	12.7055	4.66266	
孤独感	40	29.6536	5.63948	③

由上表可以清晰地看出留学生各类需求的平均分和标准差。留学生的四大需求满足状况按平均分由高到低的排序为：学校归属感>自尊感>孤独感>生活满意感>主观幸福感。同时，学校归属感的标准差也是最大的，也就是说：虽然留学生整体的学校归属感较强，但留学生个体对学校的归属感的情感体验强弱不均，且个体间的差异较大。此外，自尊感的平均分与其总分之间的分差仅次于学校归属感，也就是说，留学生整体的自尊感和学校归属感还有很大可供满足的空间。

接下来，笔者将从内在因素和外在因素两方面入手，具体阐述被试留学生的各类需求满足状况。

## 2.4 内在因素

### 2.4.1 性别差异

男性和女性留学生各类需求的满足状况均存在一定差异，其中，男女双方对孤独的感受差异最为明显。具体差异如表 3 所示：

表 3 留学生需求满足状况的性别差异

留学需求	男 (n=83)	女 (n=85)	t
生活满意感	24.79±6.08	23.24 ±	1.601
主观幸福感	21.02±4.15	19.01 ±	3.243
自尊感	32.05±4.80	29.91 ±	2.743
学校归属感	57.06±	52.03 ±	3.100
学校抵制感	11.97±4.27	13.23 ±	-1.832
孤独感	31.06±5.84	28.07 ±	3.582 <sup>+</sup>

注：<sup>+</sup>p<.10；\*p<.05；\*\*p<.01；\*\*\*p<.001

t 检验：在样本量较小时，可用 t 分布理论来推论样本差异发生的概率，来比较两个样本平均数之间的差异是否显著。

通过表格，我们可以清晰地发现：除孤独感的体验外，被试男性留学生在其他四维度的满足状况均优于女性，且根据 T 检验的结果显示，性别对于孤独感的影响较为明显。结合本研究内容，即男性留学生在来华求学期间更易感到孤独。

根据 T 检验结果，参考陈玲玉、蚁金瑶、钟明天（2014）对消极情绪的相关研究成果，笔者分析：男性留学生之所以在来华求学期间更易感到孤独，是因为男女在情感宣泄和心理疏导方面的差异，有以下两个特点：男性留学生不善于表达情绪、心理疏导方式较为单一。这两大特点使男性留学生在异文化环境中，更易产生消极情绪，更易感受到孤独。<sup>1</sup> 笔者推断：女性群体在情感宣泄和心理疏导上的特点，能够有效地帮助女性留学生减轻自身的孤独感体验。

#### 2.4.2 性格类型

问卷中共设置四种性格类型，包括乐观型、冷静型、抑郁型和焦躁型，并由留学生自行判断自己所属性格。通过数据分析，笔者发现，不同性格类型的留学生在自尊感和学校归属感方面的表现差异非常明显。具体差异如表 4 所示：

表 4 留学生需求满足状况的性格差异

留学需求	冷静型 (A)	抑郁型 (B)	焦躁型 (C)	乐观型 (D)	F	多重比较
生活满意感	24.82±5.87	16.83±7.65	22.36±5.81	24.73±6.28	3.690*	A>C* D>C*
主观幸福感	20.35±4.35	17.33±3.61	17.43±3.67	20.59±3.75	3.590*	A>C+ D>C*
自尊感	30.41±4.04	26.50±9.99	49.75±11.33	57.22±10.15	8.657***	D>C** D>B** D>A*
学校归属感	53.12±10.15	40.67±7.65	22.36±5.81	24.73±6.28	6.969***	B>D** A>B* D>C+ A>D+
学校抵制感	12.75±4.75	13.67±3.50	14.43±4.94	12.01±4.59	1.290	
孤独感	30.64±5.98	26.00±4.94	25.36±4.36	30.44±5.08	5.056**	A>C** D>C**

注：+p<.10；\*p<.05；\*\* p<.01；\*\*\* p<.001

方差分析：用于两个及两个以上样本的均数差别的显著性检验。



透过表格，我们可以清晰地发现：不同性格留学生的自尊感差异显著，且乐观型留学生的自尊感明显高于其他三种性格的留学生；在学校归属感层面，不同性格类型留学生的差异同样显著，按照学校归属感由强到弱的顺序排列如下：冷静型>抑郁型>乐观型>焦躁型。

根据以上分析结果，可以看到：乐观型留学生的学校归属感并不一定就强。根据访谈结果，笔者分析：这与不同性格留学生看待事物的方式有关：相较于乐观型留学生，冷静型和抑郁型学生更善于全面细致地理解问题，从而客观公正地看待学校在留学生教育工作中的隐性问题，进而能够在理解的基础上增强对学校的归属感。笔者推断：冷静型和抑郁型留学生在认知方式上的特点可以帮助其增强对学校的心理认同。

## 2.5 外在因素

### 2.5.1 留学生交往范围

调查问卷中，笔者着重地了解了留学生交友的范围，确切的说，是求助对象的范围。通过调查我们发现：交往范围对孤独感和学校归属感的影响是非常明显的。具体影响如表 6 所示：

表 6 留学生求助对象的差异

留学需求	老师 (A)	同胞 (B)	中国朋友 (C)	靠自己 (D)	其他 (E)	F	多重比较
生活满意感	25.16±5.83	23.41±6.25	23.79±6.98	23.74±5.22	24.76±6.55	.442	
主观幸福感	21.16±.71	19.20±.59	19.67±.55	21.01±1.05	18.92±1.17	1.638	
自尊感	31.06±5.05	31.17±5.11	30.36±5.44	31.27±4.80	30.92±4.74	.205	
学校归属感	59.06±8.38	53.90±10.48	53.23±11.67	51.97±12.18	53.01±9.69	2.024**	A>C*
学校抵制感	12.17±5.30	12.67±4.11	12.29±4.31	14.71±5.81	13.31±3.50	.996	
孤独感	27.56±.95	31.52±.79	29.60±.73	30.95±1.40	26.39±1.57	3.895***	B>A* B>E*

注：+p<.10；\*p<.05；\*\* p<.01；\*\*\* p<.001

方差分析：用于两个及两个以上样本的均数差别的显著性检验。

通过以上表格，我们可以清晰地发现，求助对象不同的留学生，其孤独感差异显著，如：出现问题时寻求同胞帮助的留学生其孤独感较强；此外，求助对象不同的留学生，学校归属感的差异也非常明显，如：出现问题时寻求教师帮助的留学生，其学校归属感更为强烈。其他类型的需求（自尊感、主观幸福感、生活满意感）差异并不明显，笔者在此不多作赘述。

### 2.5.2 异文化碰撞

笔者采访过一名巴勒斯坦的女生，她透露说自己比较难以接受班上肯尼亚马赛族同学的打招呼方式——“吐口水”，即使这名肯尼亚学生已经解释过这在他的部落是一种尊重的象征，而且他们与地位高的人握手时还会向其手背吐口水以示尊敬。她同样无法理解法国和墨西哥同学的贴面礼，以及来自沙特阿拉伯，同样信仰伊斯兰教的同学把手放在她肩膀上并摩擦鼻子来打招呼的方式。在她的国家，大家见面时都会保持安全距离，双方各说一句祝福语，只有久别重逢的老友才有可能选择握手拥抱。对于这位女生来说，不管是回避还是直面这些打招呼方式，都让她感觉不舒服。

文化社会学理论认为，当性质差异的文化相遇时，冲突几乎是不可避免的。异文化的碰撞主要是因为观念和表达方式的差异，差异所形成的碰撞会在无意间对当事双方形成一定的负面刺激，若此类刺激逐渐积累，且无法得到正确的排解，会在一定程度上影响群体之间的继续交往。若这类刺激长期存在，将导致留学生长期处于较低的需求层次。

### 参考文献

1. 陈玲玉等.《消极情绪对执行功能的影响》[J],《中国临床心理学杂志》,2014,(3):424-427.
2. 郭素红, 吴中平.《留学生汉语需求分析的理论与方法》[J].《汉语学习》,2012,(6):91-95.
3. 雷 茜.《来华中亚留学生对中国文化需求分析的研究——以新疆师范大学的中亚留学生为例》[A], 新疆师范大学,2010.
4. 马斯洛,成明编译.《马斯洛人本哲学》[M].台湾: 九州图书出版社, 2013.

5. 余玮奇, 曹 艳.《教育国际化背景下留学生的教育需求和体验分析——基于上海市八所高校的实证研究》[J].《高教探索》,2015,(3): 90-96.
6. 张承雪.《关于驻济高校留学生跨文化适应现状的思考》[J].《语文学刊》,2015, (7) :75-78.

**Zhang Chengxue**

*MA, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **AN ANALYSIS BASED ON MASLOW’S HIERARCHY OF DEMANDS FOR INTERNATIONAL STUDENTS IN JINAN**

*Maslow’s Hierarchy of Demands is represented as the theoretical basis of this paper. The author aims to find out the internal and external factors that influence the needs of international students in Jinan’s University. In order to determine the internal and external factors, the author has conducted follow-up interviews with the overseas students, analyzed the results and put forward corresponding solutions to improve the students’ self-feeling. The purpose of this paper is to further meet the needs of the overseas students and to improve the educational management of international students in Jinan.*

**Key words:** *international students, Maslow’s hierarchy of demands, internal and external factors, enlightenment.*

宗成菊

东西方语及其教学技法教研室副教授，  
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学孔子学院中方院长

### 对孔子学院发展过程中一些问题的具体思考及建议

如今世界孔子学院已经发展到500多家，孔子课堂更是发展迅猛，已经增至一千多所，呈现出了蓬勃发展的势头，随之而来，孔子学院如何定位和可持续、健康发展，成为亟待思考和解决的问题。不同国家和地区有不同的特点和需求，解决此类问题，必须要考虑到政治、经济、教育等诸多因素的影响。结合自身在孔院工作经验谈孔院发展中的几个需要重视的问题。

首先，孔子学院的汉语教学要持有一定的原则，要做到“汉语教学的国际化、中国文化的通俗化、汉语教学的网络化”。

#### 汉语教学国际化

孔子学院自开展汉语教学以来，根据当地学员要求选定符合孔院特点的汉语教学，采取了俄语（英语）教学和汉语教学双重模式，充分发挥教师自身优势，采取多种方式组织课堂教学，使学员不同程度的掌握汉语文化知识，初步具备使用汉语与中国人交流和工作的能力。

#### 中国文化通俗化

孔子学院根据工作职能，在进行汉语教学的同时积极开展中国文化的宣传工作。采取多种形式，利用课堂和中国节日等机会宣传中国文化。其中形式基本上采用，讲中国故事和传说、中国技能展示、中国文化和图片、摄影展，用当地市民可以接受的直观形式，让各层次的俄罗斯人接受和理解中国文明。

#### 汉语教学与传播网络化

孔子学院为了更加广泛地宣传中国文化，方便当地市民了解孔院工作，建立了孔子学院公众号、抖音、youku 及其它一些网络宣传手段。主要

内容涉及文化活动照片和各项通知，组织中国汉语等级测试等，成为了孔子学院对外宣传的门户。

本着上述汉语教学原则，我院在实施教学和设计孔院发展的过程中力求办学要脚踏实地、宣传要实际有效、合作要精诚透明，将孔院发展作为长期、不断的思考，结合国际形势和当地需要，有效并积极推动孔子学院的发展。

### **一、教学质量是孔子学院可持续发展的生命线**

一个教学机构能否得到认可，关键在于人们对其教学质量的认可。孔子学院最初的建立是以基础汉语教学为主，兼有部分文化课程。但随着孔子学院的发展，一些汉语爱好者不满足于对汉语基础知识和言语能力的掌握，而是追求具有较高层次、地道的汉语语言能力，近距离接触中国人和深入中国传统文化传统研究之中，这也是多年来孔子学院取得的成果。但如何提高汉语教学水平和汉语教学层次，满足不同层次学员的需求，是今后孔子学院教学面临的实际问题之一。

有一些孔院根据具体情况编制了本土汉语教学资料和辅助教学资料，经过一定的时间试行，取得了一定的认可，但渐渐的这种形式的教学也已经不能满足汉语爱好者的需要，如何让孔子学院成为一个站得住脚的汉语教学机构（部门），就要在教材的选用与编写、课程设置、教师的教学素质提高等方面加大投入和管理力度，切实提高教学质量，才能够得到所在大学和当地民众的认可，站稳脚跟，稳步发展。

### **二、优质的师资队伍和师资储备是孔子学院良性发展的保障**

教师是提高教学质量的关键，教师的素质是孔子学院良性发展的必要保障。一是教师的专业素养参差不齐。目前汉办派出教师来自于不同专业，他们对汉语教学来说不仅仅是教法掌握的不够好，汉语专业知识成为他们教学的“软肋”，导致一些教师成为了“老兵新手”。不说提高教学质量，就连能否在学生中建立专家形象都成了问题。二是教师没有自己的科研平台。有科研能力的教学机构是学习者信任和追求条件之一，教师参与大学高层次教科研的能力也决定着孔子学院在大学内的地位；与教师工作相契合的科研平

台，有利于调动教师教科研积极性，促进其成长和提高。三是我们的志愿者老师存在教学经验不足的问题，只能在教学中边学习边成长，但由于他们任期时间短，在提高教学经验的同时，也面临很快离任的问题，所以，孔院一直在“培养和培训”志愿者阶段，对孔院的教学带来困难。

我们一方面要严格教师选拔制度、加大培训力度，另一方面应该从国家层面确立科研项目，鼓励更高层次的教师出国任教，鼓励更多的海外教师进行潜心研究，达到研教结合、以研促教、科学发展的目的。

### **三、适应性的汉语教学与文化理念是得到社会认可，稳定孔子学院发展的保障**

孔子学院不同于其他的教学机构，它应该有自身的教学特色和文化特色，要有“孔子学院气氛”，但这个“气氛”要适应当地政治、经济及教育等方面的发展，适应当地民众的需求。没有了解当地民众需求而盲目的进行文化推广活动和汉语内容的教学都是无源之水、无本之木，不会长久生存。因此，孔子学院的汉语教学无论是教学内容还是教学方式都要融入地域特色，找好当地民众可以接受的切入点，才能得到当地政府和民众的认可，立足长远，稳步发展。这个过程不是一蹴而就的，可能需要几任孔院人的努力。

### **四、与所在大学建立良好的合作关系是孔院发展的强大助力**

孔子学院的发展，势必要得到大学的认可，融入大学可以说是孔子学院发展最好选择。孔子学院无论是汉语教学、教学研讨还是各项文化活动最好能够和所在大学相关部门合作，无论资源还是信息都进行共享，才能最大限度的提高教学和活动的效率，达到事半功倍的效果。所在大学对孔子学院的支持是孔子学院发展的强大助力，与大学建立良好的合作关系是孔院发展的明智之举。

### **五、掌握中乌关系政策的变化与发展是孔子学院发展与定位主要依据**

孔子学院发展至今已经有 16 年的历程，全球都在关注着孔子学院的发展。就全俄的孔子学院来说，其发展和定位如何，应该考虑中乌关系政策的变化与发展，考虑所在地区的具体情况，如所在地区的经济、人文及所处地理位置等方面的情况。只有考虑到诸多因素的影响，根据不同地域特点和所

在地区民众需求，结合中乌关系发展政策调整孔子学院发展地位才能使孔院稳步、健康、科学和可持续发展。

## 六、发展途径和措施

通过上述问题的分析，我们孔子学院今后将在以下方面寻求发展：

1. 加大本土教师培训力度，提高本土汉语教师教学能力和汉语能力的培训，使其成为汉语教学的中坚力量。

2. 文化活动要与有关部门合作进行，可以达到中乌文化相互融合与发展的目的。

3. 结合政策服务地方的汉语需求。比如，由于地理位置的关系，敖德萨成为世界人民，包括中国人的旅游热门之地，孔子学院可以联系当地有关部门，根据需要帮助一些有需求的商店翻译、修改汉语商品名牌；为中国游客翻译当地的一些景点说明，帮助中国游客了解这个城市文化等。

4. 继续发挥中乌文化、教育桥梁作用，搭建中乌高校交流平台，为中国合作院校及其它高校有效合作做好桥梁纽带作用。

5. 南师大已经设立了汉语翻译专业和汉语教育专业本科及硕士班，汉语教学有了层次上计划于培养。孔子学院的任务就是要帮助大学稳定这些专业，帮助他们设立完整的汉语教学体系，提高汉语教学水平，并在此基础上将汉语专业做大做强。同时帮助中小学做好汉语教学和汉语考试的辅导工作，为当地中小学汉语教学和汉语考试指明方向，起到帮扶与引导的作用。

6. 未来的发展还是要以普及汉语基础教学为主，可以在横向和纵深两方面发展。横向发展就是要以孔子学院为中心，辐射相关区域建立多层次合作建立汉语教学中心，吸引更多的汉语爱好者投入到汉语学习队伍中；纵深就是要建立多层次汉语学习班，初级、中级、高级汉语学习班及根据需要开办的各种短期培训、汉语提高班等。适应当地民众对汉语的需求。



**Zong Chengju**

Assistant Lecturer at the Chair of the  
Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,  
Chinese director,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”

## **SPECIFIC THOUGHTS AND SUGGESTIONS ON SOME ISSUES IN THE DEVELOPMENT OF CONFUCIUS INSTITUTE**

*Confucius Institutes have been developing for more than sixteen years. During this period, they have experienced a number of explorations and vigorous achievements. At present, Confucius Institute has entered the stage of “deep cultivation and fine work” and faces new challenges. To formulate the development strategy in light of local needs, we need to make clear and correct judgments of our Confucius Institute.*

**Keywords:** *Confucius Institute, teaching staff, teaching quality, development approaches and measures.*

**UDC: 81'27:303.446.2**

**朱玉祺**

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

### **浅析中西恭维语差异及对汉语国际推广的启示**

**关键字:** 汉语国际推广；跨文化交际；恭维语；中西对比；差异成因

**摘要:** 恭维语是人类日常交际中极为重要的一种言语行为，是一种礼貌策略。恭维语常出现在各种社交场合中，具有营造和谐融洽气氛，建立亲密友善关系，给人信心等社会交际功能。由于各种原因，中西方在恭维语的使用方面存在着差异。本文以中国电视剧《媳妇的美好时代》和美国情景喜



剧《生活大爆炸》（第七季）为例，从功能、话题内容、形式及应答方式等方面浅析中西恭维语的差异及造成这些差异的主要原因，并提出相应的跨文化交际策略，从而使人们运用正确的语言形式进行跨文化交际，更好地开展汉语国际推广工作。

恭维语是人们日常生活中使用频率较高的一种言语交际行为，它具有极其重要的社会功能，被誉为“口头礼物”、“社交场合的润滑剂”，是人们用以维系和建立和谐人际关系的重要手段。由于受中西文化背景下价值观念和礼貌原则的影响，恭维语在功能、话题内容、形式及应答方式等方面各具特点。本文通过对比中美电视剧，浅析中西恭维语差异及造成差异的主要因素，并由此提出相应的策略，以帮助学习者在跨文化交际中正确使用语言，避免人们在日常交流中出现困难和麻烦，从而提高学习者的跨文化交际能力，促进汉语国际推广工作的顺利进行。

## 一、中西恭维语的差异对比

### （一）功能的差异

恭维语就是对他人的优势或长处进行积极地评价，其目的是为了取悦被恭维者，因为它可以使被恭维者获得良好的感觉。但是由于价值观念、思维方式的不同，不同文化背景的人对恭维功能的认识也不同。因此，我们在交际过程中应根据具体的语境和交际中双方的关系来确定恭维的功能。根据贾玉新(1997)的调查，汉语中恭维语的功能表现在使对方感觉良好、表示欣赏和利用他人三方面。

在西方文化中，以美国文化为例，欣赏的功能主要体现在陌生人之间，尤其是男性对女性的恭维。例如《生活大爆炸》（第七季）第一集中，Sheldon对Penny说：'Well, if it's any consolation, I'm sure Leonard's tormented every moment, he's away from your warm embrace and cherry lips.'（如果能安慰到你的话，我保证莱纳德离开你温暖的怀抱和诱人的嘴唇的每一秒都饱受煎熬）。国内学者贾玉新的调查表明，汉语中恭维语被用来表现“使对方感觉良好”的功能占第一位，这是中国文化讲究和谐一致取向的必然结果。例如

《媳妇的美好时代》中，余味拜访毛豆豆家，并亲自包馒头给大家吃，毛豆豆妈边吃边跟大家说：“大家看，他还会自己做馒头呢！这些年我们家都是在外边买着吃，你看看自己做的就是劲道。”

## （二）话题内容的差异

恭维语既然是对他人具有的某种优势或长处进行积极地评价，因此这种优势是多个方面的。

在恭维对方外貌方面，在西方社会，陌生男人恭维女人：‘You’re a sexy girl.’ 女人听了会笑着回答：‘Thank you.’ 而在中国传统文化中这就是禁忌，甚至会认为这个男人是“色狼”、“流氓”。在一些场合，中国人更加注重个人修养、能力等方面，所以恭维的主要内容偏向于被恭维者的才能、智慧及性格上的优点等。

而在恭维对方的能力和成就时，西方人在对对方能力的恭维方面会做出很严肃地判断，而且只有那些拥有评价能力、社会地位较高的人才有资格这样做。此外，西方人通常把经过努力所取得的成功作为恭维的重点，以他们所目睹的最终成绩作为凭据，做出适时而合理的评价。而在中国，人们除了恭维对方的成功之外，对方为成功所做的努力也是恭维的内容。例如《媳妇的美好时代》第二十一集中，毛豆豆爸对潘美丽爸说：“美丽这媳妇儿是要多好有多好，你说在家照顾我们两个老的，自己的小店也越开越大，都是亲家培养得好。”由此可以看出，西方文化中事实通常是恭维的依据，而在中国文化背景下，感情是恭维的主要依托。

## （三）形式的差异

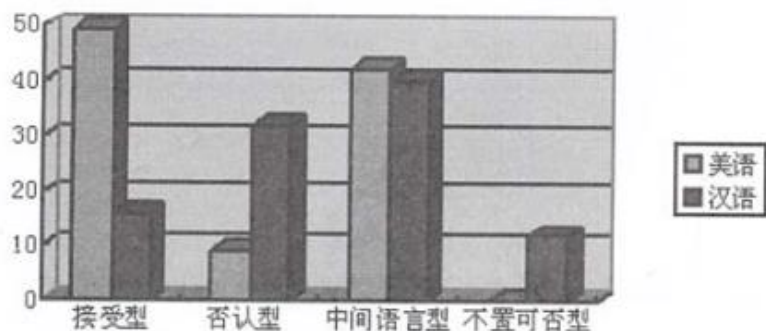
从“人称”的使用角度看，西方恭维语中第一人称出现的频率更高。在恭维某一事物时，他们总喜欢使用 I like/think……这类的结构。例如《生活大爆炸》第十二集中，Leonard 对 Penny 说：‘Do I think that you are talented and that you are beautiful? Of course I do.’（我当然觉得你有演员天赋，你外表出众）。因此，第一人称的恭维语对他们更具恭维之力。与此相对，中国人在恭维对方时习惯把第二人称“你”和“您”放

在句首。例如《媳妇的美好时代》第三十五集中，毛豆豆对余味妈：“其实妈，您是一个特大度、特别大气的一个人。”这样的表达形式能更好地突出对方的地位，给对方留下一个好的印象，以拉近彼此之间的距离。

此外，在中国比较常见的恭维还有间接地表达赞美，即隐性恭维语。隐性恭维语是赫伯特(Herbert)提出来的概念。他认为，恭维语分为显性和隐性两类。显性恭维语是指符合习惯程式，离开具体语境仍能确认的恭维语，它是通过带有明确褒贬色彩的词语来表现的。而隐性恭维语则没有明显的褒贬词语，它以间接的方式表达对他人的赞美，被恭维者只有结合具体语境与相关背景才能领会其称赞之意。如《媳妇的美好时代》第二十一集中，余味妈为了毛豆豆能好好对待余味，便把私房钱给毛豆豆，余味妈对毛豆豆说：“你看现在这社会人心这么毛躁，像余味这么老实、本分的男人，没有了。”这种隐性恭维语在中国很常见，因为中国人说话喜欢用间接的方式去表达。恭维者用比较含蓄的方式夸奖对方，有时会比直接称赞取得更好的效果。

#### （四）应答方式的差异

对恭维语的应答方式，中西方文化的差异也是很明显的。下表为王琴在《对称赞语的跨文化研究》一文中通过对四种称赞语配对模式发生概率的比较图来分析中美关于恭维语的回应方式的差异，从表中可以看出，“1）面对赞美，49%的美国人选择接受，而只有 16%的中国人做出这一选择。2）选择否定的情况则恰恰相反，有 32%的中国人选择否认，而美国人则只有 9%。”



也就是说，西方人在面对恭维时，总是大方地接受、迎合，惯用 Thank you 表示对恭维者的观点的赞同，并表示感谢。这样做既表达了自己的真实态度，肯定了自己的能力，同时也是对对方鉴赏能力的认可，给对方一个较为明确的答复。而中国人在面对别人的称赞时，心里其实是高兴的，但是在表面上习惯采用“否认”或“自贬”的方式，原因在于中国人把谦虚看作一种美德，在受到别人的夸奖时，总是要客气一番，多用“哪里，还差得远呢”、“惭愧惭愧”、“不敢当”等说法来应答，以表示被恭维者的谦虚有礼。

西方人奉行尊人而不贬己，认为欣然接受对方的恭维可以避免损害对方的面子。中国人认为西方人不贬己的做法过于自信，不谦虚，而英语国家的人则认为中国人“否认、拒绝或自贬”的做法有损恭维者的“积极面子”，含蓄但缺乏礼貌，而且言不由衷、不诚恳。

## 二、中西恭维语的差异成因

### （一）价值观念的差异

中国数千年的历史已形成一种特有的民族价值观，中国文化深受儒、道、佛家的影响，尤其以孔子为代表的儒家文化对中国人的影响十分深远，他倡导的是“利他”精神，为人处世时要含蓄内敛，语言交流时善于察言观色，对他人的语言具有高度的敏感性和接受性；同时中国人崇尚集体主义，中庸思想存在于每一个中国人的工作和生活的方方面面，形成了自制、慎言和谦虚的性格。而西方人信仰基督教，主张人人平等，强调个性，西方人崇尚个人的人格、自由、价值、尊严，他们从小接受的教育就是每个人都是独立的个体，倡导人的思想的独立性、个体的解放，个人主义使得他们更倾向于从自我的角度出发表达观点和见解，而向对方表达自己真实的想法被认为是最好的恭维。

### （二）礼貌原则的不同

从语用学角度对中西恭维语差异进行分析，主要是运用礼貌原则这一语用原则。礼貌地说话、行事是一切社会成员交际的基本准则。由于语言具

有鲜明的文化特点，汉语文化中很有礼貌的话在英语文化中却可能是很不礼貌的。比如在汉语中我们用“小（+姓）”称呼同辈或晚辈是非常亲切的，用大嫂、大爷等称呼上了年纪的人是礼貌的，但若用此称呼西方人却是不礼貌的，西方人喜欢用名字称呼对方以示亲切。所以，礼貌原则被打上了鲜明的文化烙印，不同文化背景的人交往时应谨慎。面对恭维时，中西方都很注重维护对方的面子，西方人更多地是接受恭维，而中国人受儒家思想的影响则更倾向于否定恭维。用 Leech 的礼貌原则的六条准则来分析，英语恭维语的回答主要遵守一致和得体准则；而汉语恭维语的回答大多遵循谦逊和慷慨准则。

### 三、跨文化交际策略

#### （一）了解中西文化差异，树立跨文化意识

不同民族的文化背景及社会习俗、民族心理、宗教信仰等因素的不同，导致中西恭维语在运用方面存在很大的差异，这种差异使得不同文化背景下进行的交际活动存在困难。因此，要深入了解中西方在交际方面的文化背景知识，明确中西文化差异，培养对文化差异的敏感性和社会文化能力，这样既有利于相互理解，也能在跨文化交际中游刃有余，减少甚至避免在交际过程中可能出现的误解或尴尬的局面。

#### （二）站在对方角度，尊重、包容对方的语用习惯

在全球化影响下，中西文化相互渗透、相互借鉴。中西方两种文化各有所长，没有优劣之分。在跨文化交际的过程中，首先要承认个人及文化的差异，尽可能地遵守对方的语用原则，然后站在对方的立场上考虑问题并进行交流，尽量避免一些禁忌话题；还应注意说话的语境和时宜，以避免语用失误。因此在交往过程中要尊重西方人的文化习惯和具体语境，克服“民族中心主义”，尊重、包容对方的文化习俗、交际原则及语用习惯，正确使用语言。

#### （三）加强语用能力的培养

中西文化交流中语用失误的频繁出现表明,仅具有语言能力并不意味着有更高的文化意识,也不能完全保证交际地顺利进行。因此,我们除了掌握语言基础知识,更需要加强文化的学习和领悟,如果没有专门的文化学习,不同文化间的交际规则就很难准确把握;更重要的是要加强语用能力的培养,减少在言语交际过程中由于没有达到理想的交际效果而出现语用失误。

结论:

作为一名对外汉语教师,除了要有专业知识储备、课堂实践能力外,还应该具备跨文化交际能力。因此在跨文化交际中,应加深中西方国家彼此间的了解,加强语用文化意识,尽可能地避免语用失误。只有这样才能在汉语国际推广中,更好地传播中国语言,弘扬中华优秀传统文化,推进中华文化走向世界,树立良好的中国形象。

### 参考文献

- 1.许力生.语言研究的跨文化视野[M].上海:上海外语教育出版社,2006:73.
- 2.贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:371.
3. Wolfson,N.1989. Perspectives: Sociolinguistics and TESOL. Philadelphia: Newbury House.
- 4.贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:366.
5. Herbert, R.The sociology of compliment work in Polish and English[J]. Multilingua, 1991,10(4):381-402.
6. Hall, E T. Beyond Culture[M]. New York: Anchor, Garden City, 1976.
- 7.王琴.对称赞语的跨文化研究[J]. 外语教学, 2007,28(4):44-46.
- 8.叶淑斌.论言语行为得体性的文化标准[J].江西师范大学学报,2005,38(5):118-121.
- 9.顾曰国.礼貌语用与文化[J].外语教学与研究,1992(4):10-17.
- 10.杜大津.跨文化交际研究[M].福州:福建人民出版社,1996:113.

**Zhu Yuqi**

*MA, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**ANALYSIS OF CHINESE AND WESTERN  
COMPLIMENTS DIFFERENCES AND IMPLICATIONS  
FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Compliment is a very important speech act in daily communication, is a kind of politeness strategies. Compliments always appear in a variety of social situations, with an atmosphere of harmony, to establish a close friendly relationship; they give people confidence and fulfill a social communicative function. Due to various reasons, Chinese and Western language have differences in the use of compliments. The TV series in China based on “The Daughter-In-Law’s Good Time” and American sitcom “The Big Bang Theory” (season 7) as an example, enable us to analyze the Chinese and Western compliments: their functions, subjects, contents, forms judging by responses. The differences in giving compliments alongside with their causes put forward the intercultural communication strategies in order to make people use compliments in cross-cultural communication properly.*

**Key words:** *compliments; comparison of Chinese and Western differences, to cause differences, intercultural communication strategies.*

**SECTION II**  
**LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN**  
**LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL IN MODERN**  
**MULTICULTURAL ENVIRONMENT**

**UDC: 378.147:81'243=581**

付一航

汉语国际教育专业，文学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者

**哈萨克斯坦学生汉语多音字现象偏误分析**

**摘要：**多音字现象是现代汉语独有的、最具代表性的现象之一，也是现代汉语中一个极为重要的组成部分。由于其复杂的形音义对应关系，在对外汉语教学中，多音字现象始终没有得到妥善地解决。为了使学习者对汉语多音字更好地理解掌握和运用，本文对哈萨克斯坦学生汉语多音字使用现状进行研究分析。

**关键词：**多音字；对外汉语教学；哈萨克斯坦学生

**一. 研究目的及意义**

随着汉语热持续升温，哈萨克斯坦来华留学生人数与在哈萨克斯坦国内学习汉语的人数不断攀升。据教育部官方统计数据，2016年共有来自205个国家和地区的442,773名各类外国留学人员在中国学习，按国别排序，当年哈萨克斯坦在华留学生人数为13,996人，排第八位。<sup>2</sup>可以预见，随着中哈两国更加紧密地全方位、多领域、深层次合作，未来哈萨克斯坦的汉语学习热情必然持续增长。

---

<sup>2</sup> 数据来源为教育部官方网站 <http://www.moe.gov.cn/>



笔者曾在新疆师范大学国际文化交流学院进行专业实习，期间辅导多名哈萨克斯坦留学生，他们已经在华学习了三年左右，有几名学生已经达到了HSK5级水平，可在遇见含有多音字的生词时，仍经常读错。因此，如何使学生更轻松、更准确地掌握多音字，成了笔者念念不忘的事情。

## 二. 研究方法

本文在研究时，采用的主要方法如下：

(1) 文献综述法。收集整理关于汉语多音字研究的各类文献，并且列举研究成果，为本文奠定理论基础。(2) 统计法。整理与分析《发展汉语·高级综合(II)》中的多音字，对其中的多音字进行统计分析。(3) 偏误分析法。回收调查问卷与测试卷后对调查结果与测试结果进行分析，了解他们对多音字的掌握情况，找出他们出现偏误的原因。(4) 归纳总结法。对多音字偏误的产生原因等方面进行归纳总结，并提出教学方面的建议。

## 三. 哈萨克斯坦学生汉语多音字使用现状分析

哈萨克斯坦学生汉语多音字使用情况测试卷是笔者在对《发展汉语·高级综合(II)》与《新汉语水平考试大纲》HSK 六级词汇表，这两套材料所收录的汉语多音字进行考察、统计和分析之后，进行挑选、组合并采用了一种最直观的题型，即“给加点字注音”的测试卷。测试卷共收录了20个多音字，它们是：乐、朝、华、厦、校、会、荷、卡、传、压、壳、纤、横、禁、迫、刹、解、参、划、识。由这20个多音字组合出了40组涵盖了多种类型的汉语词汇。其中快乐、华侨、大厦、学校、识别的偏误率均为0，而地壳、迫击炮、宝刹的偏误率均高达90%以上，其余参加测试的多音字词语的偏误率情况不一赘述，现将多音字测试卷偏误率统计情况汇总如下，见表1：

序号	多音字	考察词语	正确读音	偏误率	序号	多音字	考察词语	正确读音	偏误率
1	乐	快乐	lè	0	21	壳	蛋壳	ké	34.78%
2		乐章	yuè	30.43%	22		地壳	qiào	95.65%
3	朝	朝代	cháo	30.43%	23	纤	纤维	xiān	73.91%
4		朝气蓬勃	zhāo	34.78%	24		纤夫	qiàn	78.26%
5	华	华侨	huá	0	25	横	横线	héng	8.69%
6		华山	huà	69.56%	26		蛮横	hèng	69.56%
7	厦	大厦	shà	0	27	禁	禁止	jìn	4.34%
8		厦门	xià	60.86%	28		弱不禁风	jīn	73.91%
9	校	学校	xiào	0	29	迫	被迫	pò	56.52%
10		校对	jiào	73.91%	30		迫击炮	pǎi	91.31%
11	会	会议	huì	4.34%	31	刹	刹车	shā	21.73%
12		会计	kuài	47.82%	32		宝刹	chà	91.31%
13	荷	荷花	hé	8.69%	33	解	解答	jiě	17.39%
14		负荷	hè	86.95%	34		浑身解数	xiè	60.86%
15	卡	卡片	kǎ	21.73%	35	参	参加	cān	13.04%
16		关卡	qiǎ	82.61%	36		人参	shēn	65.21%
17	传	传说	chuán	17.39%	37	划	计划	huà	39.13%
18		自传	zhuàn	39.13%	38		划船	huá	52.17%
19	压	碾压	yà	60.86%	39	识	识别	shí	0
20		压岁钱	yā	65.21%	40		博闻强识	zhì	78.26%

### (一) 偏误的具体表现

偏误的具体表现毫无疑问与多音字的类型有很大的关系，必须要说明的是，笔者考虑到汉语多音字现象在外籍学生的日常交流中的实用性，在组成测试卷的时候，就刻意避开了历史音变、假借字、运用方言词等几种不常见的多音字类别，因此，这里所探讨的偏误具体表现，不包含以上几种不常见的多音字偏误，这样一来，通过对测试卷结果的分析，笔者整理了几种参与测试的哈萨克斯坦学生汉语多音字偏误的具体表现如下：

第一，在面对一些语用频率高的词语，该词中含有的多音字就非常容易准确认读。如快乐、华侨、大厦、学校、识别这五个词，偏误率都为 0，参与测试的 23 名学生都标注了正确读音，除此之外，会议、荷花、卡片、传说、横线、禁止、刹车、解答、参加这 9 个词语的偏误率也低于 30%。

第二，在面对一些语用频率低或者专业性较强的词语时，参与测试的就很难准确认读。如偏误率最高的三个词：地壳、迫击炮、宝刹，这三个词语

的偏误率都高达 90%以上，其中地壳一词涉及地理学概念，迫击炮与军事有关，宝刹则是一个不折不扣的佛教词汇。

第三，当某个多音字的一个读音仅仅在某一次中出现时，被测试者会将这个词中的读音本能地当做这个多音字最常见的读音，如“卡”这个多音字，近八成的被测试者认得这个字在“卡片”一词中的读音，这就为标注“关卡”一词增添了迷惑，“关卡”这个词中的“卡”字发音是特别的一种发音，在其他由“卡”字组成的词语中再也找不出第二处，这类词在汉语词汇中有很多，多为外来词音译，如南美洲国家秘（bì）鲁中的“秘”、德国首都柏（bó）林中的“柏”等。

第四，地名中的多音字现象。测试卷中选取的两个与地名相关的含有多音字的词汇华山与厦门的偏误率都到在 60%左右。因为考虑到被测试者的汉语水平与学习汉语的时间，笔者选取了两个传播度较广的含有多音字的地名进行测试，没想到偏误率仍不够乐观。在地名命名规则上，我国很多地名都保留了古音，但由于这种古音的消失，或者仅在当地方言中保留，因而造成一字多音的现象，笔者将其称为“假多音字现象”如未选入本次测试的浙江台（tāi）州、广东东莞（guǎn）、杭州虎跑（páo）山等。

第五，由某个多音字组合成的词语语用频率越高，那么这个多音字的另外一个或几个读音，偏误率就越高。如学校和校对、荷花和负荷、蛋壳和地壳、识别和博闻强识。这种偏误产生的过程就像一种负迁移，被测试者事先已经掌握了这个多音字的某个读音，一般来说，这个读音是多个音中传播较广的读音，等被测试者遇见这个多音字的另外一个或多个读音组成的词语时，如果这个词语的传播度低，被测试者没见过或者很少见，那么这时候，被测试者就会“自作主张”地将这种词笼统的认定为前一个传播度较高的读音。这个过程就像物理学中质量大的“黑洞”会将靠近其周围质量小的物质毫不留情地吞噬。这个特点是笔者在本次测试中发现的最显著的特点，笔者称这种过度泛化为“多音字的吞噬现象”。

## （二）偏误的成因分析

汉语多音字现象本身就是一个及其复杂的现象，其偏误形成的原因也较为复杂，总得来讲，可以从主观原因和客观原因两个方面去探究。

首先来讲客观原因。提到汉语多音字现象偏误形成的客观原因除了多音字现象本身复杂之外，不得不提到汉字的历史演变，尤其是上世纪五十年代，我国进行了汉字简化改革<sup>3</sup>，这一改革使相当大的一部分本来字形、字音、字义都有区别的汉字，简化为同一种汉字，如发这个字，有头发（fà）和发（fā）财两种读音，是典型的多音字，而这个两种读音在简化前，各有不同的字形，分别是頭髮（fà）和發（fā）財。由于多音字现象只有汉语中有，而参与调查测试的23名哈萨克斯坦学生的母语，无论是哈萨克语还是俄语，都没有相似的现象，因此也不存在母语干扰，如果非要讨论母语对哈萨克斯坦学生汉语多音字现象偏误产生的影响，那只能从哈萨克斯坦学生接触汉语的初级阶段寻找，母语语音对目的语语音造成的负迁移，也就是语际迁移。

其次来讲主观原因。这是汉语多音字现象偏误产生的最主要的原因，可以分为三个方面，分别是教材、教师、学习者。

第一，教材对于一字多音现象并没有特意标注，往往是学到哪个读音就教哪个读音，忽略了学习掌握汉字的连贯性，在课后联系中，也几乎没有组织相应的测试，然而《教学大纲》中多音字却不在少数，这种脱节就是造成学生出现偏误的原因之一。

第二，教师的教学方法也使学生在学习汉语时，尤其是初级阶段的学习中容易产生偏误。汉语多音字作为一种复杂的语言现象。不可否认，一些对外汉语教师自己在遇见多音字时都有偏误，将偏误教给学生，这就造成学生在学习汉语时，也被动地接受了这种偏误。另外，初级阶段语音语调错误的

---

残留也是哈萨克斯坦学生多音字偏误产生主要原因之一，在测试中体现在一些本该掌握的多音字，但参与测试的哈萨克斯坦学生却出现了音调标注错误，被测试者知道这个字的读音，却写不准确，这正是由于教师初级阶段对于“洋腔洋调”的放纵，对学生错误发音没有及时纠正导致的。

第三，从学习者自身来看，汉语多音字固然较难掌握，但也绝非难于登天，要避免产生偏误，关键还得掌握方式方法，笔者在教学实践中，要求学生准备一个收集汉语学习过程中遇到问题的本子，鼓励学生在遇到任何与汉语学习有关的问题时，都能记录下来，通过询问老师或者自己查工具书等方法解决发现的相关问题，培养良好的学习习惯尤为重要，而且根据英国应用语言学家科德（S. P. Corder）的理论，按照偏误的严重性区分，汉语多音字的这种偏误应该属于局部性偏误（local errors），即出现的偏误只是在某些非关键部分，而非影响到包含汉语多音字的词汇对基本意思理解的严重偏误。也就是说，汉语多音字现象的偏误，是可以通过自身的努力去攻克，笔者希望学生有信心与教师一起攻克这个难关。

#### **四. 针对哈萨克斯坦学生汉语多音字使用偏误的教学建议**

全球范围内汉语热的不断升温，使解决汉语教学中的各类偏误逐渐成为对外汉语教学迫在眉睫的工作。但是由于现代汉语中多音字数量过于庞大，形音义的对应关系相当复杂，识记多音字规律又不易总结等客观原因，使得解决汉语多音字偏误问题，变得有些棘手。除了需要学习者自己在学习的过程中多注意、多积累、多归纳外，更重要的是从教材编写和教师的教学活动着手。只有牢牢把握这两个方面，做到双管齐下，真正以学习者为主体，站在学生角度去应对教学难点，这种思路对减少汉语教学中出现的汉语多音字偏误率大有裨益。

##### **（一）针对教材编写提出的建议**

汉语教材的选择对汉语教学活动至关重要。选择一本优秀的教材足以使汉语教学事半功倍，笔者在新疆师范大学国际文化交流学院进行专业实习期间，对华侨 15 级外国留学生所使用的教材进行了深刻地剖析，在这里，笔者

不探讨其他方面，仅探讨此教材中针对汉语多音字在《发展汉语（第二版）高级综合（II）》中的情况。进入中、高级阶段，学习者经过初级阶段的学习，已经掌握了不少词汇。有一些多音字，在初级阶段只掌握了其中一个读音，往往另一个读音在中、高级阶段才见到，这就给学习汉语的学生造成了麻烦，因此对外汉语教材在这一点上要注意好传承，要在不断学习的过程中，注意对以往学过的多音字的复习与巩固。当然，教材编写有一定的规则与专业性，教师往往不能进行选择，这就需要教师在对外汉语教学活动中积极准备参考材料与讲义，针对各种偏误有的放矢，这样才能更好地解决汉语教学中的偏误。尤其是汉语多音字现象的偏误，更宜采取这种方法。

## （二）针对教师的教学活动提出的建议

教师是教学活动第一线的负责人，也是教学活动的组织者。笔者先前讲过，由于汉语多音字复杂的形音义对应关系，母语为汉语的人在使用多音字时也常会出现混读或误读的现象。如果一线教师出错，那就会直接影响学习者的汉语水平，因此最紧要的事情是严格把控教师专业素养的建设，对一些至今仍有歧义的多音字进行整理、释疑。做到上梁正，下梁才能不歪。其次，多音字偏误具有阶段性的特点，初级阶段、中级阶段和高级阶段汉语多音字偏误的表现形式截然不同，要在各个阶段严防死守，做到心中有数。

在初级阶段，尤其是语音教学阶段，就要严格把关，否则会给中、后期的教学增加难度，正确处理“洋腔洋调”现象，及时纠正外国学习者的发言问题，当然，欲速则不达，如果教师对多音字现象下药过猛，亦可造成被动局面，因此笔者建议初级阶段重视多音字现象，但不可急于求进。在中、高级阶段教师可逐步推进，在巩固语用频率高、传播范围广的多音字的同时，注意适当补充一些与日常交流相关的多音字，如一些特殊姓氏的读音，方便外国学生与国人交际往来，另外对我国地名中含有的多音字也可适当补充。有一些多音字是由于古音与现代汉语中读音的差别造成的，教师应当对这部分汉语多音字进行科学的、适当的取舍。

## 五. 结语

本文遵循了偏误分析的步骤与方法。首先是观察，笔者在新疆师范大学国际文化交流学院进行专业实习期间发现了学生即使已经通过 HSK 高级别测试，在遇见含有多音字的生词时，仍经常读错，难以准确辨析。基于此，笔者采用了寻根观察法和机遇观察法，通过观察，初步估计了几种造成哈萨克斯坦学生汉语多音字现象偏误的原因，然后通过设计调查问卷与测试卷进一步证实论证，在得到相关数据之后，笔者将统计结果进行整理并全面地记录下来并对观察和最终统计结果进行分析，揭示了哈萨克斯坦学生汉语多音字现象偏误的产生原因。在笔者教学实践经历的基础上，斗胆提出了一些自己的拙见，不胜惶恐，只为使汉语教学更有针对性，以期为一线教师多音字教学提供参考，提高哈萨克斯坦学生的汉语水平，丰富对外汉语教学。

需要指出的是，由于笔者教学经验尚浅，能力有限，所以未能全面、系统地调查哈萨克斯坦学生对多音字的认识，在调查结果上缺乏一定的普遍性。而且调查问卷参与对象人数有限，调查对象汉语程度也参差不齐，对调查结果有一定影响。其次，汉字系统繁杂，多音字体系庞大，在设计多音字测试卷的时候，也未能将各类多音字都入选其中，在今后的调查中仍需完善。另外，哈萨克斯坦国内目前通行俄语和哈语，笔者在分析调查中未能与其民族语言相结合，实为一大遗憾。笔者注意到目前研究多音字现象偏误分析的文献较少，将国别与此偏误结合起来的就更少了，希望以后的研究者能做出更科学、更系统的整理分析，继续丰富对外汉语教学。

### 参考文献

1. 孙强. 现代汉语多音字研究[D]. 四川大学, 2007.
2. 张艳艳. 基于对外汉语教学的多音字研究[D]. 暨南大学, 2013.
3. 窦连芳. 对外汉语教学中的多音字研究[D]. 中国海洋大学, 2010.
4. 贾雯. 中亚留学生汉语语音习得偏误研究及教学对策[D]. 兰州大学, 2014.

**Fu Yihang**

*B.A., Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **CHINESE HETERONYM BIAS ANALYSIS OF KAZAKHSTAN CHINESE LEARNERS**

*A heteronym (also known as a heterophone) is a word that has a different pronunciation and meaning from another word but the same spelling. The polyphonic phenomenon is one of the unique and most representative phenomena in modern Chinese, and it is also an extremely important part of modern Chinese. Due to its complex correspondence of shape, sound, and meaning, polyphonic characters have not been properly addressed in teaching Chinese as a foreign language. In order to enable learners to better understand and use Chinese polysyllabic characters, this article studies and analyzes the current state of Chinese polysyllabic characters among Kazakh students.*

**Key words:** *heteronym, teaching Chinese as a foreign language, Kazakhstan Chinese learners.*

**UDC: 378:37.016-057.87:780.616.432**

**奥克萨娜·戈罗桑基纳**

*教育科学候选人，副教授，音乐与器乐训练系，  
音乐与舞蹈教育学院，  
乌克兰南方国立师范大学，*

### **钢琴学习的学生演奏技巧形成的理论思考**

*本文章阐述了学生在钢琴学习过程中专业培训教学法的基本。探讨了组织学生自主学习钢琴技术的途径。目的在于让学生掌握本学科《主体乐器》课程的部分内容。这堂课程与钢琴技术发展的方法论和实践有关系。并且介绍了不同类型钢琴技巧的练习方法。*



**关键词:** 钢琴技术, 职业训练, 音节综合, 工作方法, 未来音乐教师。

乌克兰在融入欧洲、世界教育一体化的进程中面临着很多现代高等教育方面的问题: 教学目标和任务的转变, 对学术内容的审查, 教学方法的改善, 师范教育体系及理论的完善化。在人性化, 民主化和《文化对话》的背景下越来越有必要通过普及化教育来培养高层次、高水平的艺术音乐类教师。为此, 乌克兰也出台了一系列相关法律如《2012 - 2021 年国家教育战略发展计划》, 《乌克兰通识教育概况》, 其中加对人文领域发展背景下培养高素质高水平的专家及开展的相关文化专业活动给予了高度重视。

因此, 未来音乐专业类教师的培养和其个人文化艺术素养的提高显得尤为关键。这不仅是中学教育的一部分, 而且音乐教学也是开展课外活动的重要方面。

这一问题的解决决定了本研究的目的, 即: 在未来音乐教师的器乐训练过程中, 提高钢琴技术的发展水平。

专业问题, 特别是未来音乐教师的钢琴培训, 是由以下专家致力于科学工作 爱德华·阿布杜林、康斯坦丁·伊古莫夫、亨利·诺伊高斯、雅科夫·米尔斯坦、加莉娜·帕达尔卡、鲁德尼察·奥克萨娜、赖布罗瓦·叶列娜、托洛科娃·奥丽加、根纳季·齐平、王斌、刘涛、林振刚、张杰等人。钢琴技巧的掌握是复杂且长期的过程, 成为钢琴大师所必须掌握的所有技能和技巧都要熟练掌握, 为使表演具有艺术性, 保证演出的质量, 可以说掌握钢琴技巧是表演成功的重要前提。钢琴家需要通过多年的练习和演奏才能掌握钢琴演奏的技巧。从音乐类中学到大学要不间断地进行演奏。通过练习各类钢琴曲来学习掌握钢琴演奏技巧。练习曲通常以名家作品为主。例如, 李斯特、勃拉姆斯、卡尔·车尔尼、卡尔·陶西、费卢西奥·布索尼、阿尔弗雷德·科尔托、萨福诺夫、库拉克、哈农等人。但是, 现在的学生对这些经典曲目并没有给予太多的关注, 将更多精力放在了练习钢琴技巧上, 却忽略了练习名家的作品。音阶的练习仅仅能提高技巧, 但对于技巧之上完成演奏

来说还远远不够。需要关注上述存在的问题，音阶的学习和练习也是成为真正钢琴演奏家所必经的基础阶段。

在音阶练习过程中，学生应对钢琴演奏有自己明确的理解，这对演奏过程中对所有重要细节的把握、实现演奏既定的目标及克服演奏过程中所出现的各种困难都有很大的帮助。

音阶及音阶组合练习可以提升学生弹奏水平，包括弹奏速度、音阶平衡、音色清晰以及不同音色之间的动态变化等方面。因此，学生所面临的音色、音质、音的变化等任务中最重要的是弹奏的节奏。利伯曼指出，音阶的演奏目的“不单单在于弹奏的准确性，还要弹奏快速，给人创造审美享受”[7, P. 74].

对于演奏的高质量要求决定了个人的音阶学习，这有助于学生提高弹琴技巧。

音级弹奏基本原则包括以下内容：

- 用不同方式演奏音阶：forte，marcato，piano，leggero; 上行时用crescendo方式，diminuendo下行；

- 慢慢加快节奏或放慢节奏来练习音阶（但只有完全掌握了声音的节奏均匀度之后才能做这一练习）

- 弹奏legatissimo和staccato音阶，staccato可以利用手指或手腕发力；

- 在弹奏一个音阶过程中，其声音会发生变化，在两个八度音程内弹奏legato,三个音程内弹staccato。可以选用不同节奏进行练习，可以从最慢到最快，这样的练习可以取得一定效果。

然而，关于促进学生技能发展的有效途径和教学方法其主要目的是为加强钢琴性能提供必要条件。也就是说，变化、指法、节奏的练习，能够使钢琴声音更具表现力。例如，通过portato，以适当节奏弹奏悦耳的全音forte。或者：弹奏出富有旋律的音阶，仿佛它是由弦乐器legatissimo演奏的，具有波状变化。

掌握音阶在很大程度上取决于学生的态度。未来音乐教师的专业发展与其观念的传播，思想的深度，以及对于表达音乐特征和内容的愿望密切相关。为了实现这一愿望，需要有一个好的钢琴设备，其钢琴磨合原则如下：

- 灵活性和可塑性；
- 目的性和经济性；
- 技术过程的管理；
- 声音结果（作为最终目标）。

考虑到上述情况，对学生的自主学习提出了以下任务：

- 在特点作品（Sonatas by Haydn, Mozart, Beethoven）中，确定音阶综合体的元素

- 利用大调和小调的所有形式练习每一个音；

- 不同的方式弹奏音阶：forte, marcato, piano, leggero；crescendo 时上行，legatissimo 下行，或是相反；用 legatissimo 或 poco legato 音等；

- 慢慢加快节奏或放慢节奏来练习音阶（但只有完全掌握了声音的节奏均匀度之后才能做这一练习）

- 弹奏 legatissimo 和 staccato 音阶，staccato 可以利用手指或手腕发力；

- 弹奏过程中变化指法和节奏（比如，两个八度音程中弹 legato，三个八度音程中弹 staccato）

- 用不同时代及风格的作家作品练习音阶（Bach, Mozart, Chopin 风格）。

钢琴课上，在教授学生的过程中，需要考虑到以上原则，还要注意到学生的音乐和技能发展之间的联系不仅停留“在语言上”，还要落实到行动，要在未来音乐教师的专业培训体系中找到合适位置。

在钢琴练习的教学实践中，大多数学生常选用 Cramer Bulova 的《精选练习曲 60 首》，Clemente Tausig 的《Gradus ad Parnasum》，Cherni 的《手指灵活艺术》，Moszkowski 的《卓越练习曲 15 首》等一些具有所有必要弹奏技巧的古典，浪漫曲目进行练习。练习曲（法语 Étude-练习曲）指专门提供

某乐器的练习特定技巧的音乐作品。通常练习曲篇幅不大，以常用困难演奏技巧为基础，旨在完善练习者演奏技巧。练习曲不仅作为演奏高难度作品前期的训练材料，其本身也常是内容丰富，价值极高的著名乐曲。

钢琴演奏技巧固定形式具有以下分类：

1. 五指顺序
2. 从 1 指弹起的各类音阶及琶音
3. 双音符 - 三度音、六度音和混合形式的双音符
4. 八度音技巧
5. 和弦技巧
6. 练习技巧
7. melisma 技
8. 颤音
9. 跳跃
10. 复调技巧
11. 多节律技巧

但是，把这些技巧分开单独使用是不正确的。各类技巧相互联系，相互依存，尤其是在我们这样一个钢琴演奏成为作曲语言最显著特点的时代。范伯格说：“通常，一种技巧的学习也会有助于其他技巧的掌握，掌握钢琴弹奏技巧及钢琴相关知识，弹奏大量不同钢琴家作品，这在任何情况下都会起到帮助。各类技巧的相互渗透及相互作用是许多著名钢琴家高超技艺的基础” [1, 第 221] 。

练习曲练习的阶段及所解决的任务。

在选择练习曲之前，需要确定其音调，特征和形式。技巧选择是非常有利的：确定技巧类型，找出右手和左手之间关系表达手法。接下来要选择正确，合适的指法；分析音调，旋律；清楚乐句、变化，发声特征。对于那些在指法选择方面经验不足的学生来说，最好是根据编辑，尤其是练习曲作者，根据他们提供的指法进行练习，这样一来学生在对专业、成熟的音

乐家指法的了解中逐渐掌握弹琴技巧。在培养指法的同时，要注意到学生对钢琴的掌握与人机工程学紧密相关。很多技术错误的出现是由于没有在键盘上找到一个合适放置手和手指位置：有些学生手指落在白键的位置靠边琴键的边缘，落在黑键的位置又接近琴盖。这就是为什么有些学生弹钢琴的动作非常笨拙，声音在节奏上不均匀，有震动或和某些音的加重。学生需要知道，手指在琴键的位置要靠近黑键，每种具体情况下都要找到一个舒适的手的位置。这在拥有大量关键音符的作品中是非常重要的。弹奏的人体工程学规律不仅要求学生要在弹奏时找到手完和手指的正确位置，还要求学生在弹奏过程中找到手的“片刻放松”时刻。

选择练习曲之后（如果需要 - 可以单手并唱谱弹奏），慢节拍弹奏，固定正确的指法，练习必要的动作。需要慢慢的加快弹奏节奏。在慢节奏中，我们的意识可以抓住每个声音，快节奏中却无法做到；因此，应该以部分为单位进行学习。正是在这一阶段，需要好好适应练习曲的旋律，找到最便捷的运指规律，保证弹奏声音的清晰和响亮。为了保持演奏质量，有必要不断恢复到缓慢及中等的弹奏速度，用不同方法练习曲目。

#### 练习曲练习方法：

通常，在弹奏练习曲时，也应该采用平时训练时的方法：

- 用不同指法弹奏，尤其是 *staccato* 练习，这可以提高指尖的力度；
- 弹奏时强调每一个音；通过每一个音符；以主要节奏组为单位；
- 定位弹奏位置（在变换手的位置时之前停止）；
- 重新安排乐段，从十六行的第二组到下一组的第一行；
- 弹奏乐句要如同演奏旋律一样，在弹奏时唱出谱来；
- 闭眼弹奏（不看琴键）。

并非所有练习曲都应使用上述列举的方法，可以只选择那些在特定情况下最有用的方法，这样才能更快地达到预期目标。

克莱门特（Muzio Clementi）（1752-1832）的音乐作品在练习曲发展历程上有特殊而重要的意义。克莱门特（Muzio Clementi）—钢琴家、教育家、作曲家、指挥家。意大利人，自 1766 年起旅居英国，是著名的钢琴家和教师（I.Kramer、I.Mosheles、J.Field 等都曾师从克莱门特。

伦敦钢琴学派的创始人及领导。十九世纪初在欧洲国家工作了很长时间（包括俄罗斯-1802、1804-1805）。他的钢琴作品有很高的艺术价值，是古典钢琴奏鸣曲形式的奠基者之一。曲目中也收藏了他的练习曲（《Gradus ad Parnassum》-《Parnassus 之路》）。克莱门特在著作《钢琴方法》中总结了其表演及教学经验。

克莱门特钢琴练习方法基于长期的练习，专门发展手指的灵活性。克莱门特的作品就像他的精彩演奏，以大胆创新和新颖质感闻名。钢琴家长达数小时的练习传统源于他的学派。其练习曲汇编《Gradus ad Parnassum》

（《Parnass 之路》）中的 f-dur 第 13 号练习曲可以作为典型例子。练习曲要求学生准确、清晰地弹奏，乐曲华丽，对节奏稳定要求很高，因为这项练习曲是基于重复和发展简单的手位：

示例 1



练习前首先要学习基本的弹奏公式，这也是练习曲的来源。需要非常注意单手的练习：用右手学习练习曲的整个第一部分（直到左手部分的平行

弹奏)。开始学习十六分音符时慢慢弹奏，用活跃的手指、充分的非连奏和其他方法完成弹奏。

注意第三部分演奏状态的变化—从第 11 拍到第 19 拍要仔细注意左手：牢记其弹奏方法，使之不落后于右手。这样才能自信、坚定、按节奏展开演奏。同时要注意双手的配合。交替用不同的力量和不同的触键法演奏非常有效（连奏或断奏）。为提高左右手的配合度，应注意节拍的强弱。

F-dur 给出了不同的声音任务，每个音符都有强弱的处理要求。第一——轻巧而透明，第二——强烈而稠密。二分音符时右手应更加音韵铿锵。应注意在练习曲中突出的单个声音的演奏。

为此，专门学习伴奏部分很有助益。在教学实践中，为使大多数学生和谐发展常采用“十五首名家练习曲”。莫什科夫斯基 72 练习曲（Moritz Moszkowski），其中涵盖了演奏古典及浪漫主义作品需掌握的必要技巧。莫里茨·莫什科夫斯基（Moritz Moszkowski）（1854-1925）——波兰裔作曲家、钢琴家和指挥家。莫什科夫斯基的大量练习曲接近音乐会类型的歌剧。9 号练习曲（D 小调练习曲-moll-暴风雨般的，可悲的），仿佛是对浪漫主义大师歌剧作品的回响：如舒伯特-李斯特“森林之王”或 f. 肖邦 H-moll 练习曲。练习曲的开头是颤动的三重奏：

## 示例 2

No. 9 D Minor



在练习曲中间的第一部分戏剧性的发展之后，开始透明的乐段：



然而，很快音乐又变得戏剧化，达到了可悲的高潮，之后情绪紧张开始下降。八度音阶的乐章逐渐移到较低的音阶，通过排列的单个音符改变，最后完全冻结凝固。莫什科夫斯基的练习曲非常实用，包含了相当多的钢琴技巧的模版：八度音、琶音、全音阶和半音阶在左右手轮流，并在双手同时奏响。此外此篇练习曲还包括两种不同八度音阶。：“轻”和“重”。因此，在演奏轻快八度音阶时，应该争取尽可能大的手的自由和最经济的动作。在演奏“重”八度音阶时，应记住在演奏完这些八度音阶后及时松开手。

例如，在例 12（8 拍）中给出的结构中，第一和弦必须从肩部开始演奏。接下来的两到三个八度音阶可以更容易。在使用踏板时速度很快，特别是当对顶部音符“K”进行渐强时，得到 F 整体声音的完整印象。这种演奏有助于达到预期的艺术效果，当然手部也要进行必要的休息。

在接下来的八度音阶中，三重奏的第一声更难演奏，第二和第三声更容易演奏。这不仅着重地演奏节奏，而且也可以保护手指不受紧张。在练习曲的演奏过程中，左右手声音力量的合理分配也有助于双手的放



松。例如，在八度音阶的和弦结束时（见例 12 的第 10 个周期），你应该稍微放松右手，更多地用左手演奏。这将增强演奏曲第一部分和中间节奏欢快鲜明的部分之间的对比。同时，右手也可以在连续八度演奏前放松一下。

学生在钢琴演奏技术方面主要出现的错误：

1. 在提高声音强度的过程中，手指在键上方高度抬高，会造成过度拉伸，干扰到演奏。

2. 不适当地依靠部分掌骨来加强声音，造成手指僵硬。建议通过适当地调节手指弹奏的幅度和力度来缓解上半部分演奏过程中对手指造成的压力。

3. 通常由于手指受到过大的压力导致无力，而使手指最后关节弯曲。

4. 不及时地将手指从琴键上离开，导致了演奏上的“粘性”和模糊性。

5. 演奏过程中缺乏技巧使得演奏不够流畅。原因：手指离 3qin 键的边缘太近，第一个手指摆放的位置不好。

因此，学生钢琴演奏技巧的掌握是他们专业学习的重要部分，在练习时不能仅仅局限于演奏的速度。每一位老师和每一位学生在练习过程中都必须对艺术作品中的细微差别以及音质、弹奏方法和整体演奏效果进行研究。

### 参考文献清单

1. Aleksev A. D. 《钢琴史》-基辅，1974.249 页。
2. Korykhalova N. P. 《音阶弹奏》- SPB.: 作曲家，2003 年.84 页。
3. Lieberman E. 《钢琴演奏技巧》- M, 1996.133 页。
4. G.Neuhaus. 《关于钢琴演奏的艺术》钢琴教师随笔，第 4 版-M.: 音乐，1982 年. 300 页。
5. Savshinsky S. I. 《钢琴家及其作品集》/S. I. Savshinsky-L., 1961 年 . 168 页。



**Oksana Gorozhankina**

*PhD in Pedagogics, Associate Professor,  
Department of Music and Choreography Education, State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE METHODOLOGY OF STUDENTS' VOCATIONAL AND TECHNICAL TRAINING IN THE PROCESS OF PIANO LEARNING**

*The article discusses the problems of improving the training system of future teachers of Musical Arts who have obtained a high level of professional competence, which involves the development of future specialists' proficiency, creativity and capabilities of self-realization, self-improvement within artistic, creative and professional activities. In this aspect, technical skill training of future Music teachers occupies one of the main places, since it is a component of their pedagogical activities at school, where music reproduction is a necessary aspect of conducting lessons and extracurricular activities. The purpose of the article is to improve the technology of piano techniques in the process of instrumental training aimed at the future Music teachers.*

*It is defined that the development of piano techniques is complex and profound. It includes all the skills that a performer pianist must master, to be able to produce high quality and artistic performance. The diversity of the types of pianist's professional techniques causes many difficulties; one cannot master them without special long-term work. The author focuses on expanding the circle of students' scientific knowledge and practical skills, ensuring the successful mastery of technical competencies in musical and instrumental training. It is noted that in the process of mastering scales and other components of the scale patterns, the technical skills of the pianist are developed: speed, evenness, clarity, articulatory and dynamically diverse sound. The author also defines the basic principles of work on the scale patterns and studies, presents the tasks of students' independent work during their technical skill development training in the process of piano learning.*

*Special attention is paid to the methodological aspects of the study of scales and etudes, which most often constitute the educational repertoire of student pianists. Some technical difficulties that students encounter in the process of piano learning are identified; their main mistakes made during the designated process are analyzed.*

**Keywords:** *piano technology, technical skill development, syllable synthesis, working methods, future Music teachers.*

**UDC: 37.02:81'243=581:003.212**

贾欣

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院教师

哈尔滨工程大学国际合作教育学院教师

## 对外汉语教学中的汉字教学策略研究

**摘要:** 从含义及特点作为分析切入点, 引出当前汉字教学的任务, 并在此基础上对汉字的教学原则与汉字的教学方法进行论述。具体提出了系统性原则、趣味性原则、实性原则、针对性原则、科学性原则及先认读后读写、重视对比、字与词教学相结合等教学方法。

**关键词:** 对外汉语教学; 汉字教学; 教学策略

### 1 汉字的含义与特点

#### 1.1 汉字的含义

汉字作为记录汉语的符号系统又被称为中文字、中国字与方块字。关于汉字的起源, 有许多不同的说法。远古的传说。例如: 伏羲画八卦、结绳记事、仓颉造字。甲骨文发展至今形成楷书, 这一过程展示了汉字作为一种长

期使用的文字不仅记载了我国的历史发展过程，也体现了其本身固有的语言承载功能。

## 1.2 汉字的特点

事物的特点总是在与其他事物进行比较时才能更好地表现出来。与世界其他文字相比，我国的汉字具有以下特点：

1) 我国的汉字数量巨大，但使用频率较高的汉字却较为集中。据不完全统计，90%以上的字使用频率非常低。

2) 我国的汉字结构相对比较复杂且信息量较大。其笔画与部件要匀称地写在一个方方正正的框架之中。英文词书写时的字母排列方式是一维形式展现出来的，读写较为简单。

3) 汉字凝聚了中国的历史文化，从而形成一种独特的书法艺术。从殷商时代的甲骨文与金文到魏晋的写经刻石等，书法艺术也随着汉字的不断演进而获得了巨大的发展。

## 2 汉字的教学任务

### 2.1 初级阶段汉字的教学内容

就汉字教学而言，初级阶段是夯实基础的阶段。在这个阶段，汉字教学的任务是积累一定的汉字量与一定的整字构型技巧。此外，在初级汉字教学阶段中也必须要让学生克服汉字难学这一心理障碍并且努力提高其学习兴趣。具体来讲，初级教学阶段可以从以下方面进行：

1) 要做到良好的笔画教学。在初级学习阶段中，笔画教学是学习汉字的基础。笔画作为构成汉字的最小单位，其具体形状又被称为笔形。《现代汉语通用字表》规定的基本笔形有五种，分别为横、竖、撇、点、折，又被称之为“札”字法。

2) 在笔顺教学中，一定要注意写字时笔画的先后顺序。一般来讲，具体写法为：①先横后竖。例如：十；②先撇后捺。例如：人；③从上到下。例如：芳；④从左到右。例如：凌；⑤从外到内。例如：同或月；⑥从外到内再封口。例如：四；⑦先中间后两边。例如：小或水。再次，在处理教学中

要注重汉字部件的学习。例如教“礪”这个字，教学实践中可以分开教学，具体分成“石”、“艹”、“彳”、“甫”、“寸”这些单部件。这样一来，不仅有利于分解其难度，而且也有利于学生掌握。当前的部件组合方式主要有五类，具体为：①左右组合。如明、杜、朋；②上下组合。如芳、符、咒；③包围组合。如司、赶、围；④框架组合。如坐、爽、噩；⑤品字组合。如晶、森。

## 2.2 中级阶段汉字的教学内容

在中级汉字教学阶段，笔者认为此阶段又分为两大部分，一是独体字教学，另外是合体字教学。科学的教学方法能够使学生更加乐意地接受其教学，具体来讲，笔者认为教学的方法为：

1) 独体字教学。此教学过程又分为两大步骤。第一步为展示独体字。具体可以看图识字、卡片识字、板书识字的方式进行。第二步为解释独体字。解释独体字应解释字义，具体可采用图片法或古文字法。

2) 合体字教学。在合体字教学中，笔者认为首先应展示出相应的合体字，然后拆分或组合成汉字，最后再解释合体字。如此一来，各个教学步骤循序渐进地进行，这样也会增强学习者的自信心。

## 2.3 高级阶段汉字的教学内容

相较于初级汉字教学与中级汉字教学而言，高级汉字教学是使学生了解学习汉字的表音表义功能与了解形音义结合的过程。这一过程是帮助学生在理解其意义的基础上掌握汉字并拓展其对字的理解。但在教学过程中应根据学生的水平把握“适时、适当、适量”的原则，另外在高级汉语教学的过程中也应适量加入中国文化教学。例如：教师在黑板上写“刂”字，应询问学习者这个部首表示什么意义，学习者若正确回答“刀”，老师应强调带利刀旁的字大都和刀子有关。例如刨、剑、剃、割等。此外，“艹”大多和植物有关；“王”大多和玉有关；“钅”大多和金属有关。另外在高级教学过程中，也可以把一些生字和已掌握的字放到一起来讲，这样十分有利于学生理解把握形声字的组合规律。

### 3 汉字的教學原則

#### 3.1 系統性原則

在系統性漢字教學原則的指引下，筆者認為首先應確定對外漢字教學的字量和字種。對外漢語教學的字種主要有兩種，一種是文字因素。比如：又、口、寸、人、大、日……這些常見的漢字具有構字能力，在學習中應該先學；另一種是語言因素。比如：你、我、他、手……這些漢字具有構詞能力。最後，漢字教學的系統性原則也要求在漢字教授時可以以筆畫、部件、整字的結構來講，也可以分為獨體字和合體字。

#### 3.2 趣味性原則

趣味性原則要求在漢字教學中應開展一些教學活動。開展這些活動不僅有利於增強漢語學習過程中的趣味，也有利於提高學習者的積極主動性。具體而言，在課堂活動中，教師可以让学生分組進行一些詞語接龍或拼圖遊戲。除了課堂教學以外，還可以舉辦一些活動來提高學生的學習興趣和積極性。如組織一些書法比賽、查字典遊戲、猜字謎比賽與朗誦比賽。如此一來，則能最大程度地激發學習者的熱情。

#### 3.3 實用性原則

在常用漢字的教授順序上，應該依照漢字在日常生活出現的頻率來決定教學中的主次。例如：基本字中的“人”“日”“月”等應放到重點字的位置上，而像“胞”“重力”“彭”等應放到次重點的位置上。

此外，教師在教學中也應尽可能地讓學生感受到漢語的實用價值，使學生能夠適時懂得如何運用並適用漢語。一方面不僅提高了他們學習的興趣性，另一方面也會為學生學習漢語提高自信心與增強成就感。最後，在實用性原則的要求下，教師也應積極鼓勵學生參加社會舉辦的文字比賽與觀看相關比賽，從而提升學生的漢語理解與使用的能力。

#### 3.4 針對性原則

首先，在當前的教學實踐中，不同國家的語言表達環境是各不相同的，再加上學習者的年齡與文化程度有差異，故學習者的接受能力是不同的。其

次，要考虑到学习者学习目的的不同，有的学习者学习汉语是为了在中国更好地开展商业活动。故对于前者我们应强调知识的系统性与扎实的基本功，而对于后者，在教学过程中则应倾向于实用性。再次，应考虑到学习者学习的起点不同。有的学生在中国生活时间较长，对中国语言文化习惯稍有了了解。也有的学生则是初来乍到，所以在此情形下，教师应根据不同的起点教授不同的层次。

### 3.5 科学性原则

在汉语教学过程中，教师应教通用且规范的语言。所使用的教材的组织也要符合语言教学发展的要求。笔者认为，从内容上来讲，教材的内容应贴近生活，切忌空洞。这样不仅能够使学生真切感受到汉语的实在性，也能够激发学生善于从生活中发现知识、理解知识与感悟知识。

## 4 汉字的教学方法

### 4.1 先认读，后书写

通过对汉字的学习，我们知道其部件结构关系与形态特征是非常明显的，认读起来也并不难。但对初学者来讲，让其书写汉字则困难较大。此时笔者认为教师可以让学习者整体感知字形、理解字义、记住其音，对于书写的标准可以适当的降低。另外对于汉字的教学，应先认后写，多认少写。因为对于绝大多数的汉字都可以代表语素，也都是形、音、义的统一体，故对于汉字的教学要尽可能地把形、音、义结合起来。

### 4.2 重视对比，加强复习，通过书写识记汉字

在汉语教学过程中，教师应重视对形近字和同音字的结构与字义的比较。形近字是指字与字之间的某一部件有些许差别，具体表现为笔画的多与少或某一笔画的长与短。例如：“天”与“夫”即为一对形近字。对于同音字而言，为了避免写错别字，教师在教授过程中可通过同音字中形意的对比来正确识别出相应汉字。此外，教师应让学生经常复习巩固。对于语言符号系统的学习若

不经常复习，则非常容易遗忘。通过对学习者或教师教学的询问也可得知反复的书写与练习对学习汉字是十分有利与有效的。

### 4.3 强化汉字教学，字与词教学相结合

在当前学界，大多数学者认为汉语结构特点的单位是“字”。故持此观点的学者认为只有字才是掌握汉语的关键。笔者认为字的含义只有在词中才能得到更好的诠释，若没有词，我们孤立地去掌握一个汉字不仅很难记忆，而且长久

后也会降低学习者的兴趣。所以在教学过程中字与词的关系应是互不分离的。字的理解运用被放到了词汇中，同时词汇的外延也因对字的理解而得到发展。

### 4.4 利用汉字的表意和表音功能识记汉字

对于学习者而言，初次接触汉字对其来说是十分陌生的，在学习中也不知所措。笔者认为此时教师应帮助他们树立信心并且克服畏难情绪。此外在记忆文字的过程中，如果单纯为了记忆而记忆，那么对于学习者而言无疑是事倍功半，此时教师应尽可能地使学习者能够在理解的基础上进行记忆。

对于汉字的教学与学习，首先应正确认识汉字的特点。汉字的特点是汉字教与学的核心，关于汉字教学的任何研究都不能脱离对汉字特点的思考。所以，在汉字的学习过程中，教师与学习者都应在尊重汉字特点的基础上，不断探索适合汉字教学的新方法、新思路以促进汉语教育事业的发展。

### 参考文献

1. 黄伯荣. 廖序东. 现代汉语 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011:138-171.
2. 张袁月. 文化语境中的汉字教学模式初探 [J]. 语文建设, 2017(14):4-6.
3. 菅珂珂, 方舒, 张笑铭. 关于对外汉语汉字教学的研究——以西北大学对外汉语课堂为例 [J]. 科教导刊(中旬刊), 2018(9):66-68.
4. 赵金铭. 对外汉语教学概论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2005:413-435.
5. 李昀蔚. 汉字教学融入中国文化课堂的路径研究 [D]. 成都: 西南交通大学, 2018.



6. 白骅. 浅析现代汉字偏旁与对外汉语汉字教学的作用[J]. 现代语文:学术综合版, 2017(10):127-129.
7. 陈俊宇. 对外汉语初级阶段汉字教学重要性初探[J]. 云南师范大学学报:对外汉语教学与研究版, 2003(6).
8. 匡昕. 汉字“五结合”教学初探[J]. 文教资料, 2018(20):23-24.
9. 李雪弘. 对外汉语综合课课内汉字教学优化策略初探[D]. 广州:广州大学, 2017.
10. 秦建文. 对外汉语教学中汉字教学模式的构建[J]. 云南大学学报:哲学社会科学版, 2008(5).
11. 高山. 针对汉语学习者网络学习资源的调查与研究[D]. 西安:西安外国语大学, 2017.
12. 徐子亮. 吴仁甫. 实用对外汉语教学法[M]. 北京:北京大学出版社, 2014:74.
13. 白骅. 汉字承载的文化内涵及其对汉字教学的启示[J]. 文学教育(上), 2017(9):163-165.
14. 徐磊. 初中语文现代文汉字教学策略研究[D]. 呼和浩特:内蒙古师范大学, 2017.
15. 付晓丽. 对外汉语教学中的汉字教学研究综述[J]. 云南大学学报, 2015(3).
16. 赵倩. 对外汉字教学研究[J]. 大连理工大学:对外汉语教学与研究版, 2009(4).
17. 费锦昌. 对外汉字教学的特点及其对策[J]. 北京大学学报:哲学社会科学版, 1998(3).
18. 柳艳梅. 汉字教学中部件策略训练效果的研究[J]. 语言教学与研究, 2009(2).

19. 唐付宇. 部首教学对对外汉语汉字教学的意义[J]. 文学教育(上), 2017(6):174-175.
20. 毛艳芬, 朱智秀. 初级阶段对外汉字教学方法探究[J]. 现代交际, 2018(9):192-193, 191.
21. 贾清妍, 王佳, 任建芳. 传统文化视域下的汉字教学研究[J]. 汉字文化, 2018(20):121.

**Jia Xin**

*M.A., Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **RESEARCH ON THE TEACHING STRATEGIES OF CHINESE CHARACTERS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE**

*The meaning and characteristics of the Chinese characters are considered as the entry point of analysis, thus the task of the current Chinese character teaching is extended. On this basis, the principles and methods of teaching Chinese characters are discussed. These principles are as follows: the principle of consistency, the principle of interest, the practice-oriented principle, the pertinence-targeted principle, the scientific principle. Among the teaching methods, we single out combination of reading and writing after reading, paying attention to contrast, word combination, etc.*

**Key words:** *teaching of Chinese as a foreign language, Chinese characters, teaching strategies.*

## 浅谈汉语语言要素教学法

### 一、汉语各要素的教学任务、原则和方法

#### (1) 语音

A、语音教学的任务和目的：使学习者掌握汉语普通话标准、正确的发音及语音系统。

B、通常认为语音教学应遵循的原则：

a、单音教学（音素教学）与语流教学相结合

b、通过语音对比突出重点和难点

c、循序渐进

d、理解与发音相结合

e、机械性练习与有意义的练习相结合

C、辅音和声母教学：辅音不同由于发音部位和发音方法不同。特别注意：送气音&不送气音；清音&浊音；

D、元音和韵母教学：韵母分为单元音韵母、复元音韵母和带鼻音韵母。

E、声调教学

#### (2) 词汇

A、词的选择：确定要教的词的范围。选择所要教的词汇的标准：a、频率 b、范围 c、可用性 d、覆盖率 e、熟悉程度 f 课堂交际用途 g、可学性。二语教学中的选词标准：a、常用和构词能力强 b、考虑学生的特殊需要和教学的特殊需要

B、词汇量的控制：决定于教学目标、教学对象的特点和学习时限

国家汉办制定的留学生长期进修大纲：初等 2500 个，中等 5000 个，高等 8500 个

C、词义解释的方法：a、实物或图片解释 b、用同义词和反义词解释 c、用语素义进行解释 d、类比 e、叙述情境 f、用学生已掌握的语言解释。

D、词汇练习：常用的练习方法是

a、感知性练习 b、理解性练习 c、模仿性练习（语音模仿和汉字书写模仿） d、记忆性练习 e、应用性练习

### （3）语法

A、语法是语言音义结合的各结构单位之间的组织规则的总汇。任务和目的是让学生通过理解语法规则进而理解目的语本身，并正确表达遣词造句。

B、语法教学的内容：

a、把词组织成词组的规则 b、把词和词组组织成句子的规则 c、把句子组织成语段的规则 d、把语段组织成语篇的规则

C、重点语法项目的选择：两个标准——选择的项目要能体现语法系统的总体特征；选择的项目应是学习者的难点。重点语法项目举例：量词用法；形容词谓语句；无标记被动句；把字句；了着过用法；比较句；方位词用法；长定语；三位数以上的大数目，等等。

D、语法点的编排：a、先易后难 b、在不违背上一条原则的前提下，尽可能把相关的语法点组成一个系列，连续编排。

E、语法点的解释和练习

教语法的方法三种：A、归纳法，先给例子，后总结规则。B、演绎法，先给语法规则，再举例说明；C、引导性的发现法，结合两种方法，通过提问的方式引导学生进行分析、类推，自己发现语法规则。

语法练习：理解性模仿性记忆性；机械性、有意义的、交际性

### （4）汉字

A、汉字教学的任务：读写。常用字在 2500 到 4000 间。国家汉办规定的留生长期汉语进修大纲规定：初级 1414 中级 700 高级 491 个。

## B、汉字教学的原则和方法

a、先认读，后书写

b、先教可以作为部件的独体字，后教包含学过的独体字的合体字

c、先教笔画少的字，由易到难

d、教学时要一笔一笔展示新部件的笔画、笔顺以及笔画与笔画、部件与部件之间的正确位置和布局。

e、对象形字、指事字、会意字和形声字可根据学生的理解能力适当作说明

f、要帮助学生区分同音字和不同的字义

g、对区别性小，容易混淆的字要作对比练习

## 二、言语技能训练的理论、内容和方法

### (1) 听

A、听力的重要性

B、听力训练的任务：打听力基础；培养听的技巧；培养听的适应能力；培养注意力和开发智力；

C、听力训练的途径：开设听力课；安排专门的听力教学环节；

D、听力训练的方法：听和练习。听的方法有聆听和视听。听力训练最重要的是练习，听力练习的基本内容是语音识别、词义和语义理解。

E、听力课教学：分两种——精听（理解听力内容的细节）和泛听（抓大意）。设法让学生积极地听，不要要求学生听懂所有的词语，要培养听力技巧，连续听的时间不易过长。

### (2) 说

A、口头表达训练的必要性：是培养学生口头表达能力的需要，也是促进语言习得的需要。

B、口头表达训练的内容和目标：内容狭义包括学习、日常生活等；广义包括讲课、讲演、解说等。目标是培养学生的口头表达能力。

C、口头表达训练的途径

a、课堂教学

## b、课外语言实践活动

D、口头表达训练的方法：口头表达能力表现为语音能力、用词造句能力、成段表达能力和语用能力。

语音能力训练：通过语音教学实现。语音教学有三种方法：以音素教学为纲、以话语教学为纲、音素和话语教学相结合。

a、以音素教学为纲：按照语音表的顺序，教拼音音节等，再进一步通过短句练习语音语调；从单项训练到综合训练的方法；

b、以话语教学为纲：教话语时把新的音素分解出来。从综合训练到单项训练；

c、结合语音教学的基本原则：语音训练和说话训练相结合，单项训练和综合训练相结合。

用词造句能力的训练方法：从单项到综合，即先教单词再词组到句子。从综合到单项，反之

成段表达能力：连续说一段话和一篇话的能力，是说话训练的主要目标。成段表达能力的训练包括语言能力和逻辑思维能力。

E、口头表达训练课堂教学：主要环节是学生练习说话，教师鼓励调动尽量使课堂交际化

### (3) 读

#### A、阅读训练的目的和任务

a、培养阅读理解能力

b、培养阅读技巧（阅读实用能力包括阅读理解能力和快速阅读能力。吕必把阅读分为粗读和细读，粗读又包括扫读，即浏览，和跳读，也就是通常所说的快速阅读。）

格瑞莱特提出四种阅读方法：

略读（skimming），即快速阅读，目的是了解文章的宗旨或掌握大意，整体理解

跳读（scanning），或称掠读，目的是快速查找所需信息。

泛读 (extensive reading) 或称粗读, 目的是个人消遣性阅读, 适用长文章, 综合理解

精读 (intensive reading) 或称细读, 目的是正确理解文章的细节, 以获取特定信息

c、通过培养阅读能力来全面提高学生的语言水平, 培养学生发现新的语言现象和文化现象的能力。

## B、阅读训练的内容和方法

外汉教学的阅读训练必须包括识字训练、语言训练、相关文化知识的介绍和阅读技巧的训练

初级阶段的阅读训练: 重点是识字训练和词语理解训练。用汉字组词、分词阅读练习, 读

中级阶段的阅读训练: a、继续进行识字和词语理解训练, 以归纳为主。b、突出语法训练, 帮助语句理解; c、加强文化知识的介绍; d、培养猜测、推断能力, 包括猜测和推断字词句义。e、培养“抓关键、跳障碍”的技巧, 形成快速阅读的能力

高级阶段的阅读训练: 选择不同文体, 以便帮助学生了解; 针对专业

## C、阅读训练的途径: 阅读课、专门的阅读环节、教师指导下课外阅读

在汉语作为外语的教学中, 汉语语音学习是整个语言学习的基础。语法是语言的结构规则。课堂教学重在语言技能的操练, 不需要也不可能大讲语法, 但可以借助一定的教学技巧为学习者总结出汉语集词成句的规则, 有助于提高学生的阅读、理解能力和表达能力、生成句子的能力。词汇学习是汉语作为第二语言教学中的重中之重。运用不同的教学技巧, 帮助学生理解词的意义, 掌握词的用法, 辨析词义的异同, 扩大学生的词汇量, 是课堂教学的重要内容。

## 参考文献

- 1.李亚红, 李雁. 在做中学——任务型教学法教学模式浅谈[J]. 亚太教育, 2016, 12(3): 28-29.

2. Robertson, M. Task-Based Language Teaching and Expansive Learning Theory[J]. TESL CANADA JOURNAL/REVUE TESL DU CANADA, 2014, 31(8): 187-198.
3. 董瓶萍. 任务型语言教学在零起点汉语口语课堂教学中的应用[D]. 2013, 四川师范大学.
4. 于雯. 任务型教学法在对外汉语初级口语教学中的应用[D]. 2013, 浙江大学.
5. Ruan, Y., X. Duan, et. Using tasks to enhance beginners' orientations for learning Chinese as a foreign language[J]. International Journal of Research Studies in Language Learning, 2015, 4(4): 41-55.
6. 王璐菲. 任务型教学法在留学生汉语写作课中的运用[J]. 课程教育研究, 2014, 9(11): 85-86.

***Li Chenyin***

*Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **TEACHING METHODS OF THE CHINESE LANGUAGE: ELEMENTARY LEVEL**

*In recent years, with the development of the trend “Chinese fever”, there have been more and more foreigners who choose Chinese as a foreign language to study. Individual differences of foreign learners are becoming increasingly complex and diverse, and the traditional Chinese language teaching project can not meet all demands of teaching Chinese as a foreign language in the new situation. This paper takes Linguistics and Second Language Acquisition as the theoretical basis; it covers comparative analysis and literature research analysis · from the perspective of speech, intonation and speed characteristics, the meaning of a word, semantics, mother tongue peculiarities and other objective factors. The author puts forward solutions and teaching strategies.*

**Keyword:** *foreign student, Chinese learning.*



刘艺阁

俄语文学学士，助教，对外汉语教师，

乌克兰南方师范大学孔院

## 试论成人对外汉语课堂的互动性教学

**关键字：**对外汉语教学，成人教育，互动性教学

随着中国与世界各国的交流不断深入，汉语学习者的数量不断增多。如何使外国的汉语学习者在短时间内掌握汉语基础交流会话，成为了摆在诸多汉语教师前的紧迫课题。

成年人在学习语言时有其特点，在针对成年人开展的对外汉语教学课堂中需要更加注重互动性，以提高学习的兴趣与效率。本文聚焦互动性课堂的基本内涵，并探讨了互动性课堂教学的基本策略。

### 一. 成人对外汉语学习特点

一般来讲成人的学习并非从零开始，而是在自己已有知识的基础上进行再学习，即学习的延续，成年人一般都是社会上的从业者，从事什么样的职业，就学什么样的专业知识，缺什么知识就补学什么。使学习目标与个人职业性质同步，学习内容与职业的需要同步。成年人也有其学习的优势：成人的学习目的明确，有助于形成恒定的动力，成人学习的自制力较强，有助于排除各种干扰，稳定学习情绪，成人的理解力较强，有助于对知识的理解与掌握；成人学习应用性强，有助于理论联系实际，促进创造能力的迅速提高。

成年人开始进行汉语学习一般与自己的实际需要紧密相连，学习汉语的目的性强，学习动力稳定且积极，自律性较强，极大地降低了教师进行课堂管理的难度。然而成年人学习汉语一是受母语的负迁移影响较深，二是作为第二语言教学的对外汉语教学，学习主体大都是超过语言获得临界年龄的

成年人，他们在学习过程中存在着一定的劣势。首先，他们的发音器官、肌肉已经定型，模仿能力差一些，不容易学到地道的汉语发音。其次，成年人由于年龄的因素，记忆力发展的高峰时期已经过去，机械记忆能力逐渐减弱。而学习任何一种语言都要大量的记忆，汉语更是如此，仅仅记忆单个汉字的形、音、义，就已经令习惯于拼音文字的外国人望而生畏，还有大批的形近字、同音字等需要辨别记忆，这就加大了汉语的学习难度。再次，来自母语的干扰作用。成人学习第二语言是在已经牢固地掌握了母语之后学习的另一种语言，因而并不是把这种语言跟真实世界建立联系，而是将目的语跟母语建立联系，从而建立起概念跟声音、文字的联系，这就使得他们在学习的过程中会不同程度地自觉不自觉地依赖母语，导致语言获得者不能正确执行所待获得语言的规则而出现言语偏误。最后，成年人的性格已经形成，自我保护意识较强，自尊心容易受到伤害。这些造成了他们在学习过程中害怕出错，不敢表达，阻碍了他们的学习。

## 二. 互动性教学的基本内涵

在对外汉语综合课教学中要改变以教师讲授为主所带来的弊端，就必须增强课堂教学的互动性运用互动教学模式进行施教。“互动”是两个或更多的人相互交流思想感情，传递信息并对双方都产生影响的过程。在语言教学中，互动教学模式的基本框架结构是，课堂教学始终围绕着教材提供的特定内容，以学生为主体。在教师有意识的精心策划、组织、指导下，让学生在有意识或无意识的学习状态中动脑想、动口说、动手写。互动教学的本质在于“活动”，其目的是在“活动”过程中实践语言，训练语用技能，提高交际能力。其作用在于让学生变被动学习为主动学习，迫使学生动脑、动口、动手，从而激活课堂学习气氛。提高学生的学习兴趣。

可以说，互动式教学是一种力求激发求知欲，培养广泛兴趣，发展自学能力，让学生动手动脑的教学模式。互动教学模式符合“准习得”论说。因而在语言类教学中被广泛地应用。“准习得”论说是我国一些语言学家在对克拉申提出的第二语言“习得理论”作了大量的深入探讨和研究后提出的

外语教学论说。这一论说分析了“纯无意识性习得”和“准无意识性习得”之间的共同点和不同点，强调了“准无意识习得”通过人造语言环境来达到习得的目的。事实上，课堂教学活动正是在教师的设计或指导下，学生有意识或无意识地进行语言操练。学生的学习目的和学习行为有时是有意识的，有时则是无意识的。学生在接受指令时是有意识的，但在活动过程中，他们随意地交谈是无意识的，从而这种在互动中获得的语言技能是“准习得”的结果。

### 三. 成人对外汉语课堂的互动性实用教学策略

传统教师讲授，学生理解并记忆的教学模式对于学生来说易疲劳，学习效率较为低下。“任务型教学法”是运用互动性教学的较好尝试。也需要教师精心的课堂设计，课堂遵循“向学生提出交际任务—学习解决任务—解决任务”的步骤，使得学生的学习有的放矢，在课堂上运用所学知识，模拟生活场景，也将知识与运用紧密结合起来。

如当我们在学习方位词时，首先向学生提出本课任务，“用汉语问路去学校”，其次是教给学生们必需生词，如：“上、下、左、右、前、后、向/往、商店、银行、学校、医院等”，在课文中操练基本句式，然后给出地图或图标，设计任务，让学生在真实的模拟场景中操练，从而锻炼并提高学生的交际表达能力。

此外，游戏教学法也是提高课堂互动性的有效手段。成年人较为专注，课堂气氛一般井然有序，因此教师会忽略适用针对成年人的游戏教学法。事实上在设计得当的情况下，在成年人课堂使用游戏教学法能收到事半功倍的效果。

比如“你说我猜”，在盒子中放入所学生词让学生抽取，学生用汉语描述所抽取到的生词，其余学生猜，猜中的学生在黑板上写下所选词语，配合战队积分的形式，能大大提高课堂的活跃度及学习效率。

或如“给量词找孩子”，在学习了一定数量的量词后，老师准备一些词卡（名词），在黑板上划出每个量词分属的区域，学生将词卡放入对应的量词区域，并带着学生总结这次量词的共同点。

又如“找不同”：教师整理比较形近的汉字，将它们书写在黑板上，学生们找出这些汉字笔画上的区别。或是教师收集学生在听写中的错误汉字和正确写法，将它们写在黑板上，让学生自己找出错误汉字不对的地方。

又如“连词成句”，教师运用多媒体或将需要掌握的句子打乱陈列，学生分组或单个参与游戏，谁能在最快的时间内将句子正确拼好则加分。

教师在游戏教学中起主导作用，既是教学活动的设计者，又是组织者和参与者，其主导作用贯穿始终。设计游戏要结合成人的特点，因此，教师应思考如何巧妙地置疑设难。不过于简单，又要避免太繁复。过于简单，成年学习者参与热情不高，达不到教学目的；过于繁复，则很难迅速激活学生兴奋点，效果大打折扣。另外，教学环节和目标不同，活动设计应有不同侧重。如准备活动是使学生温故知新，侧重复习前面所学内容，这时结合了已学知识点的“点名”就再合适不过了：进入“深入展开”环节，合作、竞赛、甚至对输掉游戏一方实施的小小“惩罚”，都可以有效地“帮助吸收”：到“巩固与提高”阶段，角色扮演无疑有很好的“助消化”效果。此外，应掌握教学节奏，注意有张有弛。成人留学生多忙于工作、社交，有大量的客观事物在大脑皮层上形成记忆性兴奋灶，大脑易疲劳。造成保持率低，遗忘快，故教师在安排游戏教学时，不能急于求成，不要急于开展活动，先阐明规则，推荐拟使用的语言，循序渐进，才能保证活动顺利展开。

总之，教学游戏合理运用于零起点成人综合课堂的关键，在于教学活动的总体设计。教师应根据单元主题，结合成年人的特点做出总体设计，科学安排教学各环节，围绕需要操练的语言要素而开展的游戏教学活动穿插其中，使整个教学活动成为有张有弛、协调统一的整体。离开了语言要素的把握，势必造成课堂虚假的热闹而达不到操练的目的。所以，教学设计、组织的科学化程度以及教师对课堂的掌控能力，对学习的效果具有决定性作用。

## 参考文献

1. 曾加劲, (2010). 以游戏带动零起点成人对外汉语综合科的互动教学. 教育导刊, 3, 88-90.
2. 白雪, (2014). 对外成人汉语网络交互式教学模式探讨. 中国成人教育. 3, 145-147.
3. 李新阳, 浅谈对外成人汉语教育. 新校园. 2, 17-18.

*Liu Yige*

*Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **INTERACTIVE TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE AIMED AT ADULTS**

*Adults have their own characteristics when learning languages, and we need to pay more attention to the interaction in teaching Chinese as a foreign language to adults in order to increase the interest and efficiency of learning. This article focuses on the concept of interactive classrooms and discusses basic strategies of interactive classroom teaching.*

**Keywords:** *adult education, teaching Chinese as a foreign language, interactive classrooms.*

**UDC: 37.091:81'243-581**

**栾晔**

本科 志愿者 南师大孔院本部

## 对外汉语教学中游戏教学的研究

引言：游戏教学在对外汉语教学中有着重要作用。我们若能灵活良好地运用游戏进行教学，那么会使对外汉语的教学更加完善，不断焕发新的生机。

*关键词：对外游戏教学、优势、注意事项*

## 一、游戏教学的特点与原则

### 1. 定义

课堂游戏就是的“游戏教学法”。狭义而言，指的是在外语或二语课堂教学中为了调动学生积极性，巩固运用所学的语言知识，以趣味性、灵活性和多样性的内容穿插在教学过程中的教学活动。<sup>[1]</sup>

### 2. 目的

提高学生的学习兴趣，使学生积极主动的学习，由于汉语和其他国家语言的巨大差异，汉语是一门古老的语言，内涵博大精深，所以对于外国人学习汉语是非常有难度的。兴趣是最好的老师，如何让学生喜欢上学习汉语，是每个对外汉语老师所探讨的问题。激发学生的兴趣，他的价值比学会某个单词和语法重要太多了，而游戏教学恰好是活跃课堂气氛，提高学习兴趣，缓解学习疲劳，同时复习和练习所学的汉语知识的最佳方法，让学生在学中玩，玩中学，走上喜欢学习汉语、主动学习汉语的道路。

### 3. 特征

#### （1）教育的无形性

教育的无形性是游戏教学中教育的一种属性，通过游戏的方式复习和学习知识，让汉语学习者在游戏的过程中充分享受到学习的乐趣。游戏中包含教育，游戏者通过游戏教学在完成游戏任务的同时实现对知识的构建。游戏的组织原则，游戏规则的设置，培养学生的纪律性以及团队的分工和合作的能力。表面上学生在做游戏。实际上，无形中让学生既获得了知识又让学生获得实际的技能。

#### （2）教育的趣味性

没有趣味就不能称之为游戏，游戏教学最重要的特征就是趣味性，利用有趣的环节和模拟情节，新鲜精美的游戏道具，适当的音乐，使学习者摆脱传统教学模式的枯燥，吸引学习者的兴趣。在趣味中学习同时产生

学习的作用，培养汉语学习者对汉语知识的兴趣，以及在游戏中，对游戏者问题的发现给予及时的纠正。

### （3）综合性

教学是一个完整系统，是各种系统要素的综合，各要素紧密相连。游戏教学既是游戏又是教学，但它们绝对不是游戏和教学的简单的相加，这是要达到一加一大于二的效果。因此平衡游戏和教育之间的关系是游戏教学的重点也是难点。游戏则是贯穿整个过程的关键，教学则是游戏的终极目的。<sup>[2]</sup>

## 4. 原则

### （一）趣味性与教育兼顾的原则

汉语是公认的最难学习的语言之一，用传统的学习方法学习汉语可能是个很艰难和枯燥的过程，对外汉语游戏教学，游戏顾名思义，当然具有一定的趣味性，兴趣是最好的老师，兴趣是激发汉语学习者学习汉语的主要动机。对外汉语教学不仅仅是一门语言或者一门学科的教学，更是传播中华文化的途径，中国的古典音乐，中华才艺以及有趣的历史典籍和故事都可以设计在游戏中，使得学生沉浸在浓郁的中华文化的氛围中。

游戏教学不能一味的强调游戏或者强调趣味，则更多的要侧重于学习汉语知识，游戏教育的教育性比较广泛，也包含心理的教育、社会的影响、文化、中国道德准则的规范等等，这些教育均可在游戏教学中体现。

对外汉语游戏的设计要充分考虑游戏的教育性，毕竟游戏教学式服务于教学的，不要主次颠倒，通过游戏成功传授汉语知识，提高学习者的汉语水平，并且解决汉语教学中存在的问题。

### （二）创新性原则

新鲜、变化多样化的游戏才能长久的吸引学生，才能让学生感到新鲜、兴趣感十足。为了保持课堂的新鲜、新奇。游戏也不断更换新鲜的血液，丰富游戏形式来满足学生好奇心以及学习的动力。

游戏的创新一般分为内容创新和模式创新两大类。内容创新是在现有的游戏模式情况下，继续用已有的游戏规则，把不同的学习内容套用进去。而

模式创新就要求教师根据自己的经验和灵感，设立一个新的游戏模式和规则。但模块创新存在一定的风险，可能学生不喜欢或者老师细节问题考虑不周全……游戏环节出问题，导致学生听不懂游戏规则等等，而且技术上对老师要求也高，所以教师没有十足的把握最好不用此创新方法。

### （三）设立合理的奖惩机制原则

根据动机理论，合理的外在诱因会激发学习者的学习动力。因为在设定游戏和奖惩制的时候要充分激发学习者获胜的渴望，可以设立合理的奖惩机制，每个学习汉语者都有平等竞争的机会，使汉语学习者在有吸引力的对外汉语教学的环境中摄取知识。

## 5. 措施以及方法

### （一）研究学习者的状况

不同的国家学生有不同的学习特点，乌克兰的学生的汉语课程经常会出现三大节连上的情况，学生会觉得疲惫不堪，因此需要设计一些有趣的活活动，帮助他们放松，吸引学生的注意力。

### （二）善用游戏强化重点、突破难点

重复单调的机械传统教学，只会让学生会觉得枯燥无味。而对于一些复杂的内容就更是如此。长期以来，会使学生厌倦学习汉语。因为在对外汉语教学中会有很多汉语知识点用汉语解释会很晦涩难，如果教师能在教学中善用游戏进行教学，用游戏巧妙解决难点问题，这样就会大大提高学生的学习积极性。而学习中的重点难点也会迎刃而解，教学也收到预期理想的效果。用游戏加深对重点的记忆，用游戏将难点化难为易。

## 二、对外汉语游戏教学的优势

对外汉语游戏教学的优势决定着游戏在对外汉语教学中的重要地位。

### （一）外汉语教学游戏带有趣味性

游戏教学能提高学习者的积极性，对外汉语教学的目的其中很重要的一点就是增强汉语学习者的兴趣和动力，培养汉语的学习能力。语言的学习不仅是一个认知的过程，也是智力活动的过程。所以要想学好一门语言，必须



是调动多种感官，多种方法并用的复合过程。而游戏教学既是可以提高学生积极性改善枯燥的学习方式，也是可以调动多种感官的学习法式。也有利于形成学习汉语的气氛。把游戏应用到对外汉语课堂实践教学，学习者的学习兴趣就会被激发出来，使其学习情感的需求得到满足，必然会以饱满的精神积极主动的学习并且乐在其中。由此，证明游戏教学是提高学习者积极性的有效手段。

## （二）帮助教学者实现教学目标

游戏教学能更好的帮助对外汉语教学者实现教学目的。目前，对外汉语教学逐渐摆脱了传统的教学方法，并尝试着设计丰富的教学活动，这样不仅能使学习摆脱学习汉语的困难的负面情绪，也有利于教学者顺利完成教学目标，游戏对于每个人来说都有着很大的吸引力。在教学过程中，教师一般都观是主导地位，学生是主体，由教师有意识的采取相应的一些相应的教学方法，发挥学生的主体作用，才能顺利完成教学目的，教师的课堂教学实践方法也就起到了至关重要的作用。就这样，在适当的训练和指导的前提下，再加上学习者的积极配合，才能取得良好的学习效果。

## （三）游戏环境情节虚拟性

游戏教学给汉语学习者提供一个良好的学习环境。游戏情节的展现，可以把学生带入充满中国文化气息的环境中。例如：设置情景对话游戏，可以让学生以中国思维、文化背景为基础进行思考，使学生沉浸在中国文化与思维当中。无形中受到中华文化的影响。融入中国文化才是学好汉语的必要前提。

## （四）对外汉语游戏教学具有平等性

给每一个汉语学习者提供平等的学习机会，我们都知道，在中国传统的课堂学生可能会因为个人因素或者教师的个人因数的关注点不同，课堂同学参与机会不等。而游戏教学中，学习者都有自由平等的参与的机会，平等的得到锻炼。

### 三、游戏教学在运用时注意的问题

#### （一）游戏的开展要有目的性

游戏教学当然以教学为目的，游戏是为了汉语学习服务的，与汉语学习密不可分。因此，游戏要围绕汉语教学内容来制定，且要充分考虑汉语教学的重难点，可以用游戏的方式对重难点反复练习，达到对重点的熟练运用和难点的化难为易。既要使学生感到愉快放松又要达到汉语教学目标。学生为了完成游戏而自主的去学习汉语、掌握新技能。

#### （二）注意课堂秩序

学生可能有时候玩到了兴奋点，但同时要保证不要太吵闹，在吵闹的课堂老师都要保持一定的权威性以保证游戏课堂的正常进行，在保证游戏正常进行的同时不要影响他人的教学。

#### （三）奖励制度

奖励的奖品不宜过贵要适度，最适宜的就是铅笔、橡皮、小本子等等；奖励级别要随着时间和游戏难度推移，有可能这次奖品不如前一次好，学生的积极性就会降低，所以一般开始用简单的奖品。并且最好不要用吃的做奖励。

#### （四）注意游戏的难易程度和规则

难易程度要符合学生的学习阶段，太难会挫败学生的积极性，太简单学生得不到充分的训练，这就需要教师对学生有充分了解，选取恰当的游戏。同时在游戏中要鼓励学生，善于发现学生的优点，正确对待学生的错误，发现学生的不足，利用奖励调动学生参与性，完成游戏有成就感，利于培养汉语学习的信心。游戏规则和说明游戏规则的语言一定要简单易懂，容易让学生接受，不要在学生没解决问题时，造成新的问题。

### 四、对外汉语课堂游戏案例展示

#### （一）语音类游戏

##### 1. 开火车

规则：多用于复习单词时候使用，在黑板上列出单词，让学生以开火车的形式一个接一个读下去。

开火车是对外汉语运用最广泛的游戏之一。老师可以听清每个同学的发音，并且对有问题的学生可以给予及时的纠正，有利于集中学生的注意力。

## （二）字和词汇练习的游戏

可以说，对外汉语教学的难点和基础是识字教学，单词可能是任何学习者必须通过的大关。所以，对于那些背单词困难的学生，实施这些游戏都很必要，也是很管用的一种方法。

### 1. 踩地雷

游戏规则：把同学按照人数分成几组，每组选出相同的人数，选取你要教学的单词写在黑板上，并在有的单词后面标记符号，以告诉学生当指到这个单词时候不可以读，其余的单词要大声清晰的读出来，哪组同学读错了或者不读要按小组扣分，玩几轮后可进行游戏升级，在单词后面再添加其他符号，用动作代替要读的单词，如拍手、站立等。可以集中学生的注意力。

惩罚措施：获胜的小组可以指定输的小组一个人用刚才游戏用到的单词造句也可以用小奖品奖励获胜小组。

## 五、总结

游戏教学是对外汉语教学最重要方法之一。是传统教学枯燥乏味的调和剂，让学生以一种轻松愉悦的方法学习汉语，并且达到教学目标。为了就是要让学生爱上学汉语，主动学汉语。

## 参考文献

1. 马宇艳 2007 (7) :55-56 . 如何有效开展游戏教学《小学教学研究》[J]
2. 颜婧(2014-05-07 15:08:17). 开展游戏教学法应注意的事项 小课题研究 [J]
3. 赵一轩, 2014 (3) :107-108. 浅谈游戏在对外汉语教学中的应用《文学教育:中》[J]
4. 马铃 林丹丹, 2015 年 27 期. 浅谈游戏教学在对外汉语中的应用[J]

**Ye Luan**

*Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **RESEARCH ON GAME TEACHING IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Game teaching plays an important role in teaching Chinese as a foreign language. If we can use games to teach flexibly and well, then we will improve the teaching of Chinese as a foreign language and continue to give new life to it.*

**Key words:** *external game teaching, advantages, precautions*

**UDC: 378-024.543(510)**

**罗佳琪**

学位：本科 职称：志愿者教师 职位：

志愿者教师 工作地点：

乌克兰南方师范大学孔子学院 所在城市：敖德萨

**关于当代多元文化背景下国际汉语教师专业人才培养的一些思考**

**关键词：**多元文化背景；汉语国际教育；专业人才培养

引言及方法：

在世界文化多元化发展的总趋势下，汉语在国际交流中的地位逐渐上升。在过去的几年里，汉语国际推广与汉语国际教育均取得了举世瞩目的成绩。伴随着“汉语热”在全球范围内的日益升温，汉语国际教育专业迅猛发展，海外国际汉语教师日渐受到国内外各界的关注，与之相对应的国际汉语教师的专业培养也引起了许多学者的思考。

受经济全球化不断深入的影响，多元文化已成为未来发展的主流，当前各国之间不仅在经济和政治上有频繁的交往，而且在文化上也存在密切的交流，并且由于各国文化交流的日益频繁，汉语国际教育越来越被人们认同和接受。在这样的情况下，我国出国留学的人数越来越多，与此同时来我国留学、进修的人数也急剧增长。在这一社会背景下，对外汉语文化教学成为当前普遍关注的焦点。<sup>[1]</sup>随着对外汉语文化教学的不断发展，在多元文化发展的背景下，汉语国际教育专业人才的培养也逐渐显露出一些问题。在此，笔者运用文献研究法，查阅汉语国际教育相关资料并结合自身汉语教师志愿者经历，运用实证研究法，在思考后总结出以下几点想法。

结论及讨论：

### 一、从业者专业背景庞杂

目前汉语国际教育领域从业者的专业背景呈多元化现象，这种局面是一把“双刃剑”，其有利的方面在于，各个领域的年轻人都开始关注汉语国际教育事业，对汉语在世界范围内的传播具有积极意义。然而其弊端也很明显，在庞杂的专业背景中挑选出具有可塑性的复合型人才很困难，并且可能会出现高低不一的标准，从而影响到人才选拔和培养的效果。

笔者认为，当今国际汉语教师应具备以下专业素养：具备良好的汉语表达能力；相对全面的语言学知识；掌握相关的教育理论知识以及基本的教育技能；以及一定的外语表达能力等。针对这一问题可以从两方面入手，从教师自身来说，第一，强化专业素质，提升汉语教学能力；第二，增强学习意识，树立终身学习思想；第三，增强创新意识，顺应时代发展需要；第四，增强服务意识，满足外籍学生需求；第五，强化民族意识，构建中外和谐友谊。从国家层面来说，第一，按照国内对外汉语教学以及科研工作的需要，有意识地把教师培养成不同的类型和不同的层次；第二，适当地提高汉语国际教育行业的准入门槛，加强对外汉语教师的职业能力培训；第三，采取有效措施培养富足的后备师资力量；第四，出台相应的行业规章，让汉语国际教育行业专业人才的选拔实现有章可依，进而优化汉语国际教育行业的

整体结构。更具体的讲，作为一名优秀的对外汉语教师，还一定要有坚实的现代汉语水平为功底，它影响着学生的发音水平和以后学习汉语的基础，它对于一个学习者来讲作用是十分深远的，影响了汉语知识传授的准确性和扎实与否。

## 二、跨文化交际能力不足

跨文化交际能力培养是汉语国际教育专业人才培养方案中学生必须具备的一种重要素养，其作为一种综合能力在社会中越来越得到认可和重视，并在对外汉语教学中起着不可小视的作用。然而目前国内高校汉语国际教育对学生跨文化交际能力的培养方式与效果并不能和我国汉语国际推广进程相一致，不能完全满足汉语国际教育对具备高素质高素养跨文化交际能力人才的需求。<sup>[2]</sup>

对于此类问题，笔者查阅相关文献并做过深刻思考，在此提出一点想法。首先，跨文化交际能力要求教师能够至少熟练掌握一门外语，这样有助于教学初期，克服学生的语言障碍，促进学生与教师之间建立信任感，使学生逐渐建立起汉语思维，更好地接受教师的汉语教学，对外汉语教师应掌握以有限的语言手段成功地开展教学的本领，并能有意识的使用适合留学生的“通用交际语言”。在跨文化的语用方面，对外汉语教师要注意语言的准确表达，注意不同语言的使用环境。其次，了解他国相关的文化，尊重别国的文化，反对民族虚无主义，反对文化沙文主义。一个合格的对外汉语教师不但要具有纯粹的语言学的知识，还要具有相关的文化方面的知识。相同文化的交流，由于双方享有共同的文化背景，所以不会因为文化问题产生交际上的障碍，而跨文化交际发生在不同的文化之间，两种文化的相同之处有利于双方的互动沟通，不同之处则可能由于差异的存在而造成对语言理解和运用的偏误，并形成障碍。不同文化的差异是不同的，在迥异的文化间形成的偏误，甚至引起矛盾和冲突。作为对外汉语教师，我们决不能评论哪一方的文化更好，语言更美，而是要了解到不同文化之间的差异，积极调整自己的心态，避免消极回避的态度，减轻挫折感，采取积极的态度从事教学工作。再

次，对外汉语教师在跨文化交际中还应掌握一定的交际策略，这是其自身跨文化交际能力不可或缺的一部分“交际策略”是指交际者根据实际情况即在交际条件不充足的情况下而采取的应变措施，如回避、协调和宽容等。

由于国际汉语教师专业背景庞杂且当代文化多元化发展，为提高国际汉语教师的跨文化交际能力，我们还可以根据其所学专业将其进行类别化培养，在多元化中寻求专业化，如具有德语专业背景的教师可以强化培养其德语文化底蕴，在选送派遣国时将德国作为优先参考对象。类别化培养意义在于，在公共课程之外，根据不同派遣国别，不同专业背景等，设计出更具有培养跨文化交际能力针对性的备选课程，以发挥出每一位国际汉语教师的专业才能。

### 三、教师对中国本土文化理解不充分，忽视传统文化的传播

对外汉语教学，不仅要讲汉语世界化，还要将具有悠久历史的中华民族传统文化发扬光大。在当代，文化已成为国家和民族凝聚力和创造力的标志，它更能体现国家的软实力，所以，在对外汉语教学中，不但要大力推广汉语，还要发扬和传播中华民族传统文化，提高文化软实力，从而提高我国的国际地位，其中，国际汉语教师便是主力军。

在当今世界文化多元化发展的总趋势下，国际汉语教师在传播汉语文化过程中扮演着重要角色。国际汉语教师必须系统掌握中国本土文化常识、世界文化常识、中外文化差异等基本知识。作为国际汉语教师，对中国文化知识的学习不能仅限于潜移默化的自然习得，因为如果没有有意识的学习，身处本民族文化中的人依然会存在不同程度上的缺失，具体则表现为知识面狭窄，对民族文化的精神和内涵不能准确把握，文化主体意识薄弱。<sup>[3]</sup>因此，笔者认为在培养国际汉语教师专业知识的同时，也应当注重培养其中华文化素养，鼓励他们发掘中华文化之美，激发他们对中华文化的由衷热爱，系统掌握中国文化的发展历程，如此才能够使他们在教学授课过程中发自内心地、自觉地传播中国文化。具体方法可以体现为以下几方面：第一，在学校的教育中开设有关中华传统文化的相关课程，如剪纸、茶艺、书法、太极

拳等，系统的介绍我国传统文化知识，并辅与实践课，只谈理论是不够的，还要让学生做到能够展示，这在将来的汉语教学中十分重要；第二，结合文化教学，在真实课堂中多多引入文化内容，统筹兼顾文化传播和语言教学，一方面能顺利开展对外汉语教学工作，另一方面也能让外国学生对中国文化有所了解，从而提高他们对汉语的兴趣。因此，开展对外汉语的教学工作，既要准确把握汉语言的传播，也不能忽视中华文化传播这个教学目的。结合语言的学习，把中华文化纳入到教学过程中，才能潜移默化的对外国学生产生影响，让他们以中华文化的角度理解汉语文化。第三，国际汉语教师还应创作更多机会，让外国学生甚至是外国普通民众更佳了解我国文化，教师可以在课余时间里举办中华文化的展览，如汉服展、旗袍展、电影展、风景名胜展等，或是举办和传统文化知识相关的学习活动，如与传统知识相关的演讲比赛、文化知识竞答比赛等，让外国学生们在轻松愉快的氛围下学习，做到寓教于乐。

结语：

经过众多国际汉语教师多年的努力，对外汉语学科有了显著的发展，跨文化素质和文化导入的策略的提升都有了进步性的飞跃。面对不同的教学环境和外国学生，各种策略的好坏以及适合与否需要放在具体环节中进行考虑。综上所述，为了适应如今的汉语热，如今高速发展中国语言传播的要求，汉语教师们应该提高自己各方面的素质，以适应新的要求。国际汉语教师应提高自己的专业技能，跨文化交际能力，以及对中国本土文化的理解，并大力传播中华民族传统文化。

总而言之，一个对外汉语教师应具备的技能是多方面的，它需要你广泛的知识面，我们应全方位的提升自己的实际教学能力，确保对外汉语教学得到有效实施，使得汉语教学和中华文化的传播取得良好的发展态势，并且要做到与时俱进，让自己更适合新时期的学生和新时期的文化，更适合新时期的发展脉搏和趋向。



## 参考文献

1. 吕文娇. 对外汉语文化教学探究——评《对外汉语教育学引论》[J]. 中国教育学刊, 2018(02):143.
2. 胡苑姗. 汉语国际教育专业学生海外学习经历与跨文化交际能力培养的相关性研究[J]. 西南林业大学学报(社会科学), 2020, 4(01):102-105.
3. 王端. 汉语国际教育本科专业人才跨文化交际与传播能力培养研究[J]. 现代语文(学术综合版), 2015(09):97-99+2.
4. 朱志平. 论“国际汉语教师教育者”的国际视野[J]. 河北师范大学学报(教育科学版), 2020, 22(01):39-45.
5. 骆仁能, 曾建松. 汉语国际教育专业学生跨文化意识培养[J]. 文化学刊, 2019(11):199-203.

*Luo Jiaqi*

*Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **DEVELOPING PROFESSIONAL SKILLS OF INTERNATIONAL CHINESE TEACHERS WITHIN CONTEMPORARY MULTICULTURALISM**

*Under the general trend of the world's cultural diversity, the position of Chinese in international communication is gradually rising. In the past few years, international promotion of Chinese as well as international education in Chinese have made remarkable achievements. With the increasing popularity of the “Chinese fever” in the world and a rapid development of Chinese international education, teachers of Chinese as a foreign language receive more and more attention at home and abroad. Therefore, many scholars have initiated studies devoted to the issues of professional training aimed at teachers of international Chinese education.*

**Keywords:** *multicultural background, Chinese international education, professional personnel training.*

## 表现性评价在对外汉语中级口语教学中的应用

**关键词:** 表现性评价; 对外汉语; 口语教学; 教学应用

**摘要:** 传统上我们对于学生学业评价的理解, 局限于通过纸笔测验的方式考察学生掌握的知识。而表现性评价以它更加注重过程的方式使学生在更加真实或者模拟的情境中展现自己的思考过程, 更能综合的考察学生对某项知识和技能掌握的程度。笔者通过调查现有的文献发现, 目前对于国内表现性评价的应用学科来看, 大部分集中于英语、汉语、数学、化学等学科, 而在对外汉语教学方面却鲜有涉及。对外汉语教学中因为学科任务和教学对象的不同, 具有其独特性。本文借用表现性评价的相关理论, 通过对外汉语口语教学案例设计的方式, 弥补这方面的不足。

### 一表现性评价理论

表现性评价的定义美国国会技术评价办公室在 1992 年对表现性评价 (performance assessment) 提出了一个描述性的定义: 表现性评价是要求学生创造出答案或产品以展示其知识或技能的测验。这一定义目前被较多的学者所认可。<sup>[1]</sup>通俗的讲表现性评价是指“教师让学生在真实或模拟的生活环境中, 运用先前获得的知识解决某个新问题或创造某种东西, 以考查学生知识与技能的掌握程度, 以及实践、问题解决、交流合作和批判性思考等多种复杂能力的发展状况。”所以也被称为真实性评价。表现性评价是注重过程的评价, 在课堂教学与评价中受到普遍的重视和推广。

根据使用范围的大小,表现性评价有广义狭义之分。广义上来理解,表现性评价是评价改革中出现的、体现新的评价思想的一套评价体系,它可以包括档案袋评价、苏格拉底式研讨评价、表现展示评价及展览式评价等多种质化的评价方式。狭义的理解,表现性评价就是表现展示评价,指在通向某种远的目标的过程中,对学生阶段表现的评价。<sup>[2]</sup>本文的教学设计是基于狭义表现性评价在对外汉语教学口语课堂上的应用。

## 二、表现性评价应用于对外汉语教学的理论基础

表现性评价注重让学生在真实的语言情境中完成任务,而对外汉语教学过程中要想全面的了解外国学生对汉语的真正掌握情况,最好的方式便是考察学生在实际情境下对运用所学语言完成交际。

交际能力是20世纪70年代美国著名社会语言学家海姆斯提出的。他认为言语交际不仅受到普通语言规则的制约,也会受到地点、时间、场景、人物身份、性别、文化习俗、个人喜好等社会因素的制约,人们不可能脱离了真实的社会环境而完成交际任务。

人本主义心理学最核心的假设是每个人都有一种内在本然的倾向,促使个人探索环境、学习知识,并致力于追求更能充分发挥功能、更让自己满意的生活方式,这一过程,罗杰斯将它称之为“实现倾向”<sup>[2]</sup>这种能力与倾向不管你是否能够察觉,都根植于你的内在,并将发生作用。罗杰斯认为不管你在何种环境下都有发挥这种作用的能力,并且借此提出了“以人为中心”的主张。“以人为中心”就是充分发挥学生的能动性,积极参与、善于表现并充分展示自己。

建构主义学习理论认为,学生在学习新知识的同时,需要把教师传授的新知识,提取、加工、重新编码,以此构建出对于新知识的理解,而不只是教师将知识单纯的知识传授给学生的过程,教师只是学生学习知识的引导者和帮助者,同时强调关注学生的主体性,培养学生的发散思维,这就要求学生在教师布置的教学任务之下重新组建所学的知识,在具体的教学情境中将知识由单纯的输入转化为输出。<sup>[3]</sup>

### 三、表现性评价用于对外汉语口语教学评价的适切性

#### （一）弥补纸笔测验的不足的表现性评价

纸笔测验这种客观性测试虽然以它便于操作、评分客观的优点被多数人采用，然而传统的纸笔测验往往以考试的方式检测学生对知识的掌握和理解程度，而学生对知识的最终掌握情况是由学生对知识的理解和消化中逐步积累形成的，在某种程度上，学生对知识的掌握过程很难单纯的通过考试的方式得到很好的检测。

另外，纸笔测验只能检测与记忆理解有关的极其狭窄的领域，很容易忽视对思考、推理、判断和应用能力这种较高层次的能力要求，纸笔测验往往有明确的答案，在这种背景下学生很容易被训练成答题工具而不能应用的生活实际。它结构化的测验形式很容易限制学生的思维，限制发挥学生的主观能动性。而表现性评价往往只规定大致的学习目标和任务，不拘泥于学习形式和实现方式，这就很有利于学生保持原创思维，根据总体要求充分发挥自己的想象，调动自己的积极性充分参与到学习活动中，在一定程度上能弥补传统纸笔测验过于僵化、内容与现实脱节、重视结果忽略过程等缺点。

#### （二）在接近真实的情境中评价学生的反应

表现性评价强调在真实的情境中或者接近真实的情境中对学生的反应做出评价，它评价的是学生解决问题的反应能力。一方面表现性评价强调了表现性任务或者模拟情境的相对真实性，另一方面学生在这种建构的真实环境中，分析思考问题，自己创造出问题解决的方案，选择各种不同方法去解决问题，这个过程类似于在真实世界的问题的解决，从而对学生在这个过程的表现给出相应的指导和评价。

#### （三）适用于对外汉语口语交际能力评价

表现性评价适用于对外汉语口语交际，是将表现性评价与对外汉语口语交际的目标相结合，以外国学生平时所学的语言知识和能力为检测对象，

以口语交际为载体，通过演讲、情景剧、搭档配合、小组讨论等方式对学生的表现进行评价，以及在这个过程的理解过程予以指导。所以评价的目的不是为了甄别好坏优劣，而是为了将交际活动真正交给学生，观察口语交际呈现的过程，找到学生平时学习中的困难，培养学生的语言交际能力，使学生将学习到的汉语知识和能力真正运用于日常生活，从而交流思想、表达观点。

#### 四、对外汉语口语教学表现性评价案例设计

##### （一）教材和选取：

选用的教材是北京语言大学出版社的对外汉语系列教材《中级汉语口语教材下册》第五课“今天我请客”。学生通过角色扮演在一个接近真实的情境下运用语言。

##### （二）教学目标：

学生能用汉语流畅、大方得体地发出邀请、完成点餐、结账等任务，具备一定的人际沟通能力。

##### （三）表现情境：

今天是星期天，你要请你的朋友麦克在学校附近饭馆吃饭，来感谢他之前对你的帮助，这家餐厅是一家新开的中国餐厅，所有的服务人员都只会说汉语。请你依据情境自由和同学组合进行展示。

##### （四）准备事项：

1. 布置表演场地和学生表演所用的各种素材和器具（投影仪、桌椅、餐具、pos机等）
2. “中级汉语口语活动”表现评价表若干。
3. 确认学生在上课前是否已经分好组，并已就坐。

##### （五）评分标准：

表 4 — 1 适用于中级汉语口语交际能力的整体评分规则

“中级汉语口语活动”评价表																			
班级: _____ 姓名: _____ 学号: _____ 日期: _____ 等级 E:Excellent                      G: Good                      N:Need improvement																			
各位同学: 请根据后面的评分标准, 给各组打 3 分至 1 分, 三分最佳, 1 分最差, 请在下面对应的条目下直接写分数。																			
项目	自评	小组互评	师评																
语言能力																			
语用能力																			
社会语言																			
个人表现力 (可不要)																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">要素</th> <th>表现水平</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">语言能力</td> <td>3- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法使用准确。</td> </tr> <tr> <td>2- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法出现个别语法错误。</td> </tr> <tr> <td>1- 发音、词汇使用及语法都出现较多错误, 且自己无法意识到错误。</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">语用能力</td> <td>3- 能准确、流利地运用相关句型开展口语交际。</td> </tr> <tr> <td>2- 能准确地运用相关句型开展口语交际, 但表达不够流利。</td> </tr> <tr> <td>1- 不能准确调用相关句型帮助自己开展口语交际, 表达不流利。</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">社会语言 能力</td> <td>3- 有问有答, 表达思路清晰、得体, 应变性强。</td> </tr> <tr> <td>2- 有问有答, 表达思路较为清晰、较为得体。</td> </tr> <tr> <td>1- 问答不一致, 表达思路较为混乱。</td> </tr> <tr> <td>满分 9 分</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>				要素	表现水平	语言能力	3- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法使用准确。	2- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法出现个别语法错误。	1- 发音、词汇使用及语法都出现较多错误, 且自己无法意识到错误。	语用能力	3- 能准确、流利地运用相关句型开展口语交际。	2- 能准确地运用相关句型开展口语交际, 但表达不够流利。	1- 不能准确调用相关句型帮助自己开展口语交际, 表达不流利。	社会语言 能力	3- 有问有答, 表达思路清晰、得体, 应变性强。	2- 有问有答, 表达思路较为清晰、较为得体。	1- 问答不一致, 表达思路较为混乱。	满分 9 分	
要素	表现水平																		
语言能力	3- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法使用准确。																		
	2- 发音标准, 词汇使用恰当, 语法出现个别语法错误。																		
	1- 发音、词汇使用及语法都出现较多错误, 且自己无法意识到错误。																		
语用能力	3- 能准确、流利地运用相关句型开展口语交际。																		
	2- 能准确地运用相关句型开展口语交际, 但表达不够流利。																		
	1- 不能准确调用相关句型帮助自己开展口语交际, 表达不流利。																		
社会语言 能力	3- 有问有答, 表达思路清晰、得体, 应变性强。																		
	2- 有问有答, 表达思路较为清晰、较为得体。																		
	1- 问答不一致, 表达思路较为混乱。																		
满分 9 分																			

### 参考文献

1. 黄玲玲. 浅谈表现性评价在语文教学中的应用[J]. 福建广播电视大学学报, 2013(03):68-72.
2. 田卫华. 高中作文表现性评价研究[D]. 华东师范大学, 2007.
3. 谢辉. 表现性评价在小学语文教学中的应用研究[D]. 重庆师范大学, 2015.

4. 周文叶. 超越纸笔测试:表现性评价的应用[J]. 当代教育科学, 2011(20):12-16.
5. 李坤崇著. 教学评估 多种评价工具的设计及应用[M]. 上海: 华东师范大学出版社. 2011.
6. 陈青清. 表现性评价在英语口语交际能力评价中的运用[D]. 华东师范大学, 2016.
7. 周文叶. 论表现性评价在综合素质评价中的运用[J]. 全球教育展望, 2007(10):54-58.
8. 周文叶. 让学生做课堂的主人:表现性评价的实施[J]. 当代教育科学, 2013(16):16-18+56.
9. 国微. 小学低年级语文表现性评价设计与实施的行动研究[D]. 东北师范大学, 2010

**Mu Yage**

*M.A. in Teaching Chinese  
as a Foreign Language, Ludong University,  
Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**APPLICATION OF PERFORMANCE ASSESSMENT IN ORAL  
CHINESE TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE: INTERMEDIATE  
LEVEL CHINESE**

*Performance assessment uses is a process-oriented approach that enables students to show their thinking processes in more realistic or simulated situations, and to more comprehensively investigate students' mastery in certain knowledge as well as their skills. At present, most of the applied disciplines involving performance evaluation in China focus on English, Chinese, mathematics, chemistry and other disciplines, but little attention is paid to teaching Chinese as a foreign language.*

*Because of the differences in subject tasks and teaching objects, teaching of Chinese as a foreign language has its own uniqueness. This paper borrows the relevant theories of expressive evaluation and makes up for the deficiencies in this aspect by means of designing oral Chinese teaching cases for foreigners.*

**Key words:** *performance assessment, teaching Chinese as a foreign language, oral teaching, applied research.*

**UDC: 37.091.12:005.411-051(=581)**

王风珊

四川大学汉语国际教育在读研究生，

汉语教师志愿者

乌克兰南方师范大学孔子学院

## 海外汉语学习者低龄化现象及教学对策

在汉语国际推广的过程中，海外汉语学习者呈现出低龄化的现象和趋势。低龄化的形成原因是多方面的，是汉语国际教育发展到一定阶段的产物。低龄化现象的出现和发展要求我们不断更新教育观念，开展更加适合低龄化的教学研究和教学实践。

**关键词:** 低龄化 原因 挑战 教学

### 一、低龄化现象及趋势

“低龄化”是一个比较概念，海外汉语学习者，除了海外华裔，过去基本上都是成年人。而现在，海外有不少中小學生、甚至幼儿园的儿童也步入汉语学习者的行列。这种汉语学习者中非成人越来越多的现象，称为海外汉语学习者的“低龄化”。低龄化同时也是一个发展趋势，即海外非成年人学习汉语的现象越来越普遍，人数越来越多，比例越来越大。



通过新闻报道、相关数据和切身感受我们能够真切感知到低龄化现象的存在和低龄化趋势的发展。《光明日报》2017年10月一篇《前所未有的“汉语热”》中写道：据国家汉办粗略估算，目前除中国（含港澳台）之外，全球学习使用汉语的人数已超过1亿，其中包括6000多万海外华人华侨，以及4000多万各国主流社会的学习和使用者。相关调研显示，目前全球开设汉语课程的中小学校是高等教育机构的8倍。在美、英、法、泰、韩等众多国家，汉语教学从大学迅速向中小学延伸，K12（从幼儿园到高中）成为汉语教学最重要的“增长极”。通过这些数据可以初步得出结论，海外汉语学习者的低龄化现象不是某一个国家的特例而是具有较大的普遍性。

据《光明日报》2017年10月的报道数据，全球已有60多个国家通过颁布法令政令等方式将汉语教学纳入国民教育体系，170多个国家开设汉语课程或汉语专业，美国、日本、韩国、泰国、印尼、蒙古、澳大利亚、新西兰等国的汉语教学均由第三外语上升为第二外语。数据可见，这些国家对汉语教学的重视程度很高。这些国家大多与中国的经济、文化等各方面交流密切并且十分重视中国市场与中国未来的发展。当然，并非所有国家对汉语教学都达到如此重视的程度，在其他一些国家，汉语教学的推广仍然存在困难。因而，汉语学习者低龄化水平在世界各国之间具有不均衡性。

2017年11月，美国总统特朗普来华进行国事访问时向习近平夫妇展示了其外孙女阿拉贝拉背诵中国经典、唱中文歌的视频。据报道，美国总统特朗普之女伊万卡的三个孩子都在学习汉语。除此之外，许多名人之后开始学习汉语，比如脸谱网（Facebook）创始人马克·扎克伯格的女儿，英国皇室乔治小王子等等。名人之后纷纷学习汉语形成的名人效应，无疑会带动更多的家长选择让自己的孩子去学习汉语。当前国外家长让孩子学习汉语主要有三类：一是有华人血统的家庭；二是学校开设汉语课程的家庭；三是家庭成员在中国发展并且希望孩子之后从事相关工作的家庭。由此可见，政府政策的支持和家庭参与度的提高使得汉语教学越来越成为学校与家庭广泛参与的事情，低龄化趋势在今后会得到更进一步的发展。

## 二、低龄化现象及趋势的形成原因

### （一）中国的发展

社会语言学认为语言的价值与掌握某种语言更容易获取经济利益有关。从语言市场的角度看，语言不仅是一种交际工具，也是一种获取经济利益的工具，是一种资源。改革开放以来，中国经济实力的增强、政治影响的扩大、国际地位的提高，优秀传统文化的传播，都使得中国的影响力和辐射力显著增强。整个世界都在密切关注中国的发展变化，极大地增强了汉语和中华文化的吸引力、感召力和影响力，“中国热”的发展推动着“汉语热”的持续升温。例如，近些年海外中资企业不断发展，对熟悉汉语的当地员工的需求不断扩大。懂汉语的员工在择业、录用、薪酬等方面都具有优势，这影响着海外青年的外语学习选择。类似这些，都从侧面推动了汉语推广在海外的的发展，也促进了海外汉语学习者低龄化的发展。

### （二）孔子课堂的推动

根据孔子学院总部官网数据显示，截至目前，全球已有162个国家（地区）设立了545所孔子学院和1170个孔子课堂。孔子学院的迅速发展，已经成为一张闪亮的中国名片。海外孔子学院建立初期主要依托所在地的大学资源，使汉语进入大学课程设置体系，并通过文化活动和奖学金机制吸引学生。近年来，孔子学院积极拓展中小学教学点，中小学独立孔子课堂数量日益增多。在孔子学院总部的项目支持下，各种形式的冬令营和夏令营来华访问项目，中国政府奖助学金、海外汉语桥项目的资助等，中外青少年之间的交流进一步加深，友谊更加深厚。到中国旅行留学成为越来越多青少年积极学习汉语的动力。独立中小学孔子课堂具有涉及地域广阔、宣传作用广泛、提供支持长久的特点，极大地促进了汉语学习者低龄化趋势的发展，在汉语国际推广发挥着重要的作用。

### （三）各国政府及家庭教育的重视

许多国家都对汉语教育给予了很大程度的重视与支持。全球已有60多个国家通过颁布法令政令等方式将汉语教学纳入国民教育体系，170多个国

家开设汉语课程或汉语专业，许多国家的汉语教学由第三外语上升为第二外语。各国政府对汉语教育的认同与支持，是汉语教育在海外发展的重要保证，也是低龄化可持续的重要因素。

越来越多的家庭开始重视子女的语言教育，汉语对于他们具有强大的吸引力。语言学习宜早不宜迟，这些孩子的年龄通常处于幼年或童年阶段。他们会将自己的子女或是送入专门的汉语培训学校，或是进入孔子课堂，或是假期让孩子到中国学习汉语。家庭教育越来越重视语言能力的培养，是促进汉学习者低龄化发展最直接的影响因素。

### 三、应对汉语学习者低龄化趋势的教学对策

面对海外汉语学习者的低龄化，对外汉语教学的教育理念、教学研究、教材教辅、课程设置、课堂管理与教学方法、课程评估考核等都需要革新，以适应少年儿童的学习特点。

#### （一）转变教育理念

少年儿童的语言学习最易建立语感，汉语学习者低龄化的趋势要求，外语教学不是传授多少外语知识，而是建立学习者的语感。应制定关于海外汉语学习低龄化的专门规划，通过有趣的教学内容，使学生们产生语言文化兴趣、好感和跨文化认同。

#### （二）教学研究

总结、借鉴中国中小学汉语母语教育、中国少数民族中小学的普通话教育、海外华文学校的教育、世界各地中小学外语教学等经验，根据海外汉语学习低龄化的实际情况，对教材、教法、课程、考试、教师等相关教学要素进行全方位研究。边研究边应用，边应用边研究。

#### （三）教材教辅

教材教辅设置要符合中小學生及幼儿的认知特点、符合学习者的心智发展阶段、符合学习者的生活阅历和生活环境。以兴趣为导向，引发兴趣是基础，保持兴趣是关键。可以选取低龄化学习者喜闻乐见的内容与呈现方

式，例如：依托动画、图片等生动的形式进行汉语语言点与中国文化的展示。

#### （四）课程设置

课程设置不仅仅停留在汉语语言教学上，适当拓展到其他课程内容。例如开设汉语兴趣课程和文化体验课程，让学生们充分了解学习中国的文学、历史、中医中药、健身体育等优秀文化，引起学生对中国语言 and 文化的兴趣，实现汉语从兴趣课程到正式课程的深入发展，开展沉浸式教育。

#### （五）课堂管理与教学方法

课堂管理要注重引发、保持学生的学习兴趣，抓住学生的课堂注意力尤为重要。重视鼓励式教育，多表扬多赞赏，提高学生的学习积极性与主动性。重视课堂管理奖惩规定的制定与落实，形成约定俗成的课堂管理指令。教学方法要通过多种教学理论和方法以组织更为丰富和有吸引力的课堂教学。例如开展沉浸式、主题式、活动式教学，让学生“做中学、学中做”提高课堂的趣味性与应用性，增强学生的课堂参与。利用网络和计算机等技术手段进行语言环境补偿，为低龄化汉语学习者提供汉语环境。

#### （六）课程评估考核

中小学校可将汉语课程纳入考试范围内，完善汉语课程评价框架，提高学生对汉语学习的重视程度，进而提升汉语的教学质量和普及程度。课程评估贯彻全方位、多视角、重视过程、紧密联系教学内容的方针，采取综合素质评估的方式，发现表扬学生的闪光点，维护学生的学习积极性。考核方式灵活多样，少采用应试的考查方式，多采用对话型、互动型、实践型考察手段，充分发挥学生学习的能动性。

### 四、总结

综上所述，海外汉语学习者低龄化已经是较为普遍的发展趋势，这一现象和趋势也为对外汉语教学带来了新的机遇和挑战。因此，我们应当尽快更新教育理念、加强教学研究、开发适合青少年学习特点的教学方式，促进汉语教育在海外的持续健康发展。

## 参考文献

1. 李宇明. 海外汉语学习者低龄化的思考[J]. 世界汉语教学, 2018 年第 3 期
2. 郭熙. 汉语热该如何延续. 《光明日报》. 2017 年 6 月 18 日第 12 版
3. 柴如瑾、王忠耀. 前所未有的“汉语热”. 《光明日报》2017 年 10 月 28 日第 9 版
4. 孟德宏、姜书君. “汉语热”背后的“中国热”. 《人民日报》(海外版). 2017 年 11 月 17 日第 9 版
5. 李宝贵、庄瑶瑶. 海外汉语学习者低龄化现状、成因及应对策略——以意大利汉语学习者为例[J]. 北京教育学院学报. 2019 年 4 月

**Wang Fengshan**

*M.A., Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE PHENOMENON OF YOUNGER CHINESE LEARNERS ABROAD AND TEACHING STRATEGIES**

*In the process of international promotion of the Chinese language, overseas Chinese younger learners show a phenomenon and trend of the age. There are many reasons for the formation of age specificity, and it is the product of the development of Chinese international education to a certain stage. The emergence and development of the phenomenon of age specificity requires us to constantly update our educational concepts and carry out teaching research and teaching practices that are more suitable for younger students.*

**Keywords:** *young age, trend, causes, challenges, teaching methods.*

## 对外汉语教学中文化教学的探析

摘要：文化教学在对外汉语教学中的重要地位已经得到教育工作者的普遍认可，学好一门语言，一定要了解相关的文化，所以对外汉语教学如今已经不仅仅是一种语言的教学，更多的是一种文化的传承和探索。本文试从文化教学的策略和内容以及文化教学的重要性等方面探析文化教学在对外汉语中的应用。

**关键字：**对外汉语教学 文化教学

近年来，随着中国“一带一路”政策的实施，中外交流日益增多，汉语越来越受到其他国家的重视，越来越多的外国人想要了解中国的风土人情和民族文化。如今，留学生来华学习已经成为大趋势，他们不仅想要感受这个国家语言所表现出的文化内涵，更想要了解支撑强大中国背后的深厚的文化底蕴。因此，汉语国际教育在传播中国文化方面的作用更加突出。如何在教学中融入文化成分，如何对留学生进行文化能力的培养是对外汉语教学工作值得深入探讨的重要内容。

### 一、文化教学的策略

#### 1、让文化融入课堂教学

中华文化既包括外在的物质文明，分别表现在习俗、饮食、活动等方面，又包括内在的精神文明——占主导支配地位的“深层内涵”，反映的是长期历史发展中沿袭下来的群体文化，是我国人民集体智慧的结晶。由于表层的物质文化教学相对简单，深层的精神文化难以理解，所以在教学过程中要求教师把文化背景知识寓于语言课教学和实践课教学中，比如在词汇教学中，不仅要向学生讲解词语或成语的表层含义，也要让他们了解词语的由来

或者延展意思。总而言之，课堂教学不能固守课本，在语言教学的过程中融入中国基本文化的介绍，让学生受到潜移默化的影响。

## 2、理解差异，运用对比法教学

中西方文化传统和思维方式的差异导致在语言方面会有所不同，很多学生会把本国的民族文化融入汉语学习中，影响汉语使用的正确率，导致本国文化对中文学习的“负迁移”。这就要求在对外汉语教学过程中，教师应该了解不同文化背景的学生，尊重文化差异，还应在深刻理解中国文化的基础上，将之深入浅出的传授给汉语学习者，让他们充分理解中国文化中特有的文化因素，例如在文化基础知识的比较教学方面，应将两类文化进行对比，把不同之处展示给学生，让他们充分理解其语言与汉语的差异，使母语影响的负迁移降至最低。

## 3、采用文化实践教学手段，增强文化的交际性

对外汉语教学是一门实践性很强的课程，在文化教学方面，让学生通过翻阅书刊杂志，关注电视节目来掌握最新的社会事件，积淀相关的文化知识基础。除此之外，还可以引入影视教学的手段，影视作品不同于枯燥的课本知识，一部好题材的电影，不仅可以提高学生听力和语言表达能力，增强文化的交际性，还可以更形象更直观地了解民族习惯、民族音乐、精神内涵等多方面文化因素。同时还可以开展一些实践活动，比如组织学生文化参观活动或者开展文化表演活动，这些活动不仅能增加趣味性，还能打破传统的课堂界线，让学生通过自主的观察、研究，了解、学习到中国文化积淀与民风民俗。

## 二、文化教学的内容

### 1、文化词汇

词汇教学贯穿对外汉语教学始终，而文化词汇是指能一定程度上反映一个民族的社会状况、宗教信仰、思维方式，风俗习惯、民族精神等方面的词汇。在教学过程中有意识的导入文化词汇的教学，例如“四合院”、“胡同”、“中国梦”、“京剧”、“汉服”等，不仅可以让国外学生了解文化

信息，更可以让他们感受这些文化词汇的深层含义。可以说，正确把握文化词汇的内涵意义是跨文化交际的重要因素，所以就要求对外汉语教师在了解中国文化的基础上进行正确讲解，告诉学生怎样使用是正确的、恰当的，让文化词汇尽可能运用到日常交际中。

## 2、传统文化

中国的传统文化是一个庞大的系统，对外汉语教学中传统文化导入主要包括以下几个方面：传统节日、饮食文化、民间工艺、中华武术等。介绍传统节日时，可以以中国四大传统节日（春节、元宵节、端午节、中秋节）为例，从节日起源、习俗讲到节日的内涵和影响，也可以把伦理道德、禁忌加入到课程教学中；讲解饮食文化时，可以向学生介绍八大菜系和各地的饮食风味、饮食习惯；民间工艺课程可与实践相结合，开展剪纸、制作风筝、编中国结等实践课，让学生亲身参与，提高他们对中国传统工艺的兴趣；中华武术包括剑术、太极等拳法，可以组织观看视频或邀请武术老师指导。

## 3、历史文化

中华文化是中华文明在世代相传中不断发展完善而保留下来的精神文明成果，它是民族历史上各种思想文化、观念形态的总体表征，具有鲜明民族特色的，历史悠久。中华文化博大精深，有丰富多彩的文化形式和高深莫测的文化内涵，每一方面都蕴含着强烈的民族意识和深刻的文化观念。历史文化是由文化的历史和遗产积累所形成的文化知识，对外汉语教学中增加历史文化部分的教学，会强化学生对中国历史的认识，让他们了解泱泱大国在几千年来形成的民族精神，这不仅有利于交际功能的培养，更可以让他们对汉语的理解能力更上一个层次。

## 4、心理和思维文化

思维是文化的产物，而不同生活背景下的人，会形成不同的心理和思维。这一点东西方差异很明显：西方人重视个人主义，善于理性分析和逻辑推理；东方人重视集体主义，善于感性的综合思维和形象思维。而思维差异必然会造成语言表达、行为的差异，比如西方人表达日期和地址的时候是按



从小到大的顺序，中国恰恰相反，所以有必要导入心理和思维文化的学习。学生通过对东西方心理和思维的比较学习，懂的产生差异的原因，并且在以后的运用中避免错误，促进交际活动的顺利进行。

### 三、文化教学的重要性

学生在学习语用知识和训练交际能力时，为了避免母语负迁移的影响，绝对不能忽视对第二语言国家的文化教学。学习一门语言，只掌握语音、词汇和语法是远远不够的，懂的合理运用，想要流利地与目的语使用者交流，就必须遵循目的语的语言运用习惯，而这些必须在了解其文化的基础上才能做到。例如中国人见面打招呼的方式大多是“吃了吗？”、“去哪儿啊？”、“忙什么呢？”等等。对于中国人这种问候方式，许多外国人表示不理解并引起误会，他们认为中国人对别人的私事感兴趣，侵犯了个人隐私，而中国人只是把它当作礼貌、亲切的问候语。由此可见，只有了解目的语背后的深层文化内涵，才能使语言知识、语用知识和文化知识融会贯通，从而保证交际的顺利进行。

#### 结语

中国作为一个文明古国，无论是风土人情还是社会习俗，无论是史书记载还是市井生活，都体现出其深厚的文化背景。中国对于留学生的吸引不仅仅在于汉字和汉语，他们更欣赏和肯定中国文化，想要在跨文化交际中获得成功，也必须得了解中国文化。对外汉语教学必须要重视文化教学，站在中立的立场上介绍中国文化、传播中国文化，更好的服务学生对汉语的了解，只有这样，对外汉语教学工作以及学生的汉语水平和交际能力才能取得好成绩。

#### 参考文献

1. 陈莹《国际汉语文化与文化教学》 高等教育出版社
2. 胡文仲《跨文化交际学概论》 外语教学与研究出版社
3. 柯雪润《教汉语教文化》 北京大学出版社

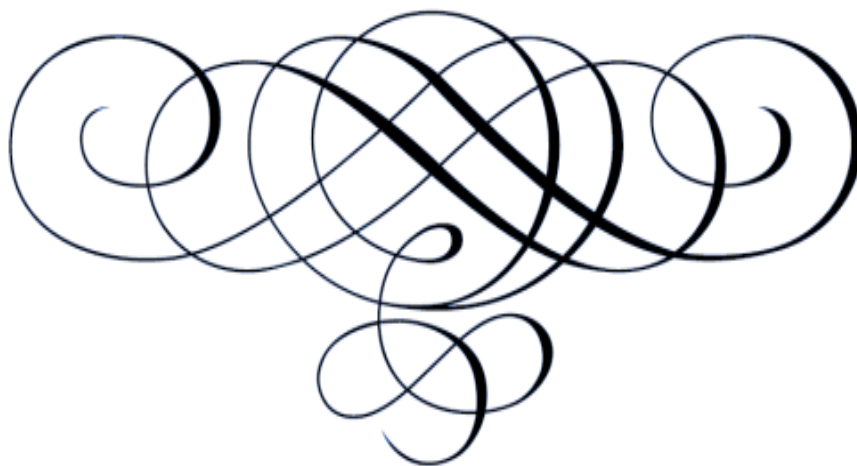
*Xu Yaodan*

*Volunteer Teacher of the Chinese language ,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE ANALYSIS OF CULTURE TEACHING IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE**

*The importance of culture teaching in teaching Chinese as a foreign language is widely recognized by educators. To learn a language well, one must understand the relevant culture. Therefore, the teaching of Chinese as a foreign language is not only the teaching of a language, but also the teaching of heritage, exploration of its culture. This paper attempts to analyze the application of culture-centered approach in teaching Chinese as a foreign language from the aspects of culture teaching strategies and contents.*

**Key words:** *teaching Chinese as a foreign language, culture teaching.*



杨科蕙

文学学士，北京第二外国语学院俄语系  
乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师志愿者

## 高年级俄语作文词法偏误分析

**关键词：**偏误分析；俄语语法错误；外语教学

偏误分析理论是指对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行分析，进而发现第二语言学习者在学习过程中产生偏误的规律，包括偏误的类型，产生偏误的原因等等。偏误分析的目的是为了更好地了解第二语言学习的过程，更有针对性地进行二语教学。本文以高年级学生的作文作为偏误分析的研究语料，尝试运用偏误分析理论对高年级俄语作文中的偏误进行分析，并对偏误进行归类、程度评估与原因分析。本文共分为两个章节，第一章阐释偏误分析的基本理论、研究方法和研究现状，第二章对就偏误中动词搭配关系以及词性识别两方面进行具体分析，从母语负迁移、目的语规则的泛化等因素分析偏误产生的原因，以期为外语教学提供借鉴。

### 一、偏误分析的理论基础与研究现状

偏误分析理论是对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行分析，进而发现第二语言学习者在学习过程中产生偏误的规律，包括偏误的类型，产生偏误的原因等等。偏误分析的目的是为了更好地了解第二语言学习的过程，更有针对性地进行二语教学。在偏误分析初期，结构主义语言学和行为主义心理学都对此产生了影响，但更多是从形式上去判断是否为偏误。偏误分析理论认为，学习者在学习外语时所出现的大部分错误多由于母语的消极影响。对比分析侧重于通过学习者母语系统和目的语系统的对比来预测学生出现的偏误，而学习者的语言系统并没有成为分析的主要对象，这时的研究还不够深

入。<sup>4</sup> 在语言习得以及语言教学领域中，偏误分析理论研究始终都扮演着重要的角色。双语偏误对比分析的语言学理论在外语教学过程中有一定的实用性和适用性，在英语、对外汉语以及俄语教学等领域得到较为广泛的应用。按照学习者所处的学习阶段，Corder 将偏误分为形成系统前的偏误（pre-systematic errors）、系统的偏误（systematic errors）和形成系统后的偏误（post-systematic errors）。按照偏误的形式特征来分，可以将偏误分为添加、替代、遗漏、错序。偏误分析理论在的研究在其他双语教学中也得到了应用。拿俄语教学领域的应用还不够成熟，相关研究所见不多，如杜彦玲的《俄语写作中的偏误分析及对教学的启示》等对中国学习者在学习俄语过程中所出现的偏误进行了偏误归类 and 原因分析，对俄语教学提供了相应的启示和建议。

本文通过收集并观察高年级俄语专业学生作文样本，对所有作文样本中出现的语法类偏误进行鉴别、分类（按照名词、形容词、动词、动词、前置词、固定搭配项、句子主要成分、次要成分）描述，并就各类具体语法偏误进行原因分析（从母语负迁移、语内迁移、文化迁移、学习策略和教学失误几方面），发现影响俄语学生在语法学习过程中出现偏误的主要因素，为日后俄语语法教学提供借鉴，更好地在教学过程中规避偏误，及时预防并纠正偏误。

虽然已经出现有在其他语言领域运用偏误分析理论成果，但偏误分析的方法在俄语教学领域的应用还不够成熟，本文也尝试通过运用偏误分析的理论成果和研究方法对中国学生俄语学习的偏误进行分析和归类，为俄语语法教学提供一些启示和建议。

## 二、词法偏误的分类与成因分析

词法中语法偏误处共 196 个，其中名词 83 处，动词 67 处，前置词 10 处，形容词 8 处，副动词和形动词各 2 处，代词 1 处，固定搭配 23 处，我们

---

<sup>4</sup> 刘猷《对外汉语教学引论》2014 北京语言大学出版社

把各项语法偏误数除以词法语法偏误总数。同学们作文中语法偏误最多的项是名词，占词法项中语法偏误总数的42.13%，其次是动词，占34.52%，最少是形动词，副动词和代词。

根据统计偏误所占据的比例，以下仅分析动词支配关系以及词性识别的相关具体语法偏误和成因。

示例如下：

## 2.1 动词支配关系不当

1. Баскетбол заставляет человек бросить вызов лично себе. человека

(2004级期中卷)

2. Родители родили нас, а учитель учит нам. нас (2004级期末卷)

3. Тех, кто помогал нам тогда, когда казалось, всё рушится; тех, кто открыл нам воображение; тех, кто избавил нам от самых тяжёлых моментов жизни. нас (2004级期末卷)

4. Его картина «Не ждали» я очень люблю. картину (2003级期末卷)

5. Тем более, эти соревнования сделают дружба между разными странами дружной и длительной. дружбу.

这一部分涉及到动词支配关系的偏误，第1例中 *заставить* 的接格关系是 *кого-что*。所以 *человек* 应当是 *человека*，*человек* 这个词在学习过程中由于它的四格形式和二格形式一样，有时学生会由于目的语规则泛化，对变格形式掌握不够，导致出错；第2例中 *учить* 的接格关系是 *кого* 而不是 *кому*。第二例中的 *учить* 同样也是在使用时容易和 *преподавать* 的支配关系使用搞混，*преподавать* 的接格关系为 *что кому-чему*，*учить* 为 *кого*，在使用过程中会出现目的语规则混淆；第3例中 *избавить* 的接格关系为 *кого-что от кого-чего*，这里 *нам* 为三格，接格关系有误，应该改为二格 *нас*。第4例中 *любить* 的接格关系为 *кого-что*，*картина* 应改为四格形式 *картину*。学生之所以出错可能由于对 *любить* 的接格关系记忆错误以及对格的使用规则还

不够熟练，忘记对动词后的名词进行变格，直接用原形，出现错误。第 5 例中 *сделать* 的接格关系也是 *кого-что*，所以 *дружба* 也应改为四格形式 *дружбу*。这个方面的偏误主要是由于目的语规则泛化，学生对一些动词支配关系的具体规则记忆不清，导致使用过程中出现偏误。其原因为目的语规则的泛化，一方面是由于学生在学习过程中对规则掌握不牢，另一方面也由于规则的相似性和复杂性导致学生出现偏误。由此可见，目的语规则泛化引起的语内偏误也是外语学习者出错的一大原因。俄语中动词接格搭配受到许多语言环境、文化因素的制约，不同的语言文化里同样事物的理解和使用是有差异的。汉语词语内涵丰富，搭配灵活，俄语词汇搭配严谨，有很多固定的接格关系和用法。由于母语的干扰，学生在写作过程中会按照汉语固有的思维进行写作，从而出现语际偏误。所以在学习过程中要对母语和第二语言的差别进行对比分析。

## 2.2 词性识别错误

示例如下：

1. Он был талантливый, его произведение---«Троица», в нём он выразил свой глубочайший философской мысль. свою глубочайшую философскую мысль
2. В 60-е годы была новая время русского искусства. было новое время (2003 级期末卷)
3. Один из самых известных иконописей—«Троица». одна (2003 级期末卷)
4. Ведь с помощью развитой сети метрополитена проблема транспорты будет радикально и рационально решена. транспорта (2003 级期中卷)
5. Но если у нас хороший план для создании, все проблемы будут решены в будущем. создания (2003 级期中卷)
6. Так, у нас нет транспортных проблемов. проблем (2003 级期末卷)
7. Она была создана в 1860 году и у них более 2000 картины. картин (2003 级期末卷)

关于名词词性，学生经常由于记忆混淆或者对词性分辨的规则掌握不够熟练而造成对词的性的判断和使用出现错误。如第 1 例中由于学生对 *мысль* 的阴阳性识别错误，认为 *мысль* 为阳性名词而出错，作为阴性名词正确的格式应为 *глубочайшая философская мысль*。第 2 例中同样也是对 *время* 的性识别错误，*время* 为中性名词，学生将其归为以 *-мя* 结尾的阴性名词，从而出现 *новая время* 这种错误，正确形式应为 *новое время*，系动词也应该是中性格式 *было*。第 3 例中 *живопись* 为阴性名词，所以正确形式应该为 *русская живопись*。第 4 例中同样也是对 *иконопись* 的词性识别错误，*иконопись* 同样是阴性名词，因此应该为 *одна*。从上述例子中可以看出学生对以软音符号结尾的名词的阴阳性掌握的不够好，容易混淆产生语法错误。其次对像 *время* 这种的以 *-мя* 结尾的名词，想当然的认为成阴性名词，出现错误。从第 4 例开始涉及到识别词性后词的变格形式的错误，但归根结底还是由于对所给词的性识别错误以及对阴阳性名词变格规则的混淆造成的偏误。第 4 例中以辅音结尾的阳性名词构成单数二格时误加为 *-ы*，而不是 *-а*，所以 *транспорт* 单数二格应为 *транспорта*，而不是 *транспорты*，学生在记忆 *транспорт* 时可能记成 *транспорта*，误认为为阴性名词所以按照阴性变格规则变化，属于目的语规则的泛化；第 5 例中以 *-ие* 结尾的阳性名词构成单数二格时误将 *-ие* 变为 *-ии*，而不是 *-ия*，所以 *создание* 应变为 *создания*，学生可能将 *создание* 记忆成 *создания*，然后按照阴性名词的变格规则变格，学习过程中对词尾记忆不牢也属于目的语规则的泛化。第 6、7 例是由于构成复数二格时将阳性名词与阴性名词的词尾记混淆，以 *-а* 结尾的阴性名词构成复数二格时应去掉 *а*，以辅音结尾的阳性名词构成复数二格时应在词尾加 *-ов*。所以应为 *проблем* 和 *картин*。同上，由于学生对所使用名词的性识别错误，导致变格形式出错，属于目的语规则的泛化，对词记忆不牢，词性识别错误。当然，也由于汉语中的名词没有阴阳性的区别，使得学生对俄语名词性的辨别意识较差，从而出现偏误。

本文运用偏误分析的相关理论对高年级俄语作文中的偏误现象进行分析，以期为俄语教学和其他外语教学提供借鉴。

## 参考文献

1. Ellis R. Understanding Second Language Acquisition. Oxford [M] : Oxford University Press. 1985.
2. Richards A non-contrastive approach to error analysis. [J] English Language Teaching Journal. 1971
3. Гальскова, Н. Д., Никитенко, З. Н. Теория и практика обучения иностранным языкам. Начальная школа: методическое пособие / Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко - [М] : Айрис-пресс, 2004. (240) .
4. Гальскова И. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лигводидактика и методика И. Д. Гальскова, Н. И. Гез. - М [С] .: Издат. центр «Академия», 2005. (247 - 267)
5. 杜彦玲, 许凤才, 俄语写作中的偏误分析及对教学的启示. [J] .中国俄语教学第 34 卷第 4 期 2015.
6. 杨文全, 胡琳.中介语理论与第二语言教学中的偏误分析. [N] 重庆三峡学院学报, 2004.
7. 王兰 高年级作文测试中的语法错误分析 [D] 2007
8. 胡荣. 中介语与外语教学[J]. 外语教学. 1998(03)
9. 戴炜栋, 束定芳. 对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题——外语教学理论研究之二[J]. 外国语(上海外国语大学学报). 1994(05)
10. 王建勤, 第二语言习得研究[M]. 商务印书馆 2009

*Yang Kehui*

*B.A., Volunteer Teacher of the Chinese language ,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## **THE STUDY OF MORPHOLOGICAL ERRORS IN THE WORKS THE STUDENTS MAJORING IN CHINESE AND RUSSIAN**

*The thesis is devoted to the consideration of morphological errors in the writings of senior pupils based on the theory of error analysis. The first chapter briefly presents the basic theory and methods of error analysis as well as some modern methodological issues of teaching foreign languages. The second chapter discusses the classification of grammatical errors in the field of morphology and*



*analyzes the causes of grammatical errors. The work is aimed at improvement of teaching Russian grammar and sharing experience in teaching the Russian language and teaching a foreign language.*

**Keywords:** *Russian, morphological error, error analysis, teaching, foreign languages.*

**UDC: 37.016:81'243=581**

**杨苑**

汉语国际教育硕士，助理研究员，教学主管

乌克兰南方师范大学孔子学院

### 浅探对外汉语课堂中网络新词的教学策略

**关键词:** 对外汉语课堂；网络新词；模因论；教学策略

摘要：随着互联网的飞速发展，网络新词的更迭日新月异。其传播的速度之快，使用的频率之高，影响的范围之广已经引起了社会各界学者的重视。网络新词在交际中发挥着越来越重要的作用，对外汉语教学的重要目标之一就是提高学习者的交际能力。因此，在课堂上引入一定的网络词汇教学十分有必要。本文将结合模因论，从网络新词的产生、影响及传播等方面入手，并以此来探讨网络新词的课堂教学策略。

当代社会，网络应用已经普及至各行各业。网络语言也愈发深刻地影响着人们的语言习惯。词汇是语言中最重要的部分之一，每年都有大量网络新词飞速更新淘汰，词汇的变化大且快。人们在互联网上经常使用的流行词已经从虚拟世界走进了现实生活，影响着人们交际时的表达方式。为了提高学习者交际能力及交际效果，在对外汉语课堂上引入一定的网络新词教学是十分必要的。本文将结合模因论，从网络新词的产生、传播等方面入手，并以此探讨对于网络新词的有效教学方法。

#### 一、何为模因论

模因论 (memetics) 是一种基于达尔文进化论的观点解释文化进化规律的新理论。它指文化领域内人与人之间相互模仿、散播开来的思想或主意，并一代一代地相传下来。模因(meme)用了与基因(gene)相近的发音，表示出“自相同基因而导致相似”的意思，故模因指文化基因。我国学者何自然他们将 meme 译成“模因”，是有意让人们联想它是一些模仿现象，是一种与基因相似的现象。基因是通过遗传而繁衍的，但模因却通过模仿而传播，是文化的基本单位。

模因(Memes)是文化资讯传承时的单位。这个词是在 1976 年，由理查·道金斯在《The Selfish Gene(自私的基因)》一书中所创造，我国学者何自然和何雪林于 2003 年将 memes 翻译为“模因”。

## 二、语言模因与网络新词的复制和传播

何自然认为，“语言既是文化传播的主要载体，也是一种显著的文化现象，模因论在语言研究中大有用武之地，它在语言的社会演化和语言交际中起的作用值得我们注意”。他从“语言模因中的仿制”和交际中的“感染”两个方面论述了语言中的模因现象，提出模因论的意义在于为研究言语交际提供新思路，有利于研究网络交际时代的言语行为特征。

### (一) 主要表现形式

已有模因是存储于人脑中的信息单位，模因自我复制的途径是从一个人的头脑中复制到另一个人的头脑中，从脑海印刷到书本上，从书本上映照到脑海里，存储在脑海中的信息是模因，各种传递方式传播的信息也是模因。模因依靠复制、传播而生存，而模因本身也靠语言得以自我复制和传播。新词语的复制及传播过程并不是完全的“克隆”，而是模因集合的重新组合，主要有以下几种表现形式。

1. 词汇缩写。快节奏的现代生活也影响着人们的表达方式，用简单的字表达复杂的意思愈发流行。比如人艰不拆（人生已经如此艰难，就不要拆穿了。）；累觉不爱（很累，觉得自己不会再爱了。）；不明觉厉（表达菜鸟对技术型高手的崇拜效果，引申词义用于吐槽对方过于深奥，不知所

云。)；男默女泪（全称为“男生看了会沉默，女生看了会流泪”，多用来形容某篇文章的主题，多与情感爱情有关。后来转为无性别差异的集体性名词。即，男生也可以“泪”，女生同样可以“默”。）；细思恐极（指仔细想想，觉得恐怖到了极点。其用法主要是营造一种迟缓加混乱的效果，多用于形容人的恐惧心情。）

2. 词语谐音。现代人们普遍使用拼音输入法，而输入软件会自动提供各式同音词，其中某些以误传或恶搞及幽默等方式传播开来，成为谐音词模因。比如感到鸭力（感到压力）；酱紫（这样子）；好滴（好的）；蓝孩子（男生）；蓝瘦香菇（难受想哭）；南上加南（难上加难）。

3. 旧词新义。不论是感情色彩还是适用范围，网络使一些普通的词语原义发生了巨大变化。比如：小姐姐（漂亮的女生）；壕（土豪，有钱的人，常带有讽刺意味）；醉醉的，醉了（表示无奈、无语、郁闷）；入坑（特别喜欢一个人、一种物品或一件事而无法自拔）。

此外，网络语言模因还有同构变形的表现形式。即用相同的句式结构，通过改写来表达不同的意思。比如“垂死病中惊坐起，暗风吹雨入寒窗”的后半句就常常被改写。其中有“垂死病中惊坐起，我的秋裤在哪里”；“垂死病中惊坐起，燃烧我的卡路里”。这种改写形式是多种多样的，模因者希望通过这种改写来表达震惊、突然、无厘头的感觉。

网络新词的使用者依据心境、语境推动着语言模因的发展和传播，人们会根据语用及交际效果有意识地选择使用或复制、类推某一种语言模因，从而实现交际的目的。网络语言已经不仅是网民上网时传递信息的符号和用法，其运用日益广泛，逐渐深入到人们生活的各个方面，形成了一种强势的文化冲击。因而网络语言也不可避免地影响传统的语言教学活动。

## （二）影响因素

使用网络新词进行交际不同于使用传统语言。语言模因在一定程度上能够表达出情绪、心境等超出传统语言的部分。究其根源在于人们希望通过网络来获取更多的信息及情感支持或情感依赖。

影响人们使用及传播网络新词的因素主要包括政治经济、社会文化、网络发展等。网络词语的使用者大多为年轻人，在中国特色社会主义制度及西方文化的交互影响下，年轻人的表达方式更倾向于创新、趋奇及冒险（“你懂的”）。随着网络技术的发展，直播、短视频等形式的兴起，更多影视作品、音乐 MV 混剪的出现，使得肢体语言可以通过 GIF 和表情包渗透到网络交流，网络传播的某种隔阂逐渐被打破。这大大丰富了模因传播的多样性，大量隐喻不断涌现，在人们日常沟通中反复的复制和传播，某些词语逐渐被人们淘汰，而有的则经久不衰，成为人们日常用语中的新词语。

### 三、对外汉语课堂中网络新词的教学策略

对外汉语教学是实践性很强的工作，其教学内容不但包括基本的汉字、词汇、语法，更包含一定的政治经济制度、社会现象及中华传统文化，与母语语言学习者教学相比，理论性的成分很少，更偏重于生活实际运用，这就意味着在对外汉语课堂上要注重教学内容的时效性，因此教学内容的变化更快更多。

在实际课堂教学中，教师常常面临着各式困难，比如学习者存在国别、年龄、教育背景、学习目的、汉语水平、兴趣爱好的差异。然而课堂时间有限，教师不得不更多地考虑到教学效果。因此如何在课堂上引入网络新词，引出什么样的新词，就需要教师根据自身的教学内容、教学对象，有所侧重地去选择，作为基础词汇的补充及气氛大的调剂，并保证正常教学内容的完整及良好的教学效果。本人认为教师应该注意以下几点：

第一，教师要保持对网络新词的正确理解及敏感度，对当下流行的网络新词加以甄别。由于这些新词具有很强的时效性和不稳定性，构词上通常是很不规范的，不利于汉语学习者正确掌握汉语的语法及语用习惯。网络作为语言交际的重要平台，网络新词的产生及流行往往与当今社会的热点焦点密切相关。因此在对外汉语课堂中，把符合教学内容的且具有积极正面含义的引入到教学内容中，这可以帮助汉语学习者提高交际水平，迅速融入到汉语语境和实际生活中去。

第二，教师应选择合适的课型来教授网络新词。对外汉语一系列课程中，词汇量最大且最可能和新词语产生交集的课型是报刊阅读、新闻听力和当代中国等。本人认为，在适当的课堂上根据本课话题引入适当的网络新词进行介绍，效果较好。倘若单纯开设新词语课或在综合课中强行插入网络词汇教学并不妥当，一会影响正常的教学节奏；二会造成学习者的学习障碍，引发消极情绪。

第三，教师要结合学习者的汉语水平、年龄、兴趣、学习动机、时机等因素，教授合适的网络新词。初级阶段的汉语学习者掌握的词汇少，汉语理解能力有限，网络新词不规律不规范，不宜在此阶段引入。对于中高级阶段的汉语学习者，引入网络新词有利于激发学习兴趣，扩大学生的知识面并帮助学生更好地理解构词形式，提高实际交际能力。

不同年龄的汉语学习之间兴趣爱好、对世界的感知程度各不相同，教师要勤于观察，发现他们的兴趣点，根据实际情况选取合适的教学时机及合适的网络新词，帮助他们提高汉语水平。

学习动机对学习效果的影响是巨大的，如果学习者为了商务、经贸，就不太适合过度扩展去教授网络新词；如果学习者视为了旅游、研究中国文化或经营自己的社交平台，那么教授适当的网络新词不但有利于提高学习者的兴趣和交际能力，也能够取得更好的学习效果。教授时机也是影响学习效果的重要一点，当学生就网络聊天词汇提出问题或表现出好奇的时候，教师就可以给出解释并适当扩展，抓住良好的教学时机。

第四，教师要选择适当的方法教授网络新词。前面的模因论介绍中已经提到，模因的复制和传播方式告诉我们既要学会同音字变形，也要学会用不同形式表达同一个信息，还要尝试学习用相同的形式或句型去套用不同的内容。在对外汉语课堂上，教师也可以使用这样的方法去教授网络新词，巧妙地利用模因理论。比如之前提到的“感到鸭力”，就可以结合鸭子图片进行讲解并引导学生进行扩展学习——鸭力山大、双鸭山等等。教师可以采用

先记忆、背诵，再模仿创新的学习方法。运用模因论进行教学，对汉语课堂能够起到相当大的积极作用。

由于网络新词无法及时有效编地写在教材中，使得对外汉语教学，尤其是对高级阶段汉语学习者的教学缺乏时效性。在课堂上增加一定的网络新词的教学，能够有效提高学生们的兴趣，增加语言的实用性。即使某些新词被淘汰，学生们也可以通过感知这种趋势而理解中国文化的流变。

总之，本人认为教师应时刻保持学习精神，在备课阶段做到准备充分、预设问题，在课堂上结合教学内容，把适合的，可以激发学习者兴趣的，具有较强模因特点的网络新词补充到对外汉语教学中，提高学习者实际交际能力，从而提高对外汉语教学效果。

### 参考文献

1. <https://baike.so.com/doc/4195891-4396753.html>
2. 陆丹妮，对外汉语教学中的网络新词教学策略探析，语文学刊 2015.1
3. 何自然，语言中的模因，语言科学，2005.6
4. 谭晓平，语言模因在对外汉语教学中的运用，三峡大学学报，2009.3
5. 苏新明 宋二春，网络语言模因研究及在对外汉语教学中的影响，教学研究，2018.2



**Yang Yuan**

*Assistant Teacher at Confucius Institute,  
Department of Translation, Theoretical and  
Applied Linguistics, State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky”*

## **ON THE TEACHING STRATEGIES OF NETWORK NEW WORDS AT CHINESE CLASSES FOR FOREIGNERS**

*During the rapid development of the Internet, the new words on the Internet are changing every passing day. A fast speed of its spread, a high frequency of its use and a wide range of its influence have attracted attention of scholars' from all spheres of life. Online neologisms play an increasingly important role in communication. One of the important goals of TCFL is to improve learners' communicative skills and abilities. Therefore, it is necessary to introduce and teach some online vocabulary in class. Based on memetics, this paper discusses the class teaching strategies of online neologisms in the viewpoint of their generation, influence and dissemination.*

**Key words:** *TCFL class, online neologisms, memetics, teaching strategies.*

**UDC: 37.016:811.581:81'36**

**张亚冰**

文学硕士，副教授

乌克兰南方师范大学孔子学院

### **意义优先的汉语语法教学**

多种语言学理论对语言教学产生了历时与现时的影响，经历了多种方法的语法教学实践表明，应注重在意义的引导下，启发学生学习语法形式。从意义到形式而不是从形式到意义是对外汉语教学语法的本质属性之一。汉

语的文化特性也表明汉语具有“以意役形”的特点，所以我们在汉语语法教学中要重视程序性知识的讲解，要进行可理解性的输入，还要在语境中讲解语法，同时要注意描写基础上的有效解释。

**关键词：**意义优先，形式，语境，语法教学

## 一、形式与意义的关系

结构主义和生成语法等形式主义语言学对 20 世纪七八十年代以前的语言教学产生了巨大的影响，出现了“重形式，轻意义”的倾向。乔姆斯基认为对语言结构的分析可以脱离语义，意义产生于语言内部，从句子的深层结构可以推导出句子的语义解释。无论是以结构主义为基础的“听说法”，还是以转换生成结构为基础的生成语法，都把语言的形式放在第一位。“直接法”主张模仿母语自然习得形式，没有明晰的语法教学，通过大量的意义输入，使学生掌握用法。“交际法”重视学习者的语言流利性，而不是语法的准确性。由此引入一种浸入式的教学模式，实践表明不需要明确的语法教学，学习者的确可以流利地运用第二语言。但由此带来的问题是，学习者在多年后仍会坚持出现某些永久的语法错误。“后方法”时代的语法教学认为，不仅要注意语言形式结构，还要注意语言的交际价值与社会功能，注重在意义的基础与引导下，启发学生学习语法形式结构。

早在 20 世纪 50 年代，我国语法学家胡明扬<sup>①</sup>就指出“语法最本质的问题，就是语法形式和语法意义的关系”，而第二语言语法教学的根本任务，就是要帮助学习者在其要表达的范畴意义和所依托的语法形式间建立起联系<sup>②</sup>。也就是说，语言学习的过程就是寻求语言形式与意义之间完美契合的历程。我国学者不仅把“从意义到形式而不是从形式到意义”作为对外汉语教学语法的本质属性之一<sup>③</sup>，而且主张“从意义到形式更加符合学生学习的需要和以学生为主体的教学思想”<sup>④</sup>。

在母语的学习中，语言学习与个体的生长及知识积累是同步进行的，形式一意义的匹配是在真实的语境中自然完成的。但在外语学习过程中，个人



身心发育和知识积累均已达到稳定状态，语言学习在非自然的语境中进行，再加上母语形意系统的干扰和影响，建立合乎目的语规范的形式—意义的匹配并非易事。从成人学习外语的规律来看，学习者往往是从意义出发，寻找目的语中的形式。

在进行汉语语法教学时不是仅仅依据西方语法学的框架和规则来描述汉语语法的“面貌”和归纳汉语语法的“规律”，而是要努力将汉语置于中华文化母体中，在中华文化的广阔背景和深厚根基上来描述和归纳汉语语法。中华文化精神在汉语组织中是有所观照与体现的。漠视了汉语的文化母体和文化精神，只能在诸如词类辨认、“句子”成分分析等形式问题上跟随西方语法学后面，兜出一个又一个“怪圈”。⑤

同时，因为汉语属于孤立语，其形态变化不发达，很多结构和形式上的特点都需要从语义及用法上寻求解释。汉语是意合的，是话题优先的。

基于上述考虑，在对外汉语语法教学中，对语言意义给予优先的关注显得必要而且紧迫。

## 二、意义优先的汉语语法观

### 1、“以神役法”的词语组合观

现行的汉语语法教材在词法上是依照西方语法学的词类大系来给汉语词语进行语法分类的，因此便有了名词、动词、形容词等类别，而且在寻求这些词类的“区别性特征”上绞尽脑汁。词类是讲语法必不可少的理论构件。但是，我们在用传统的词类观讲论汉语语法时会遇到一些问题，例如在“N P + 的 + V P”这类结构中 V P 词性的探讨上，如“我有说不出的高兴”，中的“高兴”是形容词还是名词？围绕这一论题，学界展开了很多相关讨论，这种争论是“没有必要也无意义”，在“我很高兴。”中凸显的是它的形容词的语法功能，在“我有说不出的高兴。”中凸显的是它的名词的语法功能。

汉语恰恰由于无形态约束，在词语组合上就呈现出可以变通、富于弹性、组织灵活的样态，因为汉语是“以神役法”，“以义贯通”的，在词语

组合中追求“神”，从不把某一类词语死死地固定在某一个句法成分位置上，讲究死字活用，凝炼、含蓄，具体的语境中体会词语之用法。一句“春风又绿江南岸”得以脍炙人口，许多词语经常可以出现在不同的结构关系或句法位置上。人们一旦用“非此即彼”观的西方语法学词类框架来套折汉语的词语时，就不能不出现大量的兼类现象。“考试、洗澡、见面、跑步”等动宾组合，理论语法认为是离合词，认定为词理由是，构成语素有一个不是自由语素，因此判定整个语法单位是词，这是根据西方的理论语法。但这对汉语教学没有什么实用价值，许多对外汉语教材据此将它们定为词，结果不少学生把它们类同于“考、洗、见、跑”等词，生成出“明天我们考试口语、洗澡半个小时、见面朋友、跑步得很快”等偏误。而它们可以插进其他成分、带“得”补语等很多特征对汉语教学却很重要。而这些特征恰恰是非词的标志。从汉语教学的实用性来看，将它们处理为短语更合适一些。所以说我们要基于汉语自身的语法特征让学习者在掌握现行汉语词法的基础上，突破西方词法框架的词类体系，看到其局限性并了解其症结所在。

## 2. “以义统形”的汉语句观

汉语句子是以语义为第一生成要素，以义统形，句生乎意，这是汉语句子在中华文化熏陶下不可变更的文化精神。⑥汉民族的句子观是“举其纲，文意断”。所谓“举其纲”，即把要加以陈述、询问、祈使或感叹的对象置于句首作话题，提纲挈领全句。譬如，“主谓谓语句”就不仅仅停留在对这种句型的结构分析上，而是进一步去描述它的表意功能。以整体与部分的关系来解释“他脸色不太好”，并且具有描写性的特征。而“手机我弄坏了。”则具有说明性的特征。

所谓“文意断”，即只要具有相对独立的表意功能就可以完成一定的交际任务，因此，汉语的句子在形式上并非句句都得“主谓”兼备的，任何词语或短语一旦获得一定的表意功能就可直接成句或组合成句。所以就出现了无主句，独词句等。汉语句子的句法结构是丰富多采的，并非西方形式语法的“主谓二分”模式所能概括。

### 3. 重悟而不重形的语境观

汉民族在中华文化的陶冶下形成了一种重悟而不重形的思维方式，这种思维方式在造句心理上即表现为重意境，以神役法的样态也浇铸了汉民族在句子生成过程中对语境、情景以及交际双方背景知识的更大依赖性。蕴涵了汉民族对汉语句子组织策略的“以人治言”的特性。例如主语成分的经常隐舍不现“明白你的意思了。”；表被动义句“衣服洗干净了。”；不处处都使用关联词语“有困难找警察。”；以相同的表层结构包容不同的语义关系，“饺子我吃了不少。”和“我饺子吃了不少”。对于句子的这种以简驭繁、言简意赅的组织策略，使汉民族在对汉语句子进行编码和解码时要融进较多的主体意识，即不是单纯地编排语符序列，听话人在理解句子时不仅要  
对语言表层进行分析和组合，而且要努力注进自己对语境的领会、对情景的感受乃至动大脑中相关的背景知识。在掌握现行汉语语法学的句法结构分析知识的基础上，有必要进一步去探索汉民族在生成和理解汉语句子的“人治”因素。

“这东西不是味儿了”这个“不是+名词”结构，整个结构带有了明显的主观性，其语义向负面、消极方向倾斜，“不是味儿”就是“不是好味儿”的意思。从而把形式的抽象上升为意义的具体，做到了形式与意义有机结合。我们不仅要使学生了解到汉语有这么一种传统句型，而且还要让他们能够根据表达的需要恰当地选用它。

## 三、基于意义的汉语语法教学观

### 1. 重视程序性知识的讲解

教材语法教学模式大都是借助英语或中文以图表或例句形式诠释语法概念术语及语法项目的结构形式、构成特点，即以呈现和诠释陈述性语法知识为主，较少涉及语法意义和用法，做法上是对词典、工具书和汉语本体研究中对语法现象稍加改造。注释内容基本上是给汉语母语者看的，即便没什么大错，可也没什么大用，学习者看不懂书面化的注释语言。让学习者知道“今天天气好。”是一个主谓结构作谓语句子的，这究竟有多大意义？花时

间和精力认知主语、谓语、主谓结构及主谓结构作谓语，不过是知道了“是什么”的陈述性知识，不是掌握了“怎么做”的程序性知识，而后者更为重要。不知道这些“是什么”的知识，并不一定就无法理解和说出“今天天气好。”这样的句子。学习者更应该了解的是程序性知识，如“今天天气好。”与“今天的天气好。”有何异同。吕叔湘曾指出：“只要获得语法的事实，不必斤斤于那些语法的名目。”所谓语法事实，即语法的实际意义和作用，而不是概念和术语。

## 2. 基于意义的可理解性输入

“可理解的输入”是第二语言习得的必要和充分条件，被学习者理解的输入才能获取相关的语言和语法信息。对外国学生来说，只给格式“把+名词+动词+在+处所名词”，而不做语义说明，学生就可能造出类似“把汉字学在教室里。”的句子。只有说明该格式中的动词必须有附着的语义，名词所指必须在动作发生后附着在处所名词所指之处，才可能生成合格的句子。

现代汉语里的存在句最典型的有两类：一类是“处所成分 +有+ 名词性成分”，另一类是“处所成分 +V 着+ 名词性成分”，外国学生习得前一类存在句不困难，但理解第二类就有些困难，“床上躺着一个病人。”，“病人”是“躺”的施动者，怎么跑到动词后面去了。“墙上挂着一张照片。”动词“挂”应该有施动者，为什么不能在句子里出现。为什么“床上躺着一个病人”跟“床上放着一件衣服”，动词后一个是“躺”的施动者，一个是“放”的受动者。按层次分析法，即“S+V+O”；按语义分析，即处所—动作—施事或处所—动作—受事。这两种讲法，都无法透彻地解读存在句，外国学生还会提出如上面说到的一连串问题。那么我们先从“有”字句入手，“床上有一个病人。”然后引入“床上躺着一个病人”；从“墙上有一张照片。”入手，引出“墙上挂着一幅画。”如果想表达存在物是以什么方式存在的，那连接成分就不用动词“有”，而用“动词 + 着”。同时如果我们要以存在的处所作为话题，就将处所它放在句首，把存在物放在句尾。整个句式表示存在，静态，所以这种句子称为“存在句”。

### 3. 自下而上的归纳性习得

现有初级综合教材的主要呈现方式是展示语言成分的组合规则，辅之以例句加以诠释，然后让学生根据组合规则去创造含有这一语法规则的语句，走的是先理性后感性的路径。这种讲授方法是把语言当作符号系统来教的做法，然而根据语言习得的特点来看，语法知识的学习是一个自下而上的、归纳性的过程。所以不如把语言当作工具来教，采取语法教学“事实化”的策略，即先让学习者大量接触语言事实，然后调动学生的自主性，辅助学生自主归纳总结语法规律。

### 4. 基于语境的语法阐释

语法存在于语言事实中，离开言语作品便没有语法。抽象的语法结构知识和语法成分的意义及功能，都是从语言事实中概括出来的，概括就会有取舍，就会有“漏水”现象。因此，只有结合话语和语篇来教语法，才能理解语法的意义和作用。⑥不要脱离语境来诠释语法，而应结合课文内容诠释语法。

每个语法点对语境的依赖程度不同，如副词“太”，在“太好了”、“太贵了”两句中，前者仅具有词汇义，而后者则包含情感义，这个情感态度，也需要语境来确定。它们在交际动态过程中的语义表述远远超出静态上我们对它们的理解或认识。对语境依赖程度强的语法点，适宜采用基于篇章的语法教学方法，以培养学习者参与分析与解释的能力。

而只有真正读懂课文内容，才能使其中的语法知识成为学习者可理解的输入，认知孤零零的语法例句做不到这一点。

### 5. 注重描写基础上的解释

汉语语法有的形式特点更明显，有的语义内涵更隐蔽，有的语用环境更复杂，语法教学首先要对语言现象和规则做出描写。描写主要是说明语法现象和语法规则“是什么”，而解释主要说明“为什么”。注重描写基础上的合理解释，能促进更好的教学。“差点儿V P—差点儿没 V P”。当表示所发生的是不好事情时，否定式与肯定式语义基本相同。这里的语用动因是

借助心理学中“乐观原则”，不好的事情说话人不希望发生，采用了规避的心理。这一解释角度已经跳出了语言学的领域，将其放到更高的人类心理层面来说明。这样的解释能帮助学生更好地理解语法现象。

### 结论：

主张意义优先的原则进行语法教学并不是对语法形式教学的否定，对语言形式的关注有助于提高二语习得的速度和最终的水平。缺乏必要的语法形式教学，会形成一种习得的终止。我们主张意义优先的基础上，将意义与形式相结合，才能进行更有效的汉语教学。从汉语的自身特点出发，深入汉语语法文化特征的探索与研究<sup>⑦</sup>，建构以中华文化为依托、以汉语为本体的意义优先的汉语语法教学。

### 参考文献

1. Hu Mingyang. 语法形式和语法意义 [Yufa Xingshi He Yufa Yiyi]. – Beijing: Zongguo Yuwen, 1958. – 58--59 y.
2. Sun Dejin. 对外汉语语法教学中的形式与意义[Duiwai Hanyu Yufa Jiaoxue Zhong de Xingshi Yu Yiyi]. – Beijing: Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu , 2007. – 38-42 y.
3. Zhao Jinming. 教外国人汉语语法的一些原则问题[Jiao Waiguoren Hanyu Yufa de Yixie Yuanze Wenti]. – Beijing: Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu, 1994. – 43y.
4. Lu Fubo . 谈谈对外汉语表达语法的教学问题[Tantan Duiwai Hanyu Biaoda Yufa de Jiaoxue Wenti]. – Beijing: Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu, 2000. – 50-56y.
5. Shen Xiaolong. 关于汉语词类研究的“怪圈”的描述[Guanyu Hanyu Cilei Yanjiu de “Guaiquan”de Miaoshu]. –Beijing: Xuelin Chubanshe, 1989. – 71-72 y.
6. Li Quan. 语法知识教学与语法事实教学[Yufa Zhishi Jiaoxue yu Yufa Shishi Jiaoxue. – Beijing: Yuyan Wenzhi Yingyong, 2018. – 68y.
7. Yang Qiguang . 汉语语法之文化学教学的理论探索与课堂实践[Yufa Yufa zhi SWenhua Jiaoxue de Lilun Tansuo yu Ketang Shijian. – Guangzhou: Jinan Xuebao, 1996. – 45y.

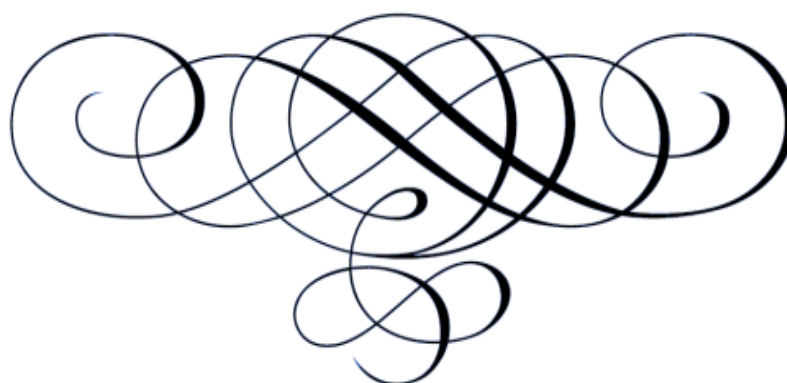
**Zhang Yabing**

*M.A., Associate professor,  
Assistant Teacher at the Department of Translation,  
Theoretical and Applied Linguistics,  
State institution “South Ukrainian National  
Pedagogical University named after K.D. Ushynsky”*

## **“MEANING FIRST” IN CHINESE GRAMMAR TEACHING**

*Various linguistic theories have had a diachronic and current influence on language teaching. The practice of grammar teaching through various methods shows that we should make students pay attention to learning grammar forms under the guidance of meaning. “From meaning to form” rather than “from form to meaning” is one of the essential attributes of grammar. The cultural features of Chinese also show that Chinese has the characteristics of “yiyiyixing”. Therefore, we should pay attention to the explanation of procedural knowledge, the input of comprehensibility, the explanation of grammar in context, and the effective explanation based on description.*

**Key words:** *meaning, form, context, grammar teaching.*



赵芮辰

硕士研究生在读,

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,

## 试论外国留学生的汉语学习动机问题

近年来,来华留学生的数量日益增多,针对留学生学习汉语动机问题的研究数量较少。研究外国留学生的学习汉语动机问题,有助于对外汉语教师开展相关教学工作,有助于学生提高其学习效率。本文将从外国留学生学习汉语采用的学习动机出发,探讨激发学生学习动机的方式,帮助教师提高对外汉语教学能力,使其教学更具有针对性。

**关键词:** 外国留学生, 汉语, 学习动机

来华留学生比例逐年增高,越来越多的人选择到中国学习汉语,中国文化开始受到外国人的欢迎,汉语越来越“热”。在这样的一个大环境下,采取不同学习动机的人来到中国学习汉语,相关效果有一定的差距。在汉语学习中,学习动机是一个关键的因素,它与留学生学习汉语的成效相关。诸多语言学家发表了学习动机对学习效果影响的看法。著名语言学家科德曾说过:“只要有动机,任何人都能学好一门外语。”可见学习动机的重要性。除此之外,王志刚等(2004)提出:学习动机在汉语教学中占有十分重要的地位,为取得更好的教学效果,对外汉语教学过程中必须重视留学生的学习动机差异,注意采用不同的途径激发他们的学习动机<sup>5</sup>。吕必松(2005)认为职业、职业工具、学术、受教育是外国留学生学习汉语的主要动机<sup>6</sup>。目

---

<sup>5</sup>王志刚,倪传斌,王际平.外国留学生汉语学习目的研究[J].世界汉语教学,2004(3):67-78.

<sup>6</sup>吕必松.语言教育与对外汉语教学[M].外语教学与研究出版社,2005.5.



前，对外汉语学界对外国留学生汉语学习动机的研究数量不少，但年份较久，理论和实践结论较为不足。笔者将从学习动机及其分类、学习动机对汉语学习的相关影响、激发学习动机的方式方法入手，了解并掌握留学生学习汉语的相关需求，提高汉语教学质量。

## 一、学习动机及其分类

不同学者对学习动机的定义有相同之处也有不同之处，不同学者对学习动机的分类也各有其定论。在本篇专题讨论中，笔者将吸取前人对学习动机的定义和分类，来提出学习动机的定义以及相关分类。

### （一）何为学习动机？

学习动机无论在汉语学习或是其他类型的学习中都占有很重要的地位。学习动机是一种内部启动机制，它激发个体进行学习并且维持已经存在的学习活动，并让个体的学习活动朝着一个目标方向进发。学习动机与学习活动相互影响，即相互激发、相互增强。也就是说，学习动机可以促进并增强学习活动，学习活动可以激发、增强并巩固学习动机。良好的学习动机不仅仅可以使个体的学习行为朝向具体目标前进，还可以控制整个学习的进程，激发学习者的学习动力，改善其学习行为。

由此可见，学习动机的作用是极其明显的。外国留学生来到中国学习汉语具有不同种类的学习动机，笔者将参考前人的相关研究并通过笔者对本论题的相关分析对学习动机进行分类。

### （二）学习动机的分类

冯忠良的《教育心理学》（第二版）将学习动机主要分为四大类：高尚的、正确的动机与低级的、错误的动机；近景的直接性动机与远景的间接性动机；内部学习动机与外部学习动机；一般学习动机与具体学习动机。高尚的、正确的动机为“利他主义”。许多外国留学生，尤其是发展中国家留学生，大部分是想通过学习汉语，将先进的技术以及思想带回自己的国家，为祖国发展贡献自身的力量。当然，也有一部分留学生是持“利己主义”

的，只是“利他主义”的比例要小于第一类学习者。近景的直接性动机是与学习活动直接联系的，它来源于学习者对学习内容及结果的兴趣。远景的间接性动机是与学习者的社会意义以及个人前途相联系的。内部动机是指由学习者自身内在需要引起的动机。例如，学生的求知欲、学习兴趣以及改善、提高自身能力的愿望等。外国留学生在学汉语时，部分学生的内部学习动机是较为明显的。部分来华留学生是自费来中国学习的，该部分学生若外部学习动机较强，会希望通过自身的努力学习减缓学费压力，获得奖学金。一般学习动机又称为性格动机。该动机在整个学习生涯中甚至之后的工作中均会得到体现。一般学习动机主要来自学习者自身，与其自身的价值观念和性格特征紧密相连。具体学习动机又称为情境动机。这一动机体现于某种学习活动之中。产生该种学习动机的学习者一般只对自己感兴趣的学科充满学习动机，对其他内容则不太重视。例如，中亚某国来华留学生，就读于浙江某高校汉语言本科专业，其部分专业课程成绩非常优秀，有一门专业课程成绩较低。笔者在询问其原因时，该留学生说那门成绩较低的原因是其不喜欢授课教师，从而不想学习该门课程。由此可见，情境动机受外部影响较大。

## 二、学习动机对来华留学生汉语学习的影响

学习动机对第二语言习得有非常重要的作用。来华留学生在学汉语的过程中，其自身具有的不同的学习动机会对其学习效果产生一定影响。这就需要从事对外汉语教学的相关教师了解学生所具有的学习动机并加以分析，从而提高学习者的学习效率。

### （一）学习动机影响汉语学习效果

从总体上来说，学习动机较强的留学生参加相关学习活动的积极性就比较高，学习效果也较为理想。学习动机虽然是一种非智力因素，但其仍然会对学生学习汉语产生一定影响。学习动机并非一直处于促进作用，有时学习动机过度增强，学习效果反而并不理想。因此，保持着适当的学习动机，会产生较佳的学习效果。例如，针对“把”字句来说，一些学习能力较低的

学生如果学习动机过高，可能会引起学习效果的下降，其最佳的动机水平应当处于中等水平。不同学习能力和学习水平的学生，教师应当根据情况调整教学策略，因材施教。

## （二）不同学习动机产生不同结果

不同的学习动机会产生不同的结果。就目前来华留学生学习动机来看，很多是为了通过汉语水平考试（HSK）而进行机械性学习汉语。为什么会出现这样一种状况呢？因为汉语水平考试（HSK）是决定其在中国读学历生、能顺利毕业的重要依据。所以，部分来华留学生不得不重视起来，围绕汉语水平考试的模式学习和操练汉语。总而言之，不能完全否定这样的学习动机和模式，但这种学习动机和模式从一定程度上让其忽视了全面发展的必要。

如果来华留学生学习汉语的动机是较为系统、全面的，其将从多方面、多角度学习汉语，其汉语水平会提高更快，学习效果会更佳，自我效能感会更强。

## 三、激发来华留学生学习动机的相关方法

通过对来华留学生学习汉语的相关学习动机的探索和分析，笔者发现来华留学生这一群体的学习动机呈现较为多样、复杂。对外汉语教师应当细致分析学生的学习动机，从而有针对性的激发学生学习的动机，促进其学习效果。

### （一）教学有法无定法

在教学过程中，教师应当避免“机械式”教学，应当让学生在在学习中体会到学习汉语的乐趣。同时，教师应当设计多种教学方法，帮助学生理解汉语学习中的一些难点内容。比如，教师在教授一个语言点时，切忌直接灌输，像给中国学生上课一样的方式给留学生上课是不太合适的。教师应当贴近学生生活，举例留学生能够接触到的句子，让学生尽快学会相关语言点并加以运用。教师在教学过程中，切忌话语过多，第二语言的课堂应留给学生

较多机会“开口说话”，而不是教师一直传授知识。当然，教学有法无定法，只要能适当激发学习者的学习动机，运用相关教学方法，帮助学习者学好汉语，未尝不是一种好的教学方法。

## （二）因材施教

即使在同一个班级，也会出现学生水平不一的情况，这是由多种原因造成的。教师应当了解每个学习者的特点，调整教学目标和难度。就短期进修生而言，学生掌握的词汇和语言点可能有时跟不上教学安排的进度，不同学生水平也不是完全一致，这就要求教师在教学内容上下功夫。教师应当考虑整体的教学对象水平，制定较为合适的教学方案，增加教学内容的实用性和趣味性。

## （三）加强情感交流

加强情感交流是一种激发学生学习动机的有效方法。就像上文中所说的，部分学生会因为喜欢授课教师的教学模式以及人格，从而喜欢上这门课。由此可见，教师与学生加强情感交流和沟通是激发学生学习的有效方式。有些教师，上完课后就离开教室，缺乏和学生之间进行沟通，课下也比较有“权威”，让学生难以接近。有些教师，在课间询问学生身体状况以及心情状况，这会拉近学生和教师之间的距离。在拉近距离的过程中，学生也会慢慢感觉受到关注，从而关注汉语学习。一些学生从遥远的非洲和欧洲来，离家较远，教师如果能经常关心学生，学生的焦虑感就会降低，学习汉语的动力就会增强。

## 四、结语

关于学习动机的研究，应当一直是教师群体所关注的重点。对外汉语教师面对的是外国学生，其具有的学习动机多样且复杂。笔者通过分析外国留学生的学习动机以及学习动机对汉语学习的影响，来提出一些激发外国留学生的学习动机的建议，希望能帮助对外汉语教师提高留学生学习汉语的学习效率，为对外汉语教学添砖加瓦。

## 参考文献

1. 王志刚, 倪传斌, 王际平, 姜孟. 外国留学生汉语学习目的的研究[J]. 世界汉语教学, 2004(3):67-78.
2. 吕必松. 语言教育与对外汉语教学[M]. 外语教学与研究出版社, 2005. 5.
3. 冯小钉. 短期留学生学习动机的调查分析[J]. 云南师范大学学报, 2003, (2): 23-25.
4. 冯忠良. 教育心理学[M]. 人民教育出版社, 2000.
5. 贺阳. 汉语学习动机的激发与汉语国际传播[J]. 语言文字应用, 2008(2):23-31.
6. 孟伟. 外国留学生汉语学习动机及与成绩间关系的研究[D]. 东北师范大学, 2007.
7. 张柯. 试论外国留学生的汉语学习动机与教学策略[J]. 教师教育论坛, 2008, 21(4):64-65.
8. 来华留学生汉语学习动机与学习策略及其相关性研究[D]. 上海交通大学, 2009.
9. 高媛媛. 国内近二十年来汉语学习动机研究述评[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2013, 11(5):26-33.
10. 丁安琪. 来华留学生汉语学习动机强度变化分析[J]. 语言教学与研究, 2014, No. 169(5):18-25.

**Zhao Ruichen**

*Volunteer Teacher of the Chinese language ,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

## ON FOREIGN STUDENTS' MOTIVATION IN LEARNING CHINESE

*In recent years, the number of foreign students coming to China has increased, and there are few studies on the motivation of foreign students to learn Chinese. Studying the motivation of foreign students to learn Chinese can help foreign language teachers to carry out relevant teaching work and help students improve their learning efficiency. This article starts from the learning motivation*

*adopted by foreign students to learn Chinese, and explores ways to stimulate students' learning motivation to help teachers improve the ability of teaching Chinese as a foreign language and make their teaching more targeted.*

**Keywords:** *foreign students, Chinese, learning motivation.*

**UDC: 37.015:81'243=581:37.091.321**

**邹昕格**

汉语言文学学士，助教，对外汉语教师，

乌克兰南方师范大学孔院

## 汉俄语言的差异及以俄语为母语的汉语学习者的声调偏误与对策

**关键字:** *对外汉语教学，声调偏误，汉俄语言差异*

乌克兰是“一带一路”沿线上重要的国家之一。一带一路建设不仅是单纯的商品贸易，更多地内容在于投资、基础设施和金融合作等领域。除了中乌两国政治关系及贸易合作的加强，文化交流越来越成为中乌交流的热点。文化是国家间交流的重要内容，也是民间交流的主要渠道。在我国全新的对外开放的背景之下，中乌的文化交流和教育合作将会迎来新的机遇。

随着交流的推进，跨语言文化交际的同时，语言文化的差异势必会给文化交流造成一定的障碍，所以，本文简要分析汉俄语言的差异，及俄语为母语的学生在汉语学习时声调方面遇到的基本问题和对策。

### 一、汉俄语言的差异

我们知道语言作为一门艺术，同人类的思维方式是密不可分的。思维是语言的基础；语言是思维的物质外壳。尽管世界上各个国家、各个地区的语言可能不尽相同，但其认识事物的规律，是相同的。正是全人类有着相通的思维，世界上不同国家，不同民族的人民才能进行沟通和交流。但，由于人们生活方式、成长环境、文化背景、宗教信仰等方面的差异，其认识事物的方式及其语言的表达，也有着差异。

19 世纪初德国语言学家施莱格尔 (F Schlegel) 把语言划分为屈折语、孤立语和粘着语。语言学界就将无词形变化, 靠词序和虚词来确定语义的语言称作孤立语, 如汉语; 将有明显词形变化并以形态变化来确定语义的语言称作屈折语, 如俄语。汉语与俄语在表达上的最大区别是汉语重意合而俄语重形合。汉俄两种语言的巨大差异正是由于其深层次所依靠的文化背景不同。汉民族在思维方式上注重整体思维, 认识理解世界万物时习惯于从整体出发, 融会贯通, 这种思想体现在语言文字上便是, 汉语的用词和造句非常灵活, 甚至很多情况下, 汉语只要具备一定的语境, 许多话不用表明就可以理解。与汉民族注重整体思维的习惯相反, 西方人包括乌克兰人在内更注重个体思维, 其文化背景来源于, 15 世纪下半叶, 欧洲自然科学迅速发展, 各门科学不再将自然作为整体来研究, 而是分门别类的把自然界的各种事物和现象分解为各个部分, 具体问题具体进行实验分析, 反映到语言上, 俄语强调结构完整和形态严谨。

由此我们可以看出, 汉语和俄语最大的区别, 就是语法。俄语的语法体系, 相对严密, 逻辑清晰, 有规律可循。而汉语的语法相对随意, 口语性强, 俄语语法中有变格、变位、现在时、过去时、完成体、未完成体的区分, 一个动词有多个变体形式, 不同的动词的支配关系也互不相同。而对于汉语, 动词没有时态之分, 只是用一些词语来表示现在、过去和将来。

## 二、母语为俄语的学习者在学习汉语时声调方面出现的问题

汉俄两种语言的不同, 使得以俄语为母语的学习者在学习汉语时, 会造成一定的偏误。下面我们主要就声调方面的偏误进行浅析。

在孔子学院工作期间, 我连续两年教零基础的大一学生, 在教语音的过程中, 发现了许多问题。除了声母韵母的偏误以外, 其中, 最重要的问题是声调。俄语属于印欧语系斯拉夫组的语言, 无声调, 只有语调和重音。一般情况下如果语调的变化并不改变词语的意思。在这方面, 汉语大不相同。汉语属于汉藏语系, 汉语的基本特征之一是有四个声调。

在现代汉语语音学中，声调是指汉语音节中所固有的，可以区别意义的声音的高低和升降。汉语的一个音节一般是一个汉字，所以声调也叫做字调。声调是汉语音节结构中不可缺少的一部分，具有区别意义的作用。汉语声调包括调值和调类两个方面。调值是音节高低、升降、曲直、长短的变化，是声调的实际读法。调类是声调的种类。调值确定调类。普通话有四个基本调值，即 55、35、214、51，对应的四个调类是阴平、阳平、上声、去声。汉语的声调升降，既有听辨词义的作用，也有听辨词性甚至语法功能的作用。因此，对以俄语为母语学习汉语的学生来说，掌握汉语声调是个很大的难点。

在教学过程中，学生们对阴平掌握的不错。他们能够较为准确地发出阴平音节的调值，但问题是，他们发出的音很低，不够 55 标准的阴平调。这是因为，西方人包括乌克兰人在内在日常的生活里，说话声音比较小，他们认为说话声音大是一种不文明、不礼貌的表现。这是两国语言文化的差异，也是影响汉语学习的原因之一。

阳平的特征是上升调型。学生对于阳平的掌握不如阴平。在发音时，上升的不够明显，导致发出的音调不够准确。

上声的调型是降升调型，这也是我在教学中最大的困难。学生总是用别的声调来代替上声，对于学生来说，上声有降和升两段，所以有的学生会读作阳平，有的学生会读作去声。

去声在发音中也是经常出现错误的。学生们经常把去声与俄语中的重音进行混淆，调型降不到标准的程度，但通过大量的练习可解决这个问题。以上是在初级教学阶段发现的学生容易出现的问题。初级阶段主要是单音节为主，随着学习的深入，一段时间之后，学生就开始接触双音节和连读，这时，声调方面的问题就更为明显了。我们主要从变调和轻声两个方面来简单分析。

### 1. 变调

在教学中，变调主要内容是“一”、“不”和上声变调。



去声之前的“一”和“不”一律读作阳平。除了去声以外，在其他声调前，“不”读原调，“一”读去声。学生对此掌握的还算不错。但，遇到上声的变调情况时，学生们会经常出现错误。两个上声相连时，第一个上声我们需要读作阳平。上声本身对学生来说，就是容易出错的部分，连读时，更需要注意，这点通过针对性的练习就能得到提高。另外，三个上声或者三个以上的上声相连也是很难掌握的。比如“我洗手”、“我五点起床”。当面对多个上声相连时，先划分再变调。教师在教学中应突出变调规律，反复练习。

## 2. 轻声

轻声是汉语语流中一种特殊的音变现象。音节在一定情况下失去原调，变成又轻又短的调子。在生活中，我们常见的字有“子”、“们”、“了”等等，学生的偏误主要是把轻声读作原调。教师可以在教学中多读，让学生模仿，以此加深掌握。

## 三、针对声调的偏误选择适合的教学方法

我们在之前已经简单分析了汉俄语言的不同及声调教学中容易出现的偏误。以下将对教学方法进行简要探讨。俄语是一种表音文字，看到文字就可以知道发音，而汉语是一种表意文字，从文字上不能得到发音和声调，所以，俄语学生在学习汉语的时候，有时会因为注重汉字的发音而忽略了声调。在初级学习阶段，教师应对声调进行大量的巩固练习，否则学生的汉语就会长时间的“洋腔洋调”。

汉语声调的教学有很多方法，比如“五度标记法”；“延长发音法”；“手势法”；“对比法”；“模仿法”；“音乐法”等等，建议教师根据学生的自身情况，选择合适的方法，我在教学中常用到的是“画五度声调调型图”、“手势法”和“模仿法”。

五度声调调型图将声调视觉化，能够更好的帮助学生理解声调之间的不同。同时，教师可以以五度声调调型图来介绍每个声调的调型。

手势是一种辅助的教学方法，用五度声调调型图让学生掌握好汉语四声调的音高之后，可以结合手势法，进一步的加深学生们对声调的印象。在发音时用手的位置移动来代表音高的变化，以此来提示学生正确地发出要发的声调。例如，阴平时，我们手掌平移来表示 55 调值；去声时，手掌由上到下，表示 51 调值。

最后，模仿法是二语习得学习中最常用的方法，同时也是必不可少的一种方法。在简单进行汉语语音知识的讲解后，结合发音难点来进行练习，学生们会更好的理解和感受自己和老师之间的差异。所以，将几种教学方法有效的结合，相信会更有利于教学。

通过对以上问题的简要思考，相信对我自己之后的教学也会有所帮助，从书本上汲取知识，在教学中感知实践，希望能够为汉语推广事业做出贡献。

### 参考文献

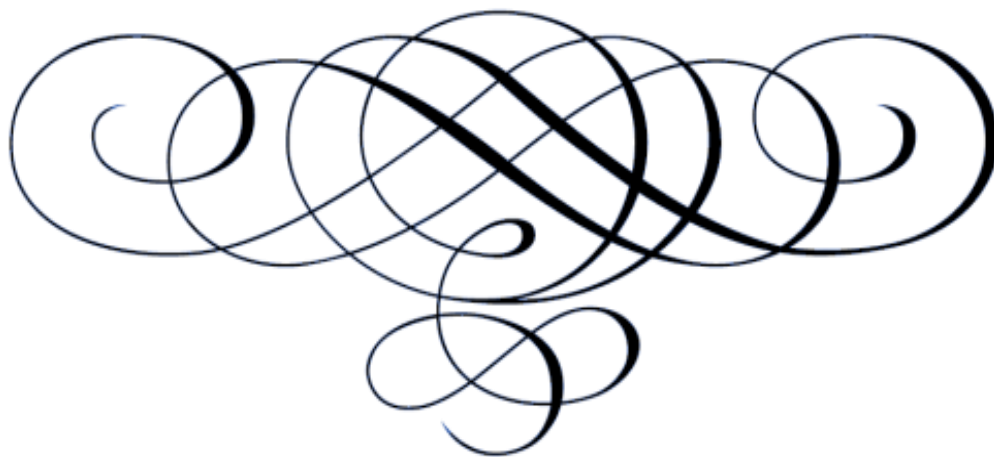
1. 黄伯荣. 廖序东. (2007. 6) 现代汉语上册 (增订四版). [M]. 北京. 北京高等教育出版社
2. 刘珣, (2007) 汉语作为第二语言教学简论. [M]. 北京. 北京语言大学出版社
3. 彭增安. 陈光磊, (2006. 8) 对外汉语语音. [M]. 北京. 世界图书出版公司北京公司
4. 王超尘. 黄树南. 信德麟, (2009) 现代俄语通论 (上册). [M]. 北京. 商务印书馆
5. 王英贤, (2009. 5) 中级水平留学生朗读声调与口语表达声调的偏误分析. [D]. 华东师范大学
6. 徐瑾, (2006. 5) 俄罗斯学生汉语声调偏误研究. [ J ]. 佳木斯. 佳木斯大学社会科学学报. 第 24 卷第 3 期
7. 高春燕, (2007) 俄罗斯留学生汉语声调偏误初探. 红河学院学报

*Zou Xinge*  
*Teacher of the Chinese language ,*  
*Confucius Institute at the State institution*  
*“South Ukrainian National Pedagogical University*  
*named after K. D. Ushynsky”*

## **TONAL ERRORS MADE WHILE LEARNING CHINESE: CAUSES AND COUNTERMEASURES**

*This article analyzes the differences between Chinese and Russian. The author’s teaching experience is represented. Some problems related to teaching Chinese tone at the early stage of learning Chinese by Chinese learners whose native language is Russian are discussed. Their solutions are proposed.*

**Keywords** : *teaching Chinese as a foreign language, tone error, differences between the Chinese and Russian languages.*



## OUR AUTHORS

**Fu Yihang** – B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Mykolaiv, Ukraine, tel. + 38 096 920 48 27;

Email: fuyihang-19@pdpu.edu.ua

**Gorozhankina Oksana Yuriivna** – PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Music and Choreography Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 050 900 19 06;

Email: garmonia8oy@gmail.com

**Guo Haiyan** – B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 063 762 66 97; Email: guohaiyan-19@pdpu.edu.ua

**Hu Xiao** – Postgraduate, College of Literature and Journalism, Sichuan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 063 762 66 98; Email: huxiao-19@pdpu.edu.ua

**Huang Yusu** – M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 063 290 95 88; Email: huangyusu-19@pdpu.edu.ua

**Jia Xin** – M. A., Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. +38 063 369 18 10; Email: [jiaxin@pdpu.edu.ua](mailto:jiaxin@pdpu.edu.ua)

**Korolova Tatiana Mikhailovna** – PhD in Philology, Full Professor, Head of the Chair of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 068 817 80 88; Email: [kortami863@gmail.com](mailto:kortami863@gmail.com)

**Lao Yanwen** – Undergraduate of the Department of the Humanities, Southeast University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 093 148 80 39; Email: [laoyanwen-19@pdpu.edu.ua](mailto:laoyanwen-19@pdpu.edu.ua)

**Li Chenyin** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 0 63 340 91 33; Email: [lichenyin@pdpu.edu.ua](mailto:lichenyin@pdpu.edu.ua)

**Liu Chenxi** – B. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 093 119 44 64; Email: [liuchenxi-19@pdpu.edu.ua](mailto:liuchenxi-19@pdpu.edu.ua)

**Liu Yige** – Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 073 201 59 74; Email: liuyige-17@pdp.edu.ua

**Luan Ye** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 063 702 40 75 Email: luanye-19@pdp.edu.ua

**Luo Jiaqi** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 093 119 44 72 Email: luojiaqi-19@pdp.edu.ua

**Luo Ying** – M. A. of Sichuan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 093 119 44 72 Email: luoying-19@pdp.edu.ua

**Mu Yage** – M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. + 38 063 305 93 75 Email: muyage-19@pdp.edu.ua

**Naumkina Svetlana** – PhD in Political Sciences, Professor, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine; tel. +38 (067) 486 20 22; Email: svetlana.naumkina@gmail.com

**Popova Aleksandra Vladimirovna** – PhD in Pedagogics, Associate Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine;  
tel. +38 067 754 38 47; Email: alex-popova@ukr.net

**Shen Kaiwen** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. +38 063 762 66 96; Email: shenkaiwen-19@pdpu.edu.ua

**Tang Yuanyuan** – Postgraduate, College of literature, Wuhan University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine,  
tel. +38 063 285 91 53; Email: tangyuanyuan-19@pdpu.edu.ua

**Wang Fengshan** – M. A., Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26,  
Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. +38 063 305 93 49;  
Email: wanfengshan-19@pdpu.edu.ua

**Wang Zhi Qing** – Postgraduate student of the Department of Music and Choreography Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26,  
Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. +38063941020;  
Email: wangzheqing9@gmail.com

**Xu Yaodan** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel. +38 063 702 41 06; Email: xuyaodan-19@pdpu.edu.ua

**Yang Jiale** – Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, M.A. in Chinese International Education, Public Teacher, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: + 38 063 702 40 62; Email: seniorteacher-events@pdpu.edu.ua

**Yang Kehui** – B. A., Department of Russian, Beijing International Studies University, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: + 38 063 369 19 67; Email: yangkehui@pdpu.edu.ua

**Yang Yuan** – Assistant Teacher of Confucius Institute, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: + 38 063 369 17 91; Email: seniorteacher-staff@pdpu.edu.ua

**Zhang Chengxue** –M.A. in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: + 38 063 369 17 72; Email: zhangchengxue@pdpu.edu.ua



**Zhang Yabing** – M. A., Associate professor, Assistant Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: +38 093 046 02 35; Email: zhangyabing-17@pdpdpu.edu.ua

**Zhao Ruichen** – Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: +38 093 148 80 38; Email: zhaoruichen-19@pdpdpu.edu.ua

**Zhu Yuqi** – M. A. in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Shenyang, Liaoning, Volunteer Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: +38 063 369 18 62; Email: zhuyuqi@pdpdpu.edu.ua

**Zong Chengju** – Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: +38 063 618 58 56; Email: codirector-cn@pdpdpu.edu.ua

**Zou Xinge** – Teacher of the Chinese language, Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya St., Odesa, Ukraine, tel.: +38 063 369 18 13; Email: zouxinge@pdpdpu.edu.ua

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION DEVELOPMENT  
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky  
Harbin Engineering University  
Education and Culture Center “Confucius Institute”

Odesa, Ukraine  
Harbin, the People’s Republic of China

Printed by NPE A. Panov  
10, Zhon Mironosits St., Kharkiv, 61002, Ukraine  
tel. +38 057 714 06 74, e-mail: [copy@vlavke.com](mailto:copy@vlavke.com)